

Euskal Herria
País Vasco
Basque
Country



Jon Eskisabel Urtuzaga

Euskal kantagintza: pop, rock, folk

La canción vasca: pop, rock, folk ■ Basque Songwriting: Pop, Rock, Folk





Jon Eskisabel Urtuzaga

Euskal kantagintza: pop, rock, folk

La canción vasca: pop, rock, folk ■ Basque Songwriting: Pop, Rock, Folk

EUSKAL HERRIA
PAÍS VASCO
BASQUE COUNTRY

Euskal Kultura Saila

Colección Cultura Vasca / Basque Culture Series

- 1 Euskararen historia laburra / Breve historia de la lengua vasca / A Brief History of the Basque Language
- 2 XX. mendeko euskal literatura / Literatura vasca del siglo XX / Basque Literature in the Twentieth Century
- 3 Euskal musika klasikoa / Música clásica vasca / Basque Classical Music
- 4 **Euskal kantagintza: pop, rock, folk / La canción vasca: pop, rock, folk / Basque Songwriting: Pop, Rock, Folk**
- 5 Estanpa bilduma / Colección de estampas / A Collection of Prints
- 6 Euskal zinema / Cine vasco / Basque Cinema
- 7 Arkitektura eta diseinua / Arquitectura y diseño / Architecture and Design
- 8 Euskal dantza / La danza vasca / Basque Dance
- 9 Bertsolaritza / El bertsolarismo / *Bertsolaritza*
- 10 Tradizioak / Tradiciones / Traditions
- 11 Euskal sukaldaritzaz / Sobre cocina vasca / On Basque Cuisine
- 12 Euskal antzerkia / Teatro vasco / Basque Theater

Euskal Kultura Sailaren editorea
Editora de la Colección Cultura Vasca
Basque Culture Series Editor:
Mari Jose Olaziregi

© **Testua / Texto / Text:**
Jon Eskisabel Urtuzaga

© **Traducción al español:**
Estibaliz Lizaso

© **Translation into English:**
Cameron Watson

© **Diseinua / Diseño / Design:**
Tiktak multimedia

© **Azala / Portada / Front Cover**
Argazki Press S.L.

Inprimatzailea / Imprime / Printed by:
Gráficas Dosbi

L.G. / D.L. / L.D.: VI-78/2012

ISBN: 978-84-614-9750-8

Etxepare Euskal Institutua
Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute
Prim 7, 1
E- 20006 Donostia-San Sebastián
etxepare@etxepare.net
www.etxepareinstitutua.net

Euskara, jalgi hadi mundura

Euskara, muéstrate al mundo

Euskara, go forth into the world

1545. urtean, Bernart Etxeparek bere *Linguae Vasconum Primitiae*, euskarazko lehenengo liburua, argitaratu zuenean, desira bat adierazi zuen: “**Euskara, jalgi hadi mundura**”.

Etxepare Euskal Institutuak gure lehenengo idazlearen omenez hartu du izena, eta, haren desira gure izatearen ardatz bilakaturik, euskara eta euskal kultura mundura ateratzea eta zabaltzea du helburutzat.

Batetik, gure eginkizuna euskararen ezaguera sustatzea da eta haren ikasketa bultzatzea esparru akademikoan; eta bestetik, gure sortzaileak eta haien adierazpen artistikoak nazioartean ezagutarazten ahalegintzen gara: gure artista plastikoak, musikariak, dantzariak, idazleak, zine-zuzendariak, antzezleak...

Gure hizkuntza eta kultura munduan barrena zabaltzeko ahalegin horretan, liburu-sorta bat sortzea izan da gure lehenengo lanetako bat, horren bidez informazioa emateko euskarari buruz eta gure kultura osatzen eta aberasten duten alor artistiko eta kultural guztiei buruz.

En 1545, se publicó el primer libro en euskara *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernart Etxepare, quien formuló un deseo: “**Euskara, jalgi hadi mundura**” (Euskara, muéstrate al mundo).

El Instituto Vasco Etxepare toma su nombre de este primer autor vasco, y convierte, además, su deseo en nuestro lema. Siendo el objetivo y la misión del Instituto la de promover y difundir la lengua y la cultura vasca por todo el mundo.

Por un lado, es nuestra tarea fomentar el conocimiento sobre nuestra lengua, y su aprendizaje en el ámbito académico. Y por otro, queremos dar a conocer internacionalmente las manifestaciones artísticas de nuestros creadores: artistas plásticos, músicos, bailarines, escritores, directores de cine, actores, etc.

Una de las primeras tareas en la internacionalización de nuestra lengua y cultura ha sido crear esta colección con el objetivo de informar sobre nuestro idioma, el euskara, y sobre todas las disciplinas artísticas y culturales que conforman la riqueza de nuestra cultura.

In 1545 the first book in Euskara, *Linguae Vasconum Primitiae*, was published by Bernart Etxepare, who expressed one wish: **Euskara, jalgi hadi mundura** *Euskara, go forth into the world*.

The Etxepare Basque Institute takes its name from this first Basque author and, moreover, converts his wish in our motto. The Institute's objective and mission is to promote and diffuse the Basque language and culture throughout the world.

On the one hand, our task is to promote knowledge about our language, and its study in the academic sphere. And on the other, we want to introduce the creative expressions of our artists: visual artists, musicians, dancers, writers, film directors, actors, and so on.

One of the first tasks in the internationalisation of our language and culture has been to create this collection with the aim of informing people about our language, Euskara, and about the artistic and cultural disciplines that make up the wealth of our culture.

Aizpea Goenaga

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directora del Instituto Vasco Etxepare
Director of the Etxepare Basque Institute

Aurkibidea

Índice ■ Index

Sarrera Introducción Introduction	6
Mende erdiko ibilbide historikoa Medio siglo de historia A Historical Trajectory Spanning Half a Century	12
Biografia hautatuak Selección de biografías Select Biographies	44
Bibliografia / Bibliografía / Bibliography	<u>78</u>
Argazkiak / Fotografías / Photographs	<u>79</u>
Jon Eskisabel Urtuzaga	<u>80</u>

Jon Eskisabel Urtuzaga

Sarrera

Introducción ■ Introduction

Euskal kulturak oro har, baina liburugintzak eta disko-gintzak bereziki, Durangoko Azokan izaten dute urteko hitzordurik garrantzitsuenak. 1965. urtean lehen aldiz antolatu zutenetik, bi arlo horietan euskaraz egindako sorkuntzaren erakusleho nagusia da azoka, eta berau da gaur egun Euskal Herrian egiten den kultur ekitaldirik jendetsuenetakoa ere. Abenduko lehen egunetan, Bizkaiko herri horretan, ekoizpen berria zein aurreko urteetakoak bildu, ordenatu eta salmahaietara eramaten dute diskoetxeek eta argitaletxeek, aurretik etenik gabe igarotzen diren milaka bisitarien eskura jartzeko. Urte osoko salmentaren ehuneko handi bat egun gutxi horietan gauzatzen dute batzuek zein besteek. Baina Durangoko Azokaren garrantzia ez dagokio alderdi ekonomikoari bakarrik; sortzaileen eta hartzaileen topagunea ere bada,



45. Durangoko Liburu eta Disko Azoka / 45 Feria del Libro y Disco Vasco / 45th Basque Book and Disc Fair in Durango.

La Feria de Durango suele ser la cita anual más importante para la cultura vasca, y especialmente para las industrias editorial y discográfica. Desde su primera edición en 1965, la feria es el mayor escaparate de la producción cultural en euskera en estos dos campos y, a su vez, se ha convertido en uno de los acontecimientos culturales más multitudinarios que se celebran en el País Vasco. Los primeros días de diciembre, esta localidad vizcaína acoge editoriales y discográficas que recogen, ordenan y llevan a los stands toda la producción, tanto nueva como de años anteriores, para exponerla ante los miles de visitantes. Unos y otros concentran en estos días un porcentaje significativo de las ventas anuales. Pero la trascendencia de la Feria de Durango no se limita al ámbito económico: funciona como punto de encuentro entre creadores y público, y permite que ambas partes se conozcan y relacionen, sobre todo, desde la creación de Ahotsenea, perímetro donde se presentan en directo las novedades editoriales y musicales del año. Suele ser una ocasión idónea para obtener una visión global de la producción anual. Todo ello hace que la Feria de Durango sea sinónimo de fiesta de la cultura vasca.

Según datos aportados por los organizadores de la asociación Gerediaga, en 2010, en la cuadragésimo quinta edición de la Feria, se presentaron 85 nuevos discos, superando toda edición anterior. Por ejemplo, podemos decir que en comparación con las 45 novedades que hubo en 2006, en 2007 se vivió un significativo aumento (74), pero en los dos años siguientes las cifras volvieron a descender (64 en 2008 y 60 en 2009). De estos datos podemos concluir que la producción de las creaciones en euskera se mantiene, que todavía se siguen componiendo, grabando y editando un número considerable de canciones, a pesar de que también nuestra industria discográfica haya sufrido las consecuencias de la crisis que ha castigado a nivel mundial la industria musical esta última década. Los cambios en los métodos de produc-

The most important annual date for Basque culture in general, and book and music publishing in particular, is the Durango Book and Music Fair. Since it was first held in 1965, the fair has served as the principal shop window for Basque-language creative production in these two areas, and is today among the most popular cultural events in the Basque Country. Held in early December in this Bizkaian town, record labels and publishing houses set up stalls to sell their new releases and publications, as well as their back catalogue, to thousands of visitors. Many of these record labels and publishing houses achieve a high percentage of their yearly sales in these few days. But the Durango Book and Music Fair is not just important in a financial sense; it is also a meeting point for artists and the public. It allows both to get to know each other face-to-face, and even more since the Ahotsenea site was established within the fair for artists to present their new books and records. The fair is therefore an appropriate moment to gauge the extent of creative activity during the previous year. All of this, then, makes the Durango Book and Music Fair a festival of Basque culture as a whole.

For its forty-fifth edition in 2010, according to statistics furnished by the Gerediaga Association (the organizing body), eighty-five new records were presented at the fair, more than in previous years. For example, in 2006 there were forty-five new records, with this figure rising noticeably in 2007 to seventy-four, but thereafter, during the next two years the number dropped to sixty-four in 2008 and sixty in 2009. Consequently, from this data we can conclude that artistic creativity in Euskara has remained productive and that the composing, recording and publishing of music in the language still maintains a noteworthy level. However, our record labels have also suffered from the consequences of a crisis that has shaken and transformed the music industry in the global market during the last decade. Changes in the way that music is produced, diffused and consumed have

Gaur egun euskaraz egiten den musikaren zertzelada batzuk emate aldera, badira gutxienez hamabost urte askotarikoa izatea dela euskal kantagintzaren ezaugarri nagusietako bat, ia edozein estilo euskaraz entzuteko aukera dagoela

batzuen eta besteen arteko aurrez aurreko harremana eta elkar ezagutza ere ahalbidetzen du, are gehiago liburu eta disko berrien zuzeneko aurkezpenetarako Ahotsenea izeneko gunea sortu zenetik. Urteko sorkuntzaren ikuspegi orokorra hartzeko talaia egokia izaten da. Horrek denak euskal kulturaren festa bilakatzen du Durangoko Azoka.

Azokaren 45. ekitaldian, 2010ekoan, Gerediaga elkarteak antolatzaileek emandako datuen arabera, 85 disko berri aurkeztu ziren, aurreko urteetan baino gehiago. Esate baterako, 2006an 45 izan ziren nobedadeak; 2007an nabarmen egin zuen gora kopuruak (74), baina hurrengo bi urteetan behera egin zuen (2008an, 64 eta 2009an, 60). Beraz, datu horietatik ondoriozta dezakegu euskarazko sorkuntzak eutsi egiten diola ekoizpenari, kantuak sortzen, grabatzen eta editatzen direla kopuru nabarmenean oraindik ere, nahiz eta gure diskogintzak ere pairatu dituen merkatu globalean musikaren industria azken hamarkadan astindu eta eraldatu duen krisiaren ondorioak. Musika ekoizteko, zabaltzeko eta kontsumitzeko moduen aldaketak negozio ereduaren inguruko eztabaida ekarri du Euskal Herrira ere, eta diskoetxe konbentzionalak lehen baino gutxiago argitaratzen duten heinean, autoekoizpena gero eta indar handiagoa hartzen ari da. Hori da, hain zuzen ere, folk, pop eta rockaren alorrean azken urteetan gertatu den fenomenorik aipagarriena.

Gaur egun euskaraz egiten den musikaren zertzelada batzuk emate aldera, badira gutxienez hamabost urte askotarikoa izatea dela euskal kantagintzaren ezaugarri nagusietako bat, ia edozein estilo euskaraz entzuteko aukera dagoela (pop, rock, heavy metal, reggae, ska, blues, musika elektronikoa, jazz, punk-rock edota hip hop, batzuk gehiago eta bestetaz gutxiago). Kalitate teknikoaren aldetik gero eta disko hobeak argitaratzen dira, arrazoi jakinengatik: bate-tik, esperientziaren bidez ofizioa ikasi duten musikari eta kantari beterranoen ondoan, musika eskola eta kontserbatorioetan treburiko belaunaldia plaza-

ción, difusión y consumo de la música también han despertado en el País Vasco controversias en cuanto al modelo de negocio y, mientras las discográficas convencionales han reducido la producción a niveles desconocidos, la autoproducción ha comenzado a ganar terreno. Y éste ha constituido el fenómeno más significativo en el ámbito del folk, pop y rock.

Al mencionar algunas de las características de la música actual que se hace en euskera, uno de los rasgos más destacados sería su diversidad, el hecho de que en los últimos quince años ha llegado a abarcar prácticamente cualquier estilo (a distintos niveles: pop, rock, heavy metal, reggae, ska, blues, música electrónica, jazz, punk-rock o incluso hip hop). En cuanto a la calidad técnica, cada vez se editan mejores discos, por razones concretas: por un lado, junto a los veteranos músicos y cantantes que han aprendido su oficio a base de experiencia, ha surgido una nueva generación de artistas formados en escuelas de música y conservatorios; por otro lado, se han creado estudios de grabación equipados con las últimas tecnologías (Elkar, Garate, IZ, Katarain Lorentzo Records...), dirigidos por técnicos profesionales con un largo recorrido a sus espaldas (Jean Phocas, Kaki Arkarazo, Angel Katarain, Aitor Ariño, Cesar Ibarretxe...). Hasta la década de los 80, era habitual salir del País Vasco para grabar los discos, pero hoy en día sucede todo lo contrario: ahora son los grupos foráneos los que vienen a grabar a nuestros estudios.

A lo largo de todos estos años han evolucionado, a su vez, otros ámbitos musicales: se han creado agencias de contratación (Matxitxa, Serrano, Akeita...), medios de comunicación especializados (las revistas *Muskaria* y *Entzun!*, la emisora de radio Gaztea, los suplementos de prensa...), salas de conciertos (café teatro, locales autogestionados...), festivales (Euskal Herria Zuzenean), etc.

Se ha tenido que recorrer un largo camino para llegar hasta aquí. “Somos porque han sido”, reza el refrán. Han pasado 50 años desde que la canción vasca dio

also led to a debate in the Basque Country about the kind of business model employed, and while conventional record labels are bringing out fewer and fewer works, self-production is on the rise. In fact, this is precisely the most striking development to have taken place in the fields of folk, pop and rock in recent years.

To give some idea about contemporary Basque-language music, one of the main features of songwriting in Euskara for at least the last fifteen years has been its diversity, so that now one can listen to just about any kind of music in the language (to differing degrees, pop, rock, heavy metal, reggae, ska, blues, electronic music, jazz, punk rock or hip hop). From a technical point of view, better records are being produced for specific reasons: on the one hand, besides singers and musicians who have learned the profession through direct experience, a generation of people trained in music schools and conservatories has come to the fore; on the other, studios furnished with state-of-the-art technology have been opened (Elkar, Garate, IZ, Katarain Lorentzo Records and so on) under the charge of widely experienced professional technicians (for example, Jean Phocas, Kaki Arkarazo, Angel Katarain, Aitor Ariño and Cesar Ibarretxe). Up to the 1980s, it was customary to record outside the Basque Country but nowadays the opposite is the case as foreign groups and singers often come here to record.

Other areas within music have also been developed during these past few years: booking agencies have been formed (Matxitxa, Serrano and Akeita, for example), specialist media have emerged (the magazines *Muskaria* and *Entzun!*, the Gaztea radio station, newspaper supplements, and so on), new concert venues have been built (the café theatres and self-run premises for instance), and festivals organized (such as Euskal Herria Zuzenean).

It has taken a long time to reach this situation. An old Basque refrain says that “we are what we are be-

Bost hamarkada hauetan gure folk, pop eta rock musikak ia denetarako balio izan du: lirikarako zein aldarrikapen sozial eta politikoetarako, olgetarako zein engaiamendurako, tradizio zaharren berreskurapenerako zein berrien sorrerarako...

ratu da; bestetik, puntako teknologiaz hornituriko grabazio estudioak zabaldu ditugu (Elkar, Garate, IZ, Katarain Lorentzo Records...), ibilbide luzeko soinu teknikari profesionalen ardurapean (Jean Phocas, Kaki Arkarazo, Angel Katarain, Aitor Ariño, Cesar Ibarretxe...). 80ko hamarkadara arte ohitura zen Euskal Herritik kanpora joatea grabatzera, baina gaur egun alderantziz gertatzen da: kanpoko taldeak eta abeslariak dira maiz gurera etortzen direnak.

Musikagintzaren beste arlo batzuk ere garatu dira urte hauetan guztietan: kontratazio agentziak sortu dira (Matxitxa, Serrano, Akeita...), komunikabide espezializatuak (*Muskaria* eta *Entzun!* aldizkariak, *Gaztea* irratia, egunkarietako gehigarriak...), kontzertu aretoak (kafe antzokiak, lokal autogestionatuak...), jaialdiak (Euskal Herria Zuzenean)...

Egoera horretara iristeko bidea luzea izan da. "Izan direlako, gara", dio esaera zaharrak. 50 urte igaro dira euskal kantagintza modernoak lehen urratsak eman zituenetik. Geroztik katea ez da eten, belaualdi bakoitzak emandako fruituak hurrengoek jaso, barneratu, garaian garaiko molde eta eraginetara egokitu eta itzuli egin dizkiote gizarteari, eta mugak gainditu dituzte kasu askotan, hala hizkuntzazkoak nola geografikoak.

Bost hamarkada hauetan gure folk, pop eta rock musikak ia denetarako balio izan du: lirikarako zein aldarrikapen sozial eta politikoetarako, olgetarako zein engaiamendurako, tradizio zaharren berreskurapenerako zein berrien sorrerarako... Euskal nortasuna osatzen, gaurkotzen eta munduko egiten betekizun garrantzitsua jokatu du kantagintzak, beste hainbat kulturatan bezala. Tresna indartsuak baitira hitza (hizkuntza) eta musika.

Euskal Herriak kantari eta musikari ugari eta onak eman ditu, eta emango ditu etorkizunean ere. Gure kantagintzak izan duen bilakaera eta berau eragin duten sortzaile esanguratsuenetako batzuen ibilbidea azaltzea da liburuxka honen asmoa.

sus primeros pasos. Desde entonces, la cadena ha seguido creciendo eslabón a eslabón, y los frutos que ha dado cada generación los han recogido las venideras, quienes los han interiorizado, adaptado a las influencias y moldes del momento y devuelto a la sociedad, superando, a menudo, barreras lingüísticas y geográficas.

Durante estas cinco décadas, el folk, el pop y el rock vascos han servido prácticamente para todo: tanto para la lírica como para las reivindicaciones sociales y políticas, para el divertimento y la solemnidad, para la recuperación de viejas tradiciones y creación de nuevas... Como en tantas y tantas otras culturas, la canción ha jugado un papel primordial en la formación, actualización y globalización de la identidad vasca. Porque tanto la palabra (o lengua) como la música son instrumentos de poder inconmensurable.

El País Vasco ha sido, y será, cuna de grandes cantantes y músicos. Este folleto trata de la evolución de nuestra canción y la trayectoria de algunos de los compositores más significativos.

cause of those who came before," and it has been fifty years since the first steps were taken in modern Basque songwriting. Since that moment an unbroken chain has been developed with successive generations building on the work of their predecessors, learning from it, adapting it to the times, adjusting it according to new tendencies, and giving it back to society, and in many cases this broke new boundaries, both linguistic and geographical.

In these past five decades our folk, pop and rock music has served as a platform for almost everything: lyrical as well as social and political statements, fun as well as different kinds of commitment, recovering old traditions as well as creating new ones, and so on. As in many other cultures, songwriting has played an important role in creating and renewing Basque identity, and projecting it internationally; because words (language) and music form a powerful instrument.

The Basque Country has provided a wealth of great singers and musicians, and it will continue to do so in the future. The goal of this book is to explain the evolution of our songwriting and recall the careers of certain significant artists who have been especially influential.

Mende Erdiko ibilbide historikoa

Medio siglo de historia
A Historical Trajectory
Spanning Half a Century

Hastapenak

Mixel Labegeriek (1921-1982) magnetofoi batean grabaturiko kantuak argitaratu ziren unea jotzen da euskal kantagintza modernoaren abiapuntutzat. 1961. urtean izan zen, Baionan (Lapurdi). Aurretik edo garai berean egin zituzten kantagintzari aire berriak ekartzeko beste saiakera batzuk, Bilboko Soroak taldearena esaterako, ahantzi gabe Nemesio Etxaniz apaizak hainbat doinu moldatzeko eta euskaratzeko egindako lana, baina gerora izandako eraginarengatik Labegerieri aitortzen zaio lehen kantari modernoa izatea.

Labidez medikua zen Labegerie, baina gazterik euskararen eta euskal kulturaren aldeko hainbat ekimen eta erakundetan parte hartu zuen, eta engaiamendu horren barruko beste alderdi bat kantagintza zen. Geroago politikagintzari eskaini zion denbora gehien, Kanbo herriko alkateaz gain, Parisen diputatua izate-raino. Labegerieren berritasunetako bat, garai hartan askori eskandalagarria iruditu zitzaiena, gitarra espainola edo klasikoaren erabilera izan zen –ordura arte, a cappella abesten zen, abesbatzetan eta zortzikoteetan–; beste aldaketa nagusia hitzei zegokien, euskal nortasunaren ukazioaren aurkako protesta kanta ekarri zuelako nolabait. Hirugarrenik, Labegeriek berak sortuak ziren kantu guztiak, hitz eta doinu. Zortzi abesti baino ez zituen grabatu, Goiztiri zigiluak bi disko txikitan argitaratu zituenak, baina kantu haiek (“*Astoa balaan*”, “*Gazteri berria*”, “*Aurtxo aurtxoa*”, “*Primaderako liliak*”, “*Gazte eskualdunaren kantua*”...) Euskal Herri osora zabaldu ziren, baita Francoren Espainiako diktadurapean zeuden hegoaldeko herrialdeetara sasian iritsi ere, eta gazte abertzaleen hurrengo urteetako ereserki bilakatu ziren. Urte gutxi batzuk geroago, Ez dok Amairu taldeak Labegerieren garrantzia aitortuko zuen. Xabier Leteren hitzetan, “Labegerieren diskoek, batez ere lehenak, izugarritzko garrantzia izan zuten euskal kanta herrikoiairen estilo aldaketan: gitarra soilez lagunduriko

Inicios

La canción moderna vasca nace con Mixel Labegerie (1921-1982) cuando el cantautor labortano publicó canciones grabadas en un magnetofón. Sucedió en 1961 en Bayona (Laburdi). Antes o en esa misma época hubo otros intentos de aportar nuevos aires a la canción vasca, como las del grupo Bilboko Soroak, sin olvidar el trabajo que realizó el cura Nemesio Etxaniz en adaptar y traducir al vasco diversas melodías. Pero, dada su influencia posterior, Labegerie es considerado el primer cantante moderno.

De oficio médico, Labegerie participó desde joven en varias organizaciones e iniciativas a favor del euskera y la cultura vasca, y la canción fue un aspecto más dentro de ese compromiso. Más adelante dedicó la mayoría de su tiempo a la política, siendo tanto alcalde de la villa de Kanbo como diputado en París. Una



Mixel Labegerie, lehen euskal kantari modernoa /
El primer cantautor moderno vasco, Mixel Labegerie /
The first Basque modern singer-songwriter, Mixel Labegerie.

The Beginnings

The first songs recorded by Mixel Labegerie (1921-1982) with a guitar and magnetophon tape recorder mark the starting point of modern Basque-language music. The year was 1961, and the place Baiona (Lapurdi). Previously and at the same time there had been several other attempts at breathing some new life into Basque songwriting: the group Soroak, for example, from Bilbao, and not forgetting the efforts of the priest Nemesio Etxaniz to adapt several tunes and translate them into Basque. However, Labegerie's later work has seen him recognized as the first modern singer in Euskara.

By profession, Labegerie was a doctor, but from an early age he had been involved in numerous initiatives and organizations promoting Euskara and Basque culture in general. And another facet of this more general commitment was songwriting. Later, he came to dedicate most of his life to politics, becoming both the mayor of Kanbo and a deputy in the French National Assembly in Paris. One of Labegerie's novelties, and one that at the time caused a great stir for a lot of people, was his use of the Spanish or classical guitar; because until that time music had been sung a cappella in Euskara, whether in choirs or octets. Another innovation concerned his lyrics, which were the basis of (to some extent) protest songs against rejecting Basque identity. Finally, Labegerie also stood out in that he composed both all his own music and all his own lyrics.

He only recorded eight songs for two short records published by the Goiztiri label, but these songs—among them, “*Astoa balaan*” (Balaam the donkey), “*Gazteri berria*” (New youth), “*Aurtxo aurtxo*” (Little baby), “*Primaderako liliak*” (The flowers of spring), “*Gazte eskualdunaren kantua*” (Song for a young Basque)—were distributed throughout the Basque Country. They were even heard in the towns of Hegoalde, where at that time people lived under Fran-



Ez dok Amairu, artista kolektiboa / El colectivo de artistas Ez dok Amairu / The artistic collective, Ez dok Amairu.

kantak baitziren, ahots partikular bezain apal eta arruntaz kantaturikoak, molde komertzialei zegozkien amaneramentu eta sofistikazio guztietatik urrutit¹. Labegeriek hasitako bidea Ez dok Amairuk zabaldu eta sendotu egin zuen. Talde bat baino gehiago kolektibo bat izan zen, kantari eta musikariez gain, idazleak, artistak eta dantzariak ere hartu baitzituen bere baitan. Hori dela eta, ez zituen ohiko kontzertuak eskaintzen, baizik eta hainbat arte diziplina batzen ziren Ez dok Amairuren emanaldietan: kantua, dantza, txalaparta (perkusio tresna), poesia...

Hala ere, euskal kantagintzari modernotasuna ekartzeko asmoarekin sortu zuten 1965ean, Kataluniako *nova canço*-ren oinarriak ezarri zituen Els Setze Jutges taldearen ispiluan begiratuta. Herri kantutegi tradizionala gaurkotzea eta kanpoko eraginetatik –Frantziako *chanson*-etik, AEBetako protesta kantatik, Hego Amerikako kantagintzatik...– edanez kantu berriak sortzea ziren bi helburu nagusiak. Gerora

ibilbide luze eta emankorra egin duten sortzaileak bildu ziren Ez dok Amairun, hala kantariak (Mikel Laboa,² Benito Lertxundi,³ Lourdes Iriondo, Xabier Lete,⁴ Julen Lekuona, Oskarbi taldea...) nola idazleak (Joxean Artze, Jose Angel Irigarai...). Jorge Oteiza eskultoreak jarri zion izena taldeari (*No hay trece; There isn't thirteen*), Resurreccion Maria Azkuek jasotako herri ipuin batean oinarrituta: 13 zenbakiaren ukoak euskal kulturaren aurkako malefizioa deuseztuko zuen. Eta lortu zuen, nolabait. Iraun zuen bitartean, 1972ra arte, taldeak inarrostea eragin zuen gizartean, eta lehen aldiz, zentsurak oztopoak jarri arren, modernitatearen adierazpen kultural batek interesa piztea eta jendetza erakartzea lortu zuen. Taldearen sorkuntza kolektiboak ekarritako lanik gorena *Baga biga higa* ikuskizuna izan zen, 1970ean.

Ez dok Amairuren agerpena ez zen gertakizun isolatu bat izan, 60ko hamarkadan euskal kulturak bizi zuten pizkundearen ondorio baizik. Garai bertsuan

¹ Jakin aldizkaria, 1977ko 4. zenbakia

² Ikus 44 orrialdea

³ Ikus 46 orrialdea

⁴ Ikus 46 orrialdea

de las innovaciones de Labegerie, que en su época muchos consideraron escandalosa, fue el uso de la guitarra española o clásica –hasta entonces solo se había cantado a *cappella* en coros y octetos–; otra de sus innovaciones se refiere a las palabras, ya que, de alguna manera, creó un tipo de canción protesta contra la negación de la identidad vasca. En tercer lugar, cabe destacar que tanto las letras como las melodías que cantaba eran suyas.

Sólo grabó ocho canciones, que el sello Goiztiri publicó en dos discos sencillos, pero aquellas canciones (“*Astoa balaan*”, “*Gazteri berria*”, “*Aurtxo aurtxo*”, “*Primaderako liliak*”, “*Gazte eskualdunaren kantua*”...) se difundieron por todo el País Vasco (llegando incluso a escondidas al territorio del sur, que vivía bajo el dominio de la dictadura española franquista) y se convirtieron en himnos de los jóvenes independentistas en los años siguientes.

Pocos años más tarde, el grupo Ez dok Amairu subrayó la importancia de la labor de Labegerie. Según declaró Xabier Lete, “Los discos de Labegerie, sobre todo el primero, han sido de importancia vital en el cambio que ha sufrido la canción popular vasca: eran canciones acompañadas por una simple guitarra, cantadas por una voz tan particular como corriente, lejos de las formas y sofisticaciones propias de los moldes comerciales”.¹ El camino emprendido por Labegerie lo afirmó y extendió Ez dok Amairu. Más que un grupo, fue éste un colectivo, ya que incluía, además de cantantes y músicos, escritores, artistas y bailarines. Por ese motivo, sus conciertos se salían de lo común y en las actuaciones de Ez dok Amairu se unían varias disciplinas: canto, danza, chalaparta (instrumento de percusión), poesía...

Sin embargo, este grupo se fundó en 1965 con la intención de aportar modernidad a la canción vasca, al estilo del grupo Els Setze Jutges, que había fundado las bases de la *nova cançó* catalana. Los dos principa-

co’s dictatorship in Spain, and they became hymns for young Basque nationalists in the years that followed.

Only a few years later the Ez dok Amairu group acknowledged Labegerie’s importance. In Xabier Lete’s words, “Labegerie’s records, especially the early ones, were enormously important in transforming the style of popular Basque songs: they were songs aided by a simple guitar, sung in a simple, natural and singular way, and not at all like those sophisticated and affected commercial styles”.¹ The path that Labegerie forged was taken up and expanded by Ez dok Amairu. More than a group, this was a collective because besides singers and musicians, its members were also writers, artists and dancers. Because of this, Ez dok Amairu did not play typical concerts but, instead, their performances were comprised of various different arts: song, dance, the txalaparta (a wooden percussion instrument), poetry, and so on. That said, Ez dok Amairu was formed in 1965 with the purpose of modernizing Basque songwriting, and was influenced by the foundations for the *nova canço* (new song) established by Els Setze Jutges in Catalonia. In particular, they sought to create new songs by pursuing two main objectives: updating the traditional Basque songbook and drawing on external influences (especially the French *chanson*, protest songs from the United States and Latin American songwriting). Later, the founders of Ez dok Amairu went on to have long and productive solo careers, both as singers (Mikel Laboa,² Benito Lertxundi,³ Lourdes Iriondo, Xabier Lete,⁴ Julen Lekuona, and the Oskarbi group) and as writers (Joxean Artze and Jose Angel Irigarai). The sculptor Jorge Oteiza named

¹ Xabier Lete, “Kanta Berria, erresistentzi abestia,” *Jakin* 4 (1977), 18.

² See page 45

³ See page 47

⁴ See page 47



Pantxoa eta Peioren disko baten zuzeneko grabazioa, Tolosako Leidor antzokian / En el teatro Leidor de Tolosa, grabación en directo de un disco de Pantxoa y Peio / Recording session by Pantxoa and Peio for a live record in the Leidor Theatre, Tolosa.

sortu ziren, esaterako, Jarrai antzerki taldea eta Argia dantza taldea; euskal literaturari modernitatearen ateak zabaldu zizkieten lehen eleberririk plazaratu ziren *–Leturiaren egunkari ezkutua* eta *Elsa Scheelen*, biak Jose Luis Alvarez Enparantza *Txillardegi* idazlearenak– eta arte plastikoetan zeresan handia emango zuen belaunaldi berri bat agertu zen: Jorge Oteiza, Eduardo Txillida, Nestor Basterretxea, Jose Luis Zumeta, Remigio Mendiburu eta beste hainbat... Diktaturak ezarritako giro gris, hits eta itogarrian kultur adierazpide berrien beharra zuen euskal gizartearen egarria ase zuten.

Kantautoreak, gizartearen ahots

Ez dok Amairuko abeslariak, besteak beste, kanturako zaletasuna piztu zuten gizartearen. Mikel Markez kantariak berriki esan duenez, “Ez dok Amairu eskola

bat izan zen, oraindik agortu gabe dagoena”⁵. Nonahi agertu ziren gitarra soil baten laguntzaz eszenatokitara igotzeko prest zeuden gazteak. Batzuek euskal kantu zaharrak modu arinean emateko edo nazioarteko kantu arrakastatsuak euskaratzeko bidea hartu zuten. Asmo horrekin sortu ziren Urretxindorrek, Ameslariak, Argoitia neba-arrebak eta beste zenbait talde.

Baina 70eko hamarkadaren hasieran beste joera bat nagusitu zen. Ordurako 40 urteko frankismo garaia azkenetan zegoen, eta diktaturaren amaierarekin aldatuta politikoak (demokrazia, preso politikoen amnistia, euskararen legalizazioa...) berehala etorriko ziren esperantzak erroak egin zituen jendartearen. Testuinguru horretan, Pantxoa eta Peio, Gorka Knorr, Urko, Manex Pagola, Maite Idirin, Gontzal Mendibil eta Xeberri, Etxamendi eta Larralde, Guk taldea, Jokin

⁵ Argia aldizkaria, 2.261. zenbakia, 2011

les objetivos eran actualizar el cancionero tradicional y crear nuevas canciones bebiendo de las influencias foráneas —la *chanson* francesa, la canción protesta de los EE. UU., la canción suramericana...—. Ez dok Amairu reunió artistas que posteriormente tuvieron largas y productivas carreras, tanto cantantes (Mikel Laboa,² Benito Lertxundi,³ Lourdes Iriondo, Xabier Lete,⁴ Julen Lekuona, el grupo Oskarbi...) como escritores (Joxean Artze, José Ángel Irigarai...). El nombre surgió de la mano del escultor Jorge Oteiza (*No hay trece; There isn't thirteen*), que se basaba en un cuento popular recogido por Resurrección María Azkue: La negación del número 13 tenía que destruir el maleficio contra la cultura vasca. Y, en cierto modo, lo consiguió. Hasta su disolución en 1972, el grupo agitó por primera vez la sociedad; por encima de los obstáculos de la censura, consiguió despertar el interés por aquella expresión cultural de modernidad y atraer a seguidores. El fruto más exitoso del colectivo fue el espectáculo *Baga biga higa* de 1970.

La aparición de Ez dok Amairu no fue un hecho aislado, sino que se sitúa dentro del marco del renacimiento de la cultura vasca de los 60. En esa época se crearon, por ejemplo, el grupo teatral Jarrai y el grupo de baile Argia. Asimismo, se publicaron las primeras novelas que abrían las puertas de la literatura vasca moderna —*Leturiaren egunkari ezkutua* y *Elsa Scheelen*, ambas del escritor José Luis Álvarez Enparantza Txillardegí— y destacó una nueva generación de artes plásticas que daría mucho de qué hablar: Jorge Oteiza, Eduardo Txillida, Nestor Basterretxea, José Luis Zumeta, Remigio Mendiburu y muchos otros. Entre todos saciaron la sed de nuevas expresiones culturales que tenía la sociedad vasca, la cual vivía bajo el gris, apagado y asfixiante ambiente impuesto por la dictadura.

² Consulte la página 45

³ Consulte la página 47

⁴ Consulte la página 47

the group *Ez dok Amairu* (*There aren't thirteen*) after a short story by Resurrección María Azkue, because as he saw it, a denial of the number thirteen would serve to destroy the curse on Basque culture. And with this, he achieved the goal, to some extent. Whilst the group remained together, until about 1972, it caused a stir in society at large and for the first time, although there were obstacles because of the censorship in place at the time, a modern Basque cultural expression managed to spark people's interest and attract the public. The group's most important collective work was the *Baga biga higa* performance in 1970.

The emergence of Ez dok Amairu was not an isolated event. Instead, one must place it within the context of the Basque cultural renaissance of the 1960s. At the same time, for example, the Jarrai theatre group and the Argia dance group were formed; the first modern novels in Euskara —*Leturiaren egunkari ezkutua* (Leturia's hidden newspaper) and *Elsa Scheelen*— were published by Txillardegí (Jose Luis Alvarez Enparantza); and in sculpture and painting, a new generation of artists who would achieve major distinction stood out (Jorge Oteiza, Eduardo Txillida, Nestor Basterretxea, Jose Luis Zumeta, Remigio Mendiburu, and many more). Basque society needed new cultural expressions to counteract the stiflingly grey and subdued environment created by the dictatorship.

Singer-Songwriters: Voices of Society

The singers in Ez dok Amairu played an especially important role in encouraging a new interest in songwriting within Basque society as a whole. As the singer Mikel Markez recently observed, “Ez dok Amairu was a school, one that is still relevant now.”⁵ Young people were now ready to take to the stage

⁵ Mikel Markez, interview by Uxue Alberdi, *Argia* 2,261 (23 January, 2011), 12.



“Gu gira” jaialdiaren aurkezpena, Donostiako Kursaallean; hirurogeita hamarrek hamarraldiko kantariak parte hartu zuten. Irudian, Txomin Artola / En el Kursaal de Donostia, presentación del festival “Gu gira”, en el que participarán cantantes de la década de los setenta. En la imagen, Txomin Artola / Presentation of the “Gu gira” festival, with singers from the 1970s, in the Kursaal Centre, Donostia. In the photo, Txomin Artola.

eta Josu, Hibai Rekondo, Imanol Larzabal⁶ eta beste hainbat kantari irrika eta amets guztien bozeramaile bihurtu ziren, eta herritarrek atzetik jarraitu zieten herrietako frontoiak eta plazak betez astebururo.

Ordura arteko jaialdietan ezagutu gabeko osagai berri bat agertu zen: entzuleen parte-hartzea. Ez dira hartzaile hutsak. Emozioa, ilusioa eta aldaketetan parte izateko gogoia adierazi beharra sentitzen dute, eta jaialdietan aurkituko dute kantarien eskutik barruko zirrara lau haizeetara zabaltzeko abagunea. Donostiako Belodromoan 1976ko martxoaren 27an egindako *24 ordu euskaraz* jaialdia mugarri izan zen kantaldien aro honetan.

Ez da harritzekoa, beraz, garai horietako hainbat kantuk arrasto ezabaezina utzi izana herriaren oroimen kolektiboaren soinu bandan: *“Batasuna”*, *“Azken dantza”*, *“Urtxintxa”* (Pantxo eta Peio), *“Araba”*, *“Azken agurraren negarra”* (Gorka Knorr), *“Guk euskaraz”*, *“Irabazi dugu”* (Urko), *“Bagare”* (Gontzal Mendibil eta Xeberri) eta beste hainbat eta hainbat. Abesti haiek kantaldietatik denon etxeetara iritsi zitezen bi diskoetxe garrantzitsu sortu ziren herri ekimenari esker: Elkar eta IZ. Biek diskogintzaren lehen zimentuak jarri zituzten, Ez dok Amairuren inguruan sortutako Herri Gogoarekin batera.

Hala ere, bakarlari guztiak ez zuten kantua mezu politikorako erabili. Antton Valverde, esaterako, bertso zaharrak eta olerkiak musikatzeko hautua egin zuen, 1936ko gerra aurreko poetenak (Lizardi, Lauaxeta...) zein poeta garaikideenak (Lete, Artze...); antzeko bidea hartu zuen Imanol Larzabalek 80ko hamarkadan; Txomin Artolak folk ingeles eta amerikarrerako zaletasuna euskal kantu tradizionalarekin uztartu zuen, eta Walt Whitman (*Belar hostoak*, 1978) eta Gotzon Aleman (*Ttakun ttakun*, 1979) poetak musikatu zituen; Iñaki Eizmendik kantautore urbanoaren estetika hartu zuen bi diskotan: *Gureak ez diren kale ixilen bi milagarren samiña*

⁶ Ikus 48 orrialdea

Cantautores, voz de la sociedad

Los cantantes de Ez dok Amairu despertaron la afición por el canto en la sociedad. Según ha declarado recientemente el cantante Mikel Markez, “Ez dok Amairu fue una escuela, que todavía no se ha agotado”.⁵ Aparecieron por doquier jóvenes acompañados por una guitarra, dispuestos a subirse a un escenario. Algunos optaron por aligerar viejas canciones vascas o traducir al euskera canciones de éxito internacional. Entre ellos podemos encontrar a Urretxindorrek, Ameslariak, los hermanos Argoitia y muchos más.

Pero a principios de los 70 tomó protagonismo una nueva tendencia. Para entonces, el franquismo que ya duraba casi 40 años estaba viendo sus últimos días, y la esperanza de que la caída de la dictadura traería consigo cambios políticos inmediatos (democracia, amnistía para los presos políticos, la legalización del euskera...) había arraigado entre la gente. En ese contexto, Pantxoa y Peio, Gorka Knörr, Urko, Manex Pagola, Maite Idirin, Gontzal Mendibil y Xeberri, Etxamendi y Larralde, el grupo Guk, Jokin y Josu, Hibiak Rekondo, Imanol Larzabal⁶ y muchos otros cantantes se convirtieron en portavoces de todos aquellos deseos y sueños, y los ciudadanos les siguieron fin de semana tras fin de semana llenando los frontones y plazas de los pueblos.

Surgió un nuevo componente desconocido hasta los festivales de entonces: la participación del público. No eran simples receptores. Necesitaban demostrar la emoción, la ilusión y las ganas de ser parte del cambio, y los festivales les brindaron la oportunidad de airear esos sentimientos a los cuatro vientos de la mano de los cantantes. El festival *24 ordu euskaraz* que se celebró en 1976 en el velódromo de San Sebastián marcó un antes y un después en esta época de recitales de canto.

anywhere with just a guitar in hand. Some decided to perform traditional Basque songs in a more entertaining way or sing Basque-language versions of successful international songs. These included the groups Urretxindorrek and Ameslariak, as well as the Argoitia neba-arrebak (The brother and sister Argoitia) and several others.

Yet by the 1970s another tendency came to dominate. By the time, the near forty-year Franco dictatorship came to an end and the hopes associated with a number of concomitant political changes (democracy, an amnesty for political prisoners and the legalization of Euskara) resonated through Basque society. In this context, Pantxoa and Peio, Gorka Knorr, Urko, Manex Pagola, Maite Idirin, Gontzal Mendibil and Xeberri, Etxamendi and Larralde, the group Guk, Jokin and Josu, Hibiak Rekondo, Imanol Larzabal⁶ and many other singers became the spokespeople for everyone's dreams and expectations, and the public followed them week in, week out, filling town squares and handball courts across the Basque Country.

During this time a previously unheard of new element appeared during festivals: audience participation. In short, the public was no longer a passive recipient. Instead, people felt the need to express their emotions, their joy and their desire to take part in these events, and festivals and concerts became an opportunity for everyone, via the singers' performance, to express their inner emotions publicly. In this regard, the “Twenty-Four Hours in Basque” festival, held in the Donostia velodrome on 27 March, 1976, was a watershed moment for these musical performances.

This was hardly surprising because by that time, several successful songs had made an indelible mark on the soundtrack of Basque society's collective consciousness: “*Batasuna*” (Unity), “*Azken dantza*” (The last dance) and “*Urtxintxa*” (The squirrel) by

⁵ Revista Argia, n.º 2.261 de 2011

⁶ Consulte la página 49

⁶ See page 49

Garai berean, diktaduraren amaierak ekarritako irekiduraren ondorioz, nazioarteko musika gehiago iristen hasi zen disko-denda apurretara, irratietan ere maiztasun handiagoz entzun zitezkeen munduko azken nobedadeak.

(1977) eta *Zaldi erratu hatsa* (1980); Estitxuk AEBetako folk kantuak euskarara ekarri zituen... Horrez gain, taldea desegin ondoren Ez dok Amairuko kide gehienek bakarka jarraitu zuten, bereziki Laboak, Lertxundik eta Letek.

Lehen folk eta rock taldeak

Kantaldien sukarrak ez zuen luze iraun eta euforia hura apaltzen hasi zen 70eko hamarkadaren amaieran. Garai berean, diktaduraren amaierak ekarritako irekiduraren ondorioz, nazioarteko musika gehiago iristen hasi zen disko denda apurretara, irratietan ere maiztasun handiagoz entzun zitezkeen munduko azken nobedadeak, bereziki Erresuma Batuko zein AEBetako rock eta folk kantuak, eta doinu haiekin hazitako eta hezitako gazteek instrumentuak hartu zituzten. Batzuk lehenagotik ari ziren, Niko Etxart kantaria⁷ eta Errobi taldea,⁸ kasu. Euskal rockaren sorrera izen horiekin lotuta dago. Ez da kasualitatea biak Ipar Euskal Herrikoak izatea, Frantziaren administrazioko lurralde horretan eskuragarriago baitzuten nazioarteko musika.

Hala ere, Hego Euskal Herrian ere aldaketa interesgarria ari zen gertatzen. Kantautoreen ordez lehen taldeak ari ziren sortzen: Itoiz,⁹ Izukaitz, Haizea, Enbor, Lisker, Koska, Sakre... Kasuan kasu, rock sinfonikoaren (Genesis, Pink Floyd, Jethro Tull...) eta folk ingelesaren (Pentagle, Steeleye Span, Fairport Convention...) eragina hartzen zuten, eta doinu tradizionalekin nahasten zuten. Gehienek ibilbide laburra izan zuten baina lan berritzaileak utzi zituzten, Xoxoa diskoetxe sortu berriaren eskutik, bereziki folkaren alorrean. Halakoak dira Haizearen bi diskoak (*Haizea*, 1977; *Hontz gaua*, 1989) –talde horretan eman zen eza-gutzera Amaia Zubiria abeslaria, euskal ahotsik ederenetakoa– eta Izukaitzenak (*Izukaitz*, 1978; *Otsoa*

⁷ Ikus 50 orrialdea

⁸ Ikus 50 orrialdea

⁹ Ikus 52 orrialdea

No es de extrañar, pues, que muchas canciones de esa época hayan dejado una huella imborrable en la banda sonora de la memoria colectiva: “*Batasuna*”, “*Azken dantza*”, “*Urtxintxa*” (Pantxoa y Peio), “*Araba*”, “*Azken agurraren negarra*” (Gorka Knorr), “*Guk euskaraz*”, “*Irabazi dugu*” (Urko), “*Bagare*” (Gontzal Mendibil y Xeberri) y muchos otros. Para que aquellas canciones llegaran a todos nuestros hogares se crearon dos discográficas importantes fruto de la iniciativa popular: Elkar e IZ. Ambas establecieron los cimientos de la industria discográfica, junto a Herri Gogoa, que se había creado a raíz de Ez dok Amairu. Pero no todos los solistas emitían mensajes políticos en sus canciones. Por ejemplo, Antton Valverde se dedicó a poner música a viejos versos y poemas, muchos de los cuales eran de poetas anteriores a la guerra de 1936 (Lizardi, Lauaxeta...) y otros de autores contemporáneos (Lete, Artze...); Imanol Larzábal optó por un camino parecido en los 80; Txomin Artola fusionó su pasión por el folk inglés y americano con las canciones tradicionales, además de musicalizar poemas de Walt Whitman (*Belar hostoak*, 1978) y Gotzon Alemán (*Ttakun ttakun*, 1979); Iñaki Eizmendi adoptó la estética del cantautor urbano en dos discos: *Gureak ez diren kale ixileen bi milagarren samiña* (1977) y *Zaldi erratu hatsa* (1980); Estitxu trajo al euskera canciones de folk estadounidense... Tras la disolución del grupo, la mayoría de integrantes de Ez dok Amairu continuaron sus carreras en solitario, especialmente Laboa, Lertxundi y Lete.

Primeros grupos de folk y rock

La fiebre por los festivales no duró demasiado y aquella euforia empezó a apaciguarse hacia finales de los 70. En esa misma época, tras la apertura que supuso el fin de la dictadura, empezaron a llegar más discos extranjeros a las pocas tiendas que había, en la radio sonaban cada vez con más frecuencia las novedades mundiales, sobre todo las canciones

Pantxoa and Peio; “*Araba*” and “*Azken agurraren negarra*” (Tears of the last goodbye) by Gorka Knorr; “*Guk euskaraz*” (We [speak] in Basque) and “*Irabazi dugu*” (We’ve won) by Urko; and “*Bagare*” (We are) by Gontzal Mendibil and Xeberri, among many others. These songs were not just performed live, but reached everyone’s homes thanks to the creation of two important record labels established by popular initiative: Elkar and IZ. They both laid the foundations of the recording industry in the Basque Country, together with the label Herri Gogoa that had been founded with Ez dok Amairu.

However, not all solo artists included a political message in their repertoire. Antton Valverde, for example, opted to sing old *bertsoak* (originally improvised verses) and set poetry to music, using the work of both poets from before the 1936 Spanish Civil War (Lizardi and Lauaxeta for example) as well as contemporary figures (such as Lete and Artze). Imanol Larzábal chose a similar path in the 1980s, while Txomin Artola blended a fondness for English and American folk with traditional Basque songs, and he also set the poetry of Walt Whitman (*Belar hostoak*, 1978, a translation of “Leaves of Grass”) and Gotzon Aleman (*Ttakun ttakun*, 1979) to music. Alternatively, Iñaki Eizmendi adopted the style of an urban singer-songwriter on two records: *Gureak ez diren kale ixileen bi milagarren samiña* (The two thousandth pain of the silent streets that are not ours, 1977) and *Zaldi erratu hatsa* (The breath of the mistaken horse, 1980). And Estitxu sung folk songs from the United States in Euskara. Besides these, after Ez dok Amairu disbanded most of its members went on to pursue solo careers, especially Laboa, Lertxundi and Lete.

The First Folk and Rock Groups

The impact of these kinds of songs did not last long, however, and their importance began to wane towards the end of the 1970s. At the same time, as a



Ruper Ordorikaren *Hautsi da anphora* diskoaren azala.
Portada del disco *Hautsi da anphora* de Ruper Ordorika.
The sleeve of Ruper Ordorika's disc *Hautsi da anphora*.

dantzan, 1980). Lan hauek argia ikusi zutenerako nabarmentzen hasia zen gure folk talderik enblematiko eta iraunkorra: Oskorri.¹⁰ Hiru taldeok XX. mende amaierarako euskal herri-musika berria sortzeko lehen urratsak eman zituzten.

Bakarlari gutxi sortu zen frankismoaren ondorengo lehen urte haietan, baina horien artean esanguratsuena Ruper Ordorika¹¹ da. Hamarkada amaitzearekin batera, bere lehen diskoa kaleratu zuen, *Hautsi da anphora* (1980), lan atipikoa bere garaian, baina denborarekin iraganaren eta etorkizunaren arteko zubi bihurtu zena.

Rock erradikalaren hamarkada

Hain zuzen, hurrengo urteetan errotik aldatu zen eszena musikala, gizartea nola. Langabeziaren hazkundera, drogen kontsumoaren zabalkundera eta sistemaren aurkako jarrera inkonformistan oinarritutako borroka alternatiboen ugaltzea (ekologismoa, antimilitarismoa, eraikin hutsen okupazioa...) bazka izan ziren Londresen urte batzuk lehenago gertatutako punk mugimenduaren leherketaren uhinek indar ikaragarria har zezaten Euskal Herrian. *Do it yourself* (zuk zeuk egin) leloa praktikara eramaten zuten hanbait talde jaio ziren, gehienbat hiriburu eta herri industrialetan, eta estilo bateratasunik ez zegoen arren –punk, ska, reggae, hardcore, heavy edota rock taldeak zeuden haien artean–, etiketa baten abaroan batu zituzten: Rock Radikal Vasco (RRV). 80ko hamarkadan Euskal Herrian sortutako kultur fenomenorik indartsuena izan zen.

Bi aldaketa nagusi ekarri zituen RRVk. Batetik, gaztelania bilakatu zen hizkuntza nagusi, ingurune erdal-dunetan sorturikoak baitziren talde gehienak. Salbuespen gutxi batzuk egon ziren, eta horien artean bi oso esanguratsuak: Hertzainak¹² eta Zarama. Bi

¹⁰ Ikus 54 orrialdea

¹¹ Ikus 56 orrialdea

¹² Ikus 58 orrialdea

de rock y folk británicos y estadounidenses, y los jóvenes que habían crecido al son de dichas melodías echaron mano de los instrumentos. Algunos ya llevaban tiempo haciendo ese tipo de música, como el cantante Niko Etxart⁷ y el grupo Errobi.⁸ El nacimiento del rock vasco está estrechamente relacionado con esos nombres. No es casualidad que ambos provinieran de Iparralde, de la zona norte del país, ya que en el territorio perteneciente a la administración francesa la música internacional era mucho más accesible.

Aun así, la parte española también vivía un cambio interesante. Los cantautores daban paso a los grupos musicales: Itoiz,⁹ Izukaitz, Haizea, Enbor, Lisker, Koska, Sakre... Estos estaban influenciados por el rock sinfónico (Genesis, Pink Floyd, Jethro Tull...) y el folk inglés (Pentagle, Steeleye Span, Fairport Convention...) que mezclaban con melodías tradicionales. Las trayectorias de la mayoría fueron breves, pero legaron trabajos innovadores de la mano de la recién creada discográfica Xoxoa. Entre ellos encontramos los dos discos de Haizea (*Haizea*, 1977; *Hontz gaua*, 1989) –grupo donde se dio a conocer la cantante Amaia Zubiria, una de las voces vascas más bellas– y los de Izukaitz (*Izukaitz*, 1978; *Otsoa dantzan*, 1980). Para cuando estas obras vieron la luz ya empezaba a despuntar uno de nuestros grupos de folk más duraderos y emblemáticos, Oskorri.¹⁰ Estos tres grupos dieron los primeros pasos para crear la nueva música vasca de finales del siglo XX.

Surgieron pocos cantautores en los primeros años posteriores al franquismo, pero entre ellos el más destacable fue Ruper Ordorika.¹¹ Coincidiendo con el cambio de década publicó su primer disco, *Hautsi*

result of the opening up of society after the end of the dictatorship, more and more international music was available in certain record shops and the latest global releases were heard more often on the radio, especially rock and folk songs from the United Kingdom and the United States. As a result, young people began to pick up instruments and imitate these tunes. Some began earlier than others, as was the case with Niko Etxart⁷ and the group Errobi.⁸ Indeed, the beginnings of Basque rock are inextricably linked to these two names, and it is no coincidence they were both from the Northern Basque Country because international music was more accessible in that part of the land under French administration.

That said, interesting changes were also taking place in the Southern Basque Country. In place of singer-songwriters the first groups were being formed: Itoiz,⁹ Izukaitz, Haizea, Enbor, Lisker, Koska, and Sakre, for example. Depending on the group, they took their influences from symphonic rock (like Genesis, Pink Floyd and Jethro Tull) or English folk rock (for example, Pentagle, Steeleye Span and Fairport Convention) and blended these sounds with traditional tunes. Most of them were only short-lived, but they left behind some innovative work thanks to the newly founded Xoxoa record label, and mostly in the field of folk. For example, one could mention the two albums by Haizea, *Haizea* (The wind, 1977) and *Hontz gaua* (Owl-night, 1989), which introduced one of the best voices in Basque music through its singer Amaia Zubiria; or those of Izukaitz, *Izukaitz* (Fearless, 1978) and *Otsoa dantzan* (Dancing wolf, 1980). By the time these records were released, Oskorri,¹⁰ our most emblematic and lasting folk group, had already been performing for some years. Together, these three

⁷ Consulte la página 51

⁸ Consulte la página 51

⁹ Consulte la página 53

¹⁰ Consulte la página 55

¹¹ Consulte la página 57

⁷ See page 51

⁸ See page 51

⁹ See page 53

¹⁰ See page 55



Kortatu

taldeak gune erdaldunetan sortu ziren, Gasteizen eta Santurtzin (Bizkaia) hurrenez hurren, baina euskaraz abesteko hautua egin zuten, taldekideetako batzuek hizkuntza ikasi ondoren. Erabaki horrekin beren burua bereizi zuten bi taldeok, ordura arteko euskal kantagintzarekiko zein RRVko beste taldeekiko. Gerago, Kortatuk antzeko erabakia hartu zuen, gaztelaniatik euskarara aldatuz.

Bestetik, bere burua elikatzeko gai zen sare oso bat ehundu zen mugimendu haren inguruan: diskoetxeak (Soñua, Oihuka, Discos Suicidas...), irrati libreak, fanzineak, gazteek kontzertuak antolatzeko okupatutako etxe autogestionatuak... Aldi berean, gaur egungo azpiegituraren zutabeetako asko RRVren urteetan sendotu ziren: diskoetxeek grabazio estudio berriak eraiki zituzten, eta soinu teknikariak hobeto trebatzeko aukera izan zuten; lehen *management* agentziak sortu ziren; komunikabideen hauspoa jaso zuten taldeek... Horrek berehalako ondorioak ekarri zituen, katean: disko ekoizpena

da anphora (1980), obra atípica para la época, pero que con el tiempo hizo de puente entre el pasado y el futuro.

La década del rock radical

Durante los siguientes años la escena musical, así como la sociedad, sufrieron un cambio radical. El aumento del paro, el consumo de drogas y la proliferación de la lucha basada en el inconformismo antisistema (ecologismo, antimilitarismo, movimiento “okupa”...) fueron los detonantes para que la honda expansiva del movimiento punk que había estallado años antes en Londres sacudiera el País Vasco con toda su fuerza. Bajo el lema *Do it yourself* (hazlo tú mismo) nacieron varios grupos, sobre todo en las capitales y ciudades industriales, y aunque no hubiera homogeneidad en cuanto a estilo —entre ellos había grupos de punk, ska, reggae, hardcore, heavy o rock— los clasificaron a todos bajo una misma etiqueta: Rock Radikal Vasco (RRV). Fue el fenómeno cultural de mayor fuerza que surgió en el País Vasco en la década de los 80.

El RRV trajo dos cambios principales. Por un lado, el castellano se convirtió en idioma principal, ya que la mayoría de grupos se había formado en entornos de habla castellana. Hubo alguna que otra excepción y, entre ellas, dos especialmente significativas: Hertzainak¹² y Zarama. Ambos se crearon en zonas castellanohablantes, en Vitoria y en Santurce (Bizkaia) respectivamente, pero decidieron cantar en euskera, por mucho que algunos de sus componentes desconocieran el idioma. Los dos grupos consiguieron diferenciarse por su elección, tanto de la canción vasca que se había hecho hasta entonces, como del resto de grupos punk de la época.

Por otro lado, en torno a este movimiento se tejió toda una red capaz de autoabastecerse: discográficas (Soñua, Oihuka, Discos Suicidas...), emisoras li-

groups laid the foundations for the new Basque music that would emerge at the close of the twentieth century.

Few solo artists emerged in the immediate aftermath of the end of the Franco regime, but among them was one of the most significant, Ruper Ordorika.¹¹ He released his first album to coincide with the end of the 1970s, *Hautsi da anphora* (The amphora has cracked, 1980). It was an atypical work for the era yet in time, it became the bridge between past and future in Basque music.

The Radical Rock Decade

Specifically, in the years that followed the Basque music scene changed dramatically, as did Basque society. Growing unemployment, more widespread drug use and a multifaceted alternative protest movement (environmentalism, anti-military service, squatters’ rights, and so on) based on anti-system positions were all factors in making the Basque Country a willing recipient of the shockwaves caused by the first explosion of the punk movement in London some years earlier. Several groups were formed that put into practice punk’s “do it yourself” philosophy, mostly in cities and industrial towns, and although there was no simultaneous movement —with punk, ska, reggae, hardcore, heavy metal and rock groups among them— they were all classified under the same term: *Rock Radikal Vasco* (RRV, Radical Basque Rock). This was one of the strongest cultural phenomena to emerge in the Basque Country in the 1980s.

RRV introduced two major changes: Firstly, Spanish became the main language of transmission because most groups came from a Spanish-speaking environment. There were a few exceptions to this, and among them two very important ones: Hertzainak¹² and Zarama. Both groups were formed in pre-

¹¹ See page 57

¹² See page 59

¹² Consulte la página 59



M-ak

izugarri hazi zen 1984tik aurrera, salmentek ere gora egin zuten, eta horrekin batera kontzertu kopuruak... Euskal Herriko rockaren historiako disko entzutetsuenetako batzuk argitaratu ziren urte haietan: *Hertzainak* (Hertzainak, 1984), *Salve* (La Polla Records, 1984), *Kortatu* (Kortatu, 1985), *Barrio conflictivo* (Barricada, 1985), *Dena ongi dabil* (Zarama, 1987), *Anti-todo* (Eskorbuto, 1985), *No te muevas* (RIP, 1987), *Inadaptados* (Cicatriz, 1986), *Ikusi eta ikasi* (Delirium Tremens, 1989), *Lur azpian bukatuko duzue* (Baldin Bada, 1986)...

RRVren ildo nagusitik kanpo, Itoiz, Jotakie edota M-ak azpimarratzekoak dira euskaraz aritzen zirenen artean. Azken talde hori Xabier Montoia kantari eta idazleak eta Kaki Arkarazo musikari eta soinu teknikariak sortu zuten. Musika beltza eta esperimen-

tala jorratu zuen, oso garaikidea eta sofistikatua, eta horregatik gutxiengo batengana iritsi zen. Bost disko argitaratu zituen –horien artean *Barkatu, ama* (IZ, 1989) eta *Gor* (IZ, 1990) nabarmendu daitezke– eta gaur egun asko dira M-aken ekarpena aldarrikatzen dutenak.

RRVrekin zerikusirik ez zuten gaztelaniazko hainbat talde ere nabarmendu ziren 80ko hamarkadan: Orquesta Mondragón, Dinamita pa los Pollos, Platero y Tú... Arrakasta komertzial handiena Duncan Dhu pop hirukote donostiarrak lortu zuen. Mikel Ereñxun eta Diego Vasallo buru zituen taldeak Espainiako salmenta zerrendetako lehen postuetara iritsi ziren hainbat disko argitaratu zituen: *Canciones* (Grabaciones Accidentales, 1986), *El grito del tiempo* (Grabaciones Accidentales, 1987)... Donostia pop talde askoren

bres, fanzines, casas *okupa* autogestionadas que los jóvenes utilizaban para organizar conciertos... A su vez, muchos de los pilares de la infraestructura actual se levantaron en los años del RRV: las discográficas construyeron nuevos estudios de grabación, y los técnicos de sonido tuvieron una oportunidad para formarse mejor; se crearon las primeras agencias de *management*; los grupos se hicieron eco en los medios de comunicación... y todo ello desencadenó efectos inmediatos: la producción discográfica creció notablemente a partir de 1984, las ventas también subieron, y con ello el número de conciertos... Esos años se publicaron algunos de los discos más sonados del rock vasco: *Hertzainak* (Hertzainak, 1984), *Salve* (La Polla Records, 1984), *Kortatu* (Kortatu, 1985), *Barrio conflictivo* (Barricada, 1985), *Dena ongi dabil* (Zarama, 1987), *Anti-todo* (Eskorbuto, 1985), *No te muevas* (RIP, 1987), *Inadaptados* (Cicatriz, 1986), *Ikusi eta ikasi* (Delirium Tremens, 1989), *Lur azpian bukatuko duzue* (Baldin Bada, 1986)...

Al margen del RRV, entre los que creaban música en euskera, destacaron Itoiz, Jotakie o M-ak. Este último grupo lo crearon el cantante y escritor Xabier Montoia y el músico y técnico de sonido Kaki Arkarazo. Dicho grupo trabajó los ritmos de la música negra y experimental, muy contemporánea y sofisticada, y por eso solo llegó a una minoría. No obstante, publicaron cinco discos —entre ellos destacan *Barkatu, ama* (1989) y *Gor* (1990)— y hoy en día son muchos quienes reivindican las aportaciones de M-ak.

También sobresalieron, en la década de los 80, grupos que no tenían nada que ver con el RRV: Orquesta Mondragón, Dinamita pa los Pollos, Platero y Tú... El mayor éxito comercial lo obtuvo el trío pop donostiarra Duncan Dhu. El grupo encabezado por Mikel Ereñxun y Diego Vasallo publicó algunos discos que llegaron a ser el número uno en ventas en España: *Canciones* (Grabaciones Accidentales, 1986), *El grito del tiempo* (Grabaciones Accidentales, 1987)... En las últimas tres décadas ha sido cantera de muchos

dominantly Spanish-speaking areas, Vitoria-Gasteiz (Araba) and Santurtzi (Bizkaia) respectively, yet they both chose to sing in Basque even though some band members could not speak the language. With this decision, then, both groups distinguished themselves from both the groups that had performed in Euskara to that date, and from the other punk bands that were singing in Spanish.

Secondly, a whole self-sustaining network arose intimately connected to this movement: record labels (Soñua, Oihuka, Discos Suicidas), free or pirate radio stations, fanzines, concerts organized by young people in self-governing squats, and so on. Simultaneously, during the RRV years the foundations of the present-day infrastructure were strengthened significantly: record labels built new recording studios and sound technicians were better placed to get used to new technology; the first management agencies were established; and media published news and information about the groups. All of this had immediate results in the chain: record production increased enormously after 1984 and record sales also grew, and as a consequence there were more and more concerts. These years witnessed the release of some of the biggest selling records in the Basque rock history: *Hertzainak* (by Hertzainak, 1984), *Salve* (by La Polla Records, 1984), *Kortatu* (by Kortatu, 1985), *Barrio conflictivo* (Conflictive neighbourhood, by Barricada, 1985), *Dena ongi dabil* (Everything's going fine, by Zarama, 1987), *Anti-todo* (Anti-everything, by Eskorbuto, 1985), *No te muevas* (Don't move, by RIP, 1987), *Inadaptados* (Misfits, by Cicatriz, 1986), *Ikusi eta ikasi* (Look and learn, by Delirium Tremens, 1989), and *Lur azpian bukatuko duzue* (You'll end up ten-feet-under, by Baldin Bada, 1986).

Apart from RRV, among the groups that sang in Euskara, Itoiz, Jotakie and M-ak stood out. The latter was formed by the singer and writer Xabier Montoia and the musician and sound technician Kaki Arkarazo. The group played with dark experimental music that was very contemporary and sophisticated. Therefore they

80ko hamarkadan ere ernatu ziren folk loreak. Ganbara taldeak Izukaitzen eta Haizearen bide berritzailean sakondu bazuen ere, hamarkada honetako taldeen joera nagusia euskal herri-musikaren berreskuratzea izan zen.

harrobia izan da azken hiru hamarkadetan: Puskarra, Mogollón, Derribos Arias, Sanchís y Jocano, La Dama se Esconde, Aventuras de Kirlian, 21 Japonesas, Family –talde honek ateratako disko bakarra, *Un soplo en el corazón* (Elefant, 1993), erreferentziazkoa da pop independentearen zaleentzat–, La Buena Vida, Le Mans, Single... Hala ere, oihartzun handiena La Oreja de Van Gogh-ek izan du. Talde honek milioika ale saldu ditu Espainian eta Hego Amerikan, *Dile al sol* (Sony, 1998), *El viaje de Copperpot* (Sony, 2000) edota *Lo que te conté mientras te hacías la dormida* (Sony, 2003) diskoek izandako harrera bikainari esker. 80ko hamarkadan ere ernatu ziren folk loreak. Ganbara taldeak Izukaitzen eta Haizearen bide berritzailean sakondu bazuen ere, hamarkada honetako taldeen joera nagusia (Azala, Txanbela, Kazkabarra...) euskal herri-musikaren berreskuratzea izan zen. Lan horrek gidari nagusi bat izan zuen, eta du gaur egun ere: Juan Mari Beltran musikari eta ikertzailea.¹³

“Euskalduna naiz eta harro nago!”

Ez da erraza zehaztea noiz amaitu zen RRVren garaia, baina hamarkada aldaketarekin batera haren oihartzuna itzaltzen hasi zen. Mugimendu haren talde ikono batzuk desagertu ziren (Kortatuk 1988an esan zuen agur, zuzeneko disko historiko batekin; Hertzainak-ek 1992ra arte iraun zuen, *Aitormena* kantua arrakasta itzelaren ondorioz), eta beste batzuek galdu egin zuten garai bateko indarra (Zarama edota Baldin Bada, euskaldunak aipatzearen). Aldi berean, proposamen berriak azaleratu ziren oso indartsu, eta bat nabarmendu zen bereziki: Negu Gorriak.¹⁴ Iñigo eta Fermin Muguruza¹⁵ anaiek (Kortatu) eta Kaki Arkarazok (M-ak) sortu zuten hip hop kultura (kantua, dantza, estetika...) euskarara ekarri zuen lehen taldea, eta harekin batera Esan Ozenki diskoetxea jarri zuten

¹³ Ikus 60 orrialdea

¹⁴ Ikus 60 orrialdea

¹⁵ Ikus 62 orrialdea

grupos de pop donostiarros: Puskarra, Mogollón, Derribos Arias, Sanchís y Jocano, La Dama se Esconde, Aventuras de Kirlian, 21 Japonesas, Family —el único disco publicado por este grupo *Un soplo en el corazón* (Elefant, 1993), es referente para los aficionados del pop independiente—, La Buena Vida, Le Mans, Single... Sin embargo, ha sido La Oreja de Van Gogh el grupo con mayor repercusión, ya que ha vendido millones de copias en España y Latinoamérica gracias a la estupenda recepción de los discos *Dile al sol* (Sony, 1998), *El viaje de Copperpot* (Sony, 2000) y *Lo que te conté mientras te hacías la dormida* (Sony, 2003). La década de los 80 también dio frutos en la música folk. Aunque el grupo Ganbara fue más allá en el camino innovador trazado por Izukaity y Haizea, la principal tendencia de los grupos de esa época (Azala, Txanbela, Kazkabarra...) fue la de recuperar la música popular vasca. Esta labor tuvo, y tiene, un principal guía y mentor: el músico e investigador Juan Mari Beltrán.¹³

“¡Soy euskaldun y estoy orgulloso de serlo!”

No es fácil poner fecha al final de la época del RRV, pero se puede afirmar que el cambio de década trajo consigo el principio de su fin. Desaparecieron algunos de los grupos más emblemáticos del movimiento (Kortatu se despidió en 1988 con la grabación en directo de un disco histórico; Hertzainak duró hasta 1992, gracias al descomunal éxito de la canción *Aitormena*), y muchos otros perdieron la fuerza que tuvieron antes (Zarama o Baldin Bada, por mencionar algunos de habla vasca). A su vez, las nuevas propuestas surgieron pegando fuerte, y especialmente una de ellas: Negu Gorriak.¹⁴ Los hermanos Iñigo y Fermín Muguruza¹⁵ (Kortatu) y Kaki Arkarazo (M-ak)

didn't reach a wide audience, although they did release five albums—among which *Barkatu, ama* (Sorry, mum, 1985) and *Gor* (Deaf, 1990) stand out—and today a lot of people acknowledge their contribution. In the 1980s there were many prominent groups which had nothing to do with RRV at all, such as Orquesta Mondragón, Dinamita pa los Pollos, and Plate-ro y Tú. The most successful of these was the pop trio from Donostia, Duncan Dhu. Led by Mikel Erentxun and Diego Vasallo, several of the group's records made it to number 1 in the Spanish charts: for example, *Canciones* (“Songs,” Grabaciones Accidentales, 1986) and *El grito del tiempo* (“The cry of time,” Grabaciones Accidentales, 1987). During the last three decades, a number of pop groups from Donostia emerged: Puskarra, Mogollón, Derribos Arias, Sanchís y Jocano, La Dama se Esconde, Aventuras de Kirlian, 21 Japonesas, Family—whose only record, *Un soplo en el corazón* (“A murmur in the heart,” Elefant, 1993) became a point of reference for fans of independent pop music—La Buena Vida, Le Mans and Single. However, the most successful of these groups was La Oreja de Van Gogh, which sold millions of records in Spain and Latin America thanks to the tremendous reception for *Dile al sol* (“Tell it to the sun,” Sony, 1998), *El viaje de Copperpot* (“Copperpot's journey,” Sony, 2000) and *Lo que te conté mientras te hacías la dormida* (“What I told you while you were asleep,” Sony, 2003).

Folk also developed in the 1980s. Although the group Ganbara developed the trend that the bands Izukaity and Haizea began, the main tendency of groups in this period—such as Azala, Txanbela or Kazkabarra—was to return to the traditional popular music of the Basque Country. This movement had, and still has today, a driving individual force: the musician and researcher Juan Mari Beltrán.¹³

¹³ Consulte la página 61

¹⁴ Consulte la página 61

¹⁵ Consulte la página 63

¹³ See page 61



Dut taldea

abian, taldeen autogestioan eta independentzia artistikoan oinarriturik. Negu Gorriak eta Esan Ozenkiren agerpenak irudikatzen du, ezerk baino hobeto, garai berria eta RRVren zaharkitzea. Negu Gorriak-en inpaktoa itzela izan zen, ez musikaren aldetik bakarrik, baita taldeen lan egiteko moduan ideia berriak ekarri zituelako ere. Horrez gain, Esan Ozenkik euskara jarri zuen berriz ere sorkuntzaren erdigunean –“euskalduna naiz eta harro nago!” leloa zabaldu zuen, James Brownen *I’m black and I’m proud!* hura gogoan– eta estilo garaikideen eraginak barneratzen zituzten talde berrien aldeko apustua egin zuen.

Lehen aldiz aniztasuna heldu zen eszenara. Hona hemen 90eko hamarkadako talde eta estiloen lagin bat: Ama Say (noise pop), Bap!! (hardcore) Beti Mugan (rock amerikarra), Lin Ton Taun (triki-rap), Dut (post-hardcore), Betagarri (ska), Anestesia (thrash metal), Balerdi Balerdi (power pop), Deabruak Tei-

latuetan (rock-hardcore), Bizkar Hezurra (rap-metal), Exkixu (rock folk), Hemendik At! (eurodance), Lau Behi (blues), King Mafrundi (afro-reggae), Sorotan Bele (folk), Julio Kageta (punk-rock), Kashbad (rock), Txakun (folk-rock), Joxe Ripiau (ska-raggamuffin), Selekta Kolektiboa (rap), Zazpi Eskale (bertso-folk)...

Halaber, ingelesezko lehen taldeak azaldu ziren indartsu, gehienak Bizkaian, AEBetako rock alternatiboaren eraginak (The Velvet Underground, Suicide, Dream Syndicate, Sonic Youth...) bereganatuz: El Inquilino Comunista, Los Clavos, Cancer Moon, Lord Sickness, La Secta...

Aniztasun horren barruan, bi joera berrik indar handia hartu zuten. Batetik, heavy eta metal musikak. Su Ta Gar taldea¹⁶ aitzindaria izan zen heavy klasikoa eta thrash musika euskaraz jorratzen, eta eskola sortu zuen: Latzen, Urtz, Idi Bihotz, Ehun Kilo, Asgarth... haren itzalean sortu ziren. Metal musikaren beste adar

¹⁶ Ikus 64 orrialdea

formaron el grupo que acercó por primera vez la cultura del hip hop (música, bailes, estética...) al euskera y, siguiendo la filosofía de autogestión e independencia artística del grupo, fundaron la discográfica Esan Ozenki. Las apariciones de Negu Gorriak y Esan Ozenki son el mejor reflejo de la extinción del RRV y la llegada de una nueva era. El impacto de Negu Gorriak fue brutal, no solo en el aspecto musical, sino también por su aportación de nuevas ideas en cuanto a la manera de trabajar de los grupos. Además, Esan Ozenki recolocó el euskera en el eje de la creación –recordando a las palabras de James Brown *I'm black and I'm proud!*, se difundió la cantinela “euskalduna naiz eta harro nago!”– soy euskaldun y estoy orgulloso de serlo-, y apostó por nuevos grupos que interiorizaban las influencias de los estilos más contemporáneos.

La pluralidad pisó por primera vez los escenarios. Esta sería una muestra de los grupos y estilos de los 90: Ama Say (noise pop), Bap!! (hardcore), Beti Mugan (rock americano), Lin Ton Taun (triki-rap), Dut (post-hardcore), Betagarri (ska), Anestesia (thrash metal), Balerdi Balerdi (power pop), Deabruak Teila-tuetan (rock-hardcore), Bizkar Hezurra (rap-metal), Exkixu (rock folk), Hemendik At! (eurodance), Lau Behi (blues), King Mafrundi (afro-reggae), Sorotan Bele (folk), Julio Kageta (punk-rock), Kashbad (rock), Txakun (folk-rock), Joxe Ripiau (ska-raggamuffin), Se-lektah Kolektiboa (rap), Zazpi Eskale (bertso-folk)...

Así mismo, aparecieron con fuerza los primeros grupos de habla inglesa, sobre todo en Bizkaia, apropiándose de las influencias del rock alternativo de los EE. UU.: El Inquilino Comunista, Los Clavos, Cancer Moon, Lord Sickness, La Secta...

Dentro de esa pluralidad, dos nuevas tendencias cogieron mucha fuerza. La primera fue la música heavy metal. El grupo Su Ta Gar¹⁶ fue el precursor del heavy clásico y la música thrash en euskera, y creó escue-

“Euskalduna naiz eta harro nago!” “I’m a Basque-speaker and I’m Proud!”

One can’t say precisely when RRV came to an end, but with the close of the decade its flame began to burn out. Some of the iconic groups associated with the movement disbanded, for example, as was the case with Kortatu (who said farewell in 1988 with a historic live album) and, a little later, Hertzainak in 1992 after their massive success with the song “*Aitormena*” (Confession). Others lost the momentum they had previously enjoyed, such as Zarama and Baldin Bada, to cite two Basque-language examples. At the same time, there were some potent new groups emerging, among which one stood out: Negu Gorriak.¹⁴ Formed by the brothers Iñigo and Fermin Muguruza¹⁵ (Kortatu) and Kaki Arkarazo (M-ak), this was the first group to bring hip hop culture (music, dance and fashion) to the Basque language, and at the same time they also started up the Esan Ozenki record label in order to manage their own affairs and maintain their artistic freedom. The emergence of Negu Gorriak and Esan Ozenki represents, perhaps better than anything else, the dawn of a new era and RRV falling out of fashion. Negu Gorriak had a huge impact, not just in terms of music but also because they introduced new ideas about how a band should be run. Moreover, Esan Ozenki placed Euskara once more at the centre of artistic creativity –recalling James Brown’s words “I’m black and I’m proud!” it spread the slogan “*Euskalduna naiz eta harro nago!*” (“I’m a Basque-speaker and I’m proud!”)– and encouraged new groups that embraced modern sounds.

For the first time there was real diversity in the Basque music scene. Here are just a few of the groups and styles that emerged in the 1990s: Ama Say (noise pop), Bap!! (hardcore) Beti Mugan (American rock), Lin Ton Taun (*triki* rap, a blend of traditional Basque

¹⁴ See page 61

¹⁵ See page 63

¹⁶ Consulte la página 65



Gozategi

batzuetatik joko zuten beste hainbat taldek: PI.L.T., Eraso!, OST, Berri Txarrak,¹⁷ Ekon... Gaur egun indarra galdu badu ere, ez ditu ordezkariak faltan: Elbereth, Mendeku Itxua, Aiumeen Basoa, Naizroxa, Sentimen Beltza...

Beste iraultza nagusia trikitixarena izan zen, akordeo diatonikoarekin egindako musikarena, alegia. Kasu honetan, Joseba Tapia¹⁸ eta Kepa Junkera¹⁹ soinu jotzaileak izan ziren bide urratzaileak, ildo tradizionalari uko egin gabe, harmonia eta erritmo berriak lantzen hasi zirenak. *Infernuko hauspoa* (Elkar, 1987) eta *Jo ta hautsi* (elkar 1987) diskoetan sumatu zitekeen aldaketa zetorrela, baina hurrengo lanek –Junkera *Triki up* (Elkar, 1990) eta Tapia eta Leturia

bikotearen *Juergasmoan* (Elkar, 1990)– eman zuten aldaketaren neurria. Trikitixaren molde tradizionala bikotean jotzea da (soinu txikia eta panderoa), baina belaunaldi berriek rock taldearen formatua hartu zuten (bateria, baxua eta gitarra gehituz). Hortaz, dantzarako euskal doinu tradizionalaz gain, bestelakoak ere bere egin zituzten (pasodoble, cumbia, tex-mex, ballenato, rock, pop, rap...), eta formula berriak sekulako arrakasta izan zuen Tapia eta Leturia Band, Gozategi, Imuntzo eta Beloki, Alaitz eta Maider, Maixa eta Ixiar eta Etzakit bezalakoek esker.

Folk musikak ere beste loraldi txiki bat ezagutu zuen urte hauetan. Oskorrik 25 urte betetzearekin batera, bi talde oso interesgarri sortu ziren. Batetik, Hiru

¹⁷ Ikus 64 orrialdea

¹⁸ Ikus 66 orrialdea

¹⁹ Ikus 66 orrialdea

la: Latzen, Urtz, Idi Bihotz, Ehun Kilo, Asgarth... se crearon a su amparo. Algunos grupos seguirían otras vertientes de la música metal: Pl.L.T., Eraso!, OST, Berri Txarrak,¹⁷ Ekon... Aunque en la actualidad haya perdido fuerza, no le faltan representantes: Elbereth, Mendeku Itxua, Aiumeen Basoa, Naizroxa, Sentimen Beltza...

La segunda revolución fue la de la trikitixa o la música que se hace con el acordeón diatónico. En este caso, los pioneros fueron los acordeonistas Joseba Tapia¹⁸ y Kepa Junkera,¹⁹ que empezaron a trabajar nuevas armonías y ritmos sin dejar de lado la vertiente más tradicional. Los discos *Infernuko hauspoa* (1987) y *Jota hautsi* (1987) ya dejaban entrever un cambio, pero las siguientes obras —el *Triki up* (1990) de Junkera y el *Juergasmoan* (1990) del dúo Tapia y Leturia— se encargaron de mostrar la evolución final. El formato tradicional del acordeón diatónico es en pareja (acordeón diatónico y pandero), pero las nuevas generaciones tomaron forma de bandas de rock (sumando batería, bajo y guitarra). Por lo tanto, además de las tradicionales melodías bailables vascas, compusieron al son de nuevos ritmos (pasodoble, cumbia, tex-mex, ballenato, rock, pop, rap...), y la nueva fórmula obtuvo el más rotundo de los éxitos gracias a conjuntos como Tapia eta Leturia Band, Gozategi, Imuntzo eta Beloki, Alaitz eta Maider, Maixa eta Ixiar y Etzakit.

Durante esos años también hubo un nuevo y discreto florecer de la música folk. Con el vigésimo quinto aniversario de Oskorri nacieron dos grupos muy interesantes. Por un lado, Hiru Truku. Lo formaban Ruper Ordorika, Joseba Tapia y Bixente Martínez y su objetivo era recuperar canciones tradicionales y ofrecerlas con un nuevo formato. No grabaron más de tres discos, pero hicieron grandes aportaciones a la renovación del cancionero vasco. Y el segundo gru-

music played on a diatonic accordion and rap), Dut (post-hardcore), Betagarri (ska), Anestesia (thrash metal), Balerdi Balerdi (power pop), Deabruak Teila-tuetan (hardcore-rock), Bizkar Hezurra (rap metal), Exkixu (folk rock), Hemendik At! (Eurodance), Lau Behi (blues), King Mafrundi (Afro-reggae), Sorotan Bele (folk), Julio Kageta (punk rock), Kashbad (rock), Txakun (folk rock), Joxe Ripiau (ska-ragga), Selektah Kolektiboa (rap), and Zazpi Eskale (*bertso* folk, a blend of *bertsolaritza* or Basque improvised oral poetry and folk).

Likewise, for the first time a number of groups that sang in English emerged, especially in Bizkaia, which were influenced by the alternative rock bands of the United States: for example, El Inquilino Comunista, Los Clavos, Cancer Moon, Lord Sickness and La Secta. Within all this diversity, two new tendencies assumed special importance. Firstly, there was heavy metal. The forerunners in playing classic heavy rock and thrash metal in Basque were Su Ta Gar,¹⁶ and they developed their own school: the bands Latzen, Urtz, Idi Bihotz, Ehun Kilo and Asgarth were all influenced by Su Ta Gar. Meanwhile, other groups were formed that played other kinds of heavy metal-inspired music: Pl.L.T., Eraso!, OST, Berri Txarrak¹⁷ and Ekon, for example. Although this kind of music has lost some of its popularity today, there are still a number of contemporary bands following in these steps, such as Elbereth, Mendeku Itxua, Aiumeen Basoa, Naizroxa, Sentimen Beltza.

The other main development was associated with the increasing use of the *trikitixa* (a diatonic accordion) in popular music. Specifically, the accordionists Joseba Tapia¹⁸ and Kepa Junkera¹⁹ were the first to pioneer new harmonies and rhythms without relin-

¹⁷ Consulte la página 65

¹⁸ Consulte la página 67

¹⁹ Consulte la página 67

¹⁶ See page 65

¹⁷ See page 65

¹⁸ See page 67

¹⁹ See page 67

Nazioartean bezala, Euskal Herrian ere musika-industriaren krisiak markatu du amaitu berri den hamarkada.

Truku, Ruper Ordorikak, Joseba Tapiak eta Bixente Martinezek osatu zuten, kantu zaharrak berreskuratu eta molde berrian emateko. Hiru disko baino ez zituzten argitaratu, baina ekarpen handia egin zioten euskal kantutegiaren eraberritzeari. Alboka da beste taldea. Txomin Artola, Joxean Goikoetxea, Alan Griffin eta Joxean Martin Zarcok sortu zuten, dantza-musika era instrumental eta akustikoan eskaintzeko, baina esan liteke oihartzun handiagoa izan duela atzerrian –Europar bereziki– Euskal Herrian bertan baino.

Azkenik, 80ko hamarkadan erreferentzia izandako hainbat taldetako kideek bakarkako bideari ekin zioten, gaur arte iraun duena. Gari (Hertzainak), Juan Carlos Perez (Itoiz), Fermin Muguruza (Kortatu, Negu Gorriak), Anje Duhalde (Errobi) edota Xabier Montoiaren (M-ak) kasua da. Haiei bakarlariekin multzo emankor eta oso interesgarria batu zitzaizen: Jabier Muguruza,²⁰ Anari,²¹ Mikel Markez, Mikel Urdangarin,²² Petti, Txuma Murugarren, Sorkun, Rafa Rueda, Xabaltx, Peio Serbielle, Mikel Errazkin, Morau, Joseba Irazoki, Markos Untzeta...

Atomizazioa eta autoekoizpena

Nazioartean bezala, Euskal Herrian ere musika-industriaren krisiak markatu du amaitu berri den hamarkada. Internetek eta teknologia berrien garapenak musika zabaltzeko eta kontsumitzeko ohitura berriak ekarri ondoren, negozio eredia egokitze beharrari buruzko eztabaida irekita dago gurean ere, eta diskogintzaren alorra nabarmen eraldatu da. Atomizazioa iritsi da: diskoetxe klasikoek pisua galdu dute ekoizpenari dagokionez, eta autoprodukzioak indarra hartu du.

Metak diskoetxearen itxierak azkartu egin zuen prozesu hori. Esan Ozenkiren lekukoa hartu zuen Metak 2001. urtean, baina bost urteren buruan itxi egin

²⁰ Ikus 68 orrialdea

²¹ Ikus 70 orrialdea

²² Ikus 70 orrialdea

po es Alboka. Sus fundadores fueron Txomin Artola, Joxean Goikoetxea, Alan Griffin y Joxean Martín Zarco, y ofrecieron la música bailable en formato instrumental y acústico, pero se puede decir que tuvieron mayor eco en el extranjero –sobre todo en Europa– que en el País Vasco.

Para acabar, algunos de los miembros de bandas referentes de los 80 emprendieron sus caminos en solitario. Es el caso de Gari (Hertzainak), Juan Carlos Pérez (Itoiz), Fermín Muguruza (Kortatu, Negu Gorriak), Anje Duhalde (Errobi) o Xabier Montoia (M-ak). Y a ellos se unió un gran número de solistas prolíferos e interesantes: Jabier Muguruza,²⁰ Anari,²¹ Mikel Markez, Mikel Urdangarin,²² Petti, Txuma Murugarren, Sorkun, Rafa Rueda, Xabaltx, Peio Serbielle, Mikel Errazkin, Morau, Joseba Irazoki, Markos Untzeta...

Atomización y autoproducción

La crisis de esta última década también ha castigado a la industria discográfica vasca. Internet y el desarrollo de las nuevas tecnologías han conllevado nuevas costumbres de difusión y consumo de la música, y este hecho también ha abierto entre nosotros el debate sobre la adaptación del modelo de negocio, a la vez que ha transformado por completo el sector discográfico. La atomización ya está entre nosotros: las discográficas clásicas han perdido peso en cuanto a la producción para dar paso a la autoproducción. Este proceso se vio acelerado por el cierre de la discográfica Metak. Metak tomó el relevo de Esan Ozenki en 2001, pero al cabo de cinco años se vio obligado a cerrar, ahogado por problemas económicos. Con su desaparición el sector perdió uno de sus pilares y el desequilibrio no tardó en manifestarse. La caída de las ventas ha obligado a las demás discográficas (Elkar-Oihuka, Gaztelupeko Hotsak y Gor) a

quishing traditional airs. Some change was already evident on the albums *Infernuko hauspoa* (Hell's belows, a metaphor for the diachronic accordion, 1987) and *Jo ta hautsi* (Beat it up and break it down, 1987), but the follow-up records –Junkera's *Triki up* (1990) and *Juergasmoan* (Let's party, 1990) by the pair, Tapia eta Leturia (Tapia and Leturia – the traditional way of naming the two *trikitixa* players)– definitely heralded a transformation. Traditional *trikitixa* music is performed by two musicians (playing the diachronic accordion and tambourine respectively, and named in that order), but this new generation took on the shape of a rock group (incorporating drums, bass and guitars). That way, besides traditional Basque tunes to dance to, they also performed other kinds of music (the Pasodoble, Cumbia, Tex-Mex, Vallenato, rock, pop, rap, and so on), and this new format led to unparalleled success for the likes of the Tapia eta Leturia Band, Gozategi, Imuntzo eta Beloki, Alaitz eta Maider, Maixa eta Ixiar and Etzakit.

Folk music also had another minor offshoot during these years. Coinciding with the twenty-fifth anniversary of Oskorri, two interesting new groups emerged: Hiru Truku was formed by Ruper Ordorika, Joseba Tapia and Bixente Martínez, who recovered old songs and gave them a new lease of life. They only released three albums but made a huge contribution to the revamped Basque songbook. Meanwhile, Alboka was founded by Txomin Artola, Joxean Goikoetxea, Alan Griffin and Joxean Martín Zarco. They played acoustic and instrumental traditional dance music, yet enjoyed more success outside the Basque Country –and especially in Europe– than at home.

Finally, numerous members of emblematic 1980s bands went solo in the 1990s and remain so to this day. This was the case for Gari (Hertzainak), Juan Carlos Pérez (Itoiz), Fermín Muguruza (Kortatu and Negu Gorriak), Anje Duhalde (Errobi) and Xabier Montoia (M-ak). To this interesting and productive line-up one might add several other solo artists to emerge at this

²⁰ Consulte la página 69

²¹ Consulte la página 71

²² Consulte la página 71

Atomizazioa arlo estilistikora ere iritsi da. Lehen aldiz ez dago garbi nabarmentzen den joerarik, baina ia denetarik egiten da euskaraz.

behar izan zuen arazo ekonomikoek itota. Haren desagerpenarekin sektoreak lau hanketako bat galdu zuen, eta desorekaren ondorioak berehala nabaritu ziren. Disko salmenten murrizketak jarrera zuhurragoak eta arrisku txikiagoak hartzera eraman ditu gainerako diskoetxe nagusiak (Elkar-Oihuka, Gaztelupeko Hotsak eta Gor), eta horren ondorioz, hainbat taldek eta bakarlarik autoekoizpenaren bidea hartu behar izan dute. Horien artean izen esanguratsuak daude, Fermin Muguruza (Talka Records sortu du), Joseba Tapia (Zakurraren Biolina) eta Su Ta Gar (Jotake Produksioak), besteak beste.

Krisiak ere ekarri du taldeek elkartzera jotzea eta esperientzia kolektiboak sortzea autogestioaren arloan. Horietako bat da Bidehuts. Metaken itxieraren ondorioz, etxerik gabe geratu ziren zenbait taldek sortu zuten 2007an (Lisabö, Anari eta Inoren Ero Ni), baina ez da diskoetxe bat, ezta zigilu huts bat ere, nahiz eta hiru urtetan zortzi talderen diskoak argitaratu dituen. Antzeko filosofia duten beste ekimen batzuk sortu dira azken urteetan, MusikHerria “herri diskoetxea” eta Bonberenea Ekintzak, kasu. Horrez gain, kontratazioa edota bestelako zerbitzuak eskaintzen dituzten enpresek euren zigilu propioa sortu dute: Brian’s Records, Baga-Biga, Babelmusik, Mauka...

Atomizazioa arlo estilistikora ere iritsi da. Lehen aldiz ez dago garbi nabarmentzen den joerarik, baina ia denetarik egiten da euskaraz. Gabeziarik handiena hip hoparen arloan dago; azken bi hamarkadetan mundu osoa konkistatu duen musika estiloa bazterrekoa da oraindik Euskal Herrian: Selektah Kolektiboa eta M.A.K. dira diskoak argitaratzea erdietsi duten bakarrak. Edozein kasutan, baditu ezaugarri propio batzuk gaur egungo eszenak. Horietako bat da pop musikaren zabaltzea. Itoizen salbuespenarekin, estilo hori apenas landu dute euskal taldeek, are gutxiago harrera komertzial onarekin. Gaur egun, ordea, disko gehien saldu eta Euskal Herriko antzokiak adin guztietako jendearekin lepo bete-

adoptar conductas más sensatas y a correr menores riesgos. Por consiguiente, a muchos grupos no les ha quedado otro remedio que recurrir a la autoproducción. Entre ellos encontramos a artistas de renombre como Fermín Muguruza (ha creado Talka Records), Joseba Tapia (Zakurraren Biolina) y Su Ta Gar (Jotake Produktzioak).

Otra de las consecuencias de la crisis es la creciente tendencia de los grupos a reunirse y a crear experiencias colectivas dentro de la autogestión. Bidehuts sería un ejemplo de este fenómeno. Varios grupos que se quedaron en la calle a raíz del cierre de Metak crearon Bidehuts en 2007 (Lisabö, Anari e Inoren Ero Ni). Pero, a pesar de haber publicado los discos de ocho grupos a lo largo de tres años, no se trata ni de una discográfica ni de un simple sello. En los últimos años han nacido más iniciativas de este estilo, como serían la “discográfica popular” MusikHerria y Bonberenea Ekintzak. Asimismo, las empresas que ofrecen contrataciones o servicios de otro tipo han creado sus propios sellos: Brian’s Records, Baga-Biga, Babelmusik, Mauka...

La atomización también ha llegado al ámbito creativo. Por primera vez, no hay una tendencia dominante, se hace prácticamente de todo en euskera. El hip hop es el estilo con menor presencia; el estilo que ha conquistado el mundo entero en las últimas dos décadas es todavía muy poco frecuente en el País Vasco. Selektah Kolektiboa y M.A.K. son los únicos que han llegado a publicar discos. De todas maneras, sí que encontramos algunas características que definen la escena actual. Una de ellas sería la popularización de la música pop. A excepción de Itoitz, este estilo apenas se había trabajado en el País Vasco, y nunca había conseguido una buena respuesta comercial. Sin embargo, hoy en día uno de los pocos grupos que goza de buenas ventas y consigue llenar los teatros del País Vasco con gente de todas las edades es Ken Zazpi.²³

time: for example, Jabier Muguruza,²⁰ Anari,²¹ Mikel Markez, Mikel Urdangarin,²² Petti, Txuma Murugarren, Sorkun, Rafa Rueda, Xabaltx, Peio Serbielle, Mikel Errazkin, Morau, Joseba Irazoki and Markos Untzeta.

Atomization and Self-Production

As was the case globally, the previous decade has seen a crisis in the music industry in the Basque Country. Following developments in the Internet and new technologies that have changed the way music was distributed and consumed, there is also open debate here about what should be the most appropriate business model, and the recording industry has been transformed significantly. In short, atomization has arrived: the classic record labels do not make so many records any more, and self-production has become more and more important.

The closure of the Metak record label hastened this process. Metak replaced Esan Ozenki in 2001 but it was forced to close down within five years because of financial problems. With its disappearance the industry lost one of its four main pillars and this imbalance was immediately felt. Declining record sales forced the remaining principal labels –Elkar-Oihuka, Gaztelupeko Hotsak and Gor– to be more prudent and take less risks, and as a result many groups and solo artists had to turn their hands to self-production to release their work. Among them were many important figures like Fermín Muguruza (who created Talka Records), Joseba Tapia (Zakurraren Biolina) and Su Ta Gar (Jotake Produktzioak), among others.

The crisis has also led to more and more groups performing together and emphasizing collective efforts within the spectrum of self-management. Bidehuts, formed in 2007 by several groups –such as Lisabö, Anari and Inoren Ero Ni– that were once part of the

²⁰ See page 69

²¹ See page 71

²² See page 71

²³ Consulte la página 73



Gose

tzeko gai den bakanetakoa Ken Zazpi²³ da. Pop-ak egun bizi duen osasun onaren beste adibide batzuk Bide Ertzean,²⁴ Kerobia,²⁵ Rafa Rueda, Txuma Murugarren, Elurretan edota Seiurte dira. Horri lotuta, joera berri bat azaldu da, nerabeei zuzendutako pop taldeena: Sugan, Seiren, Naixan, Lain... Azken horrek Gaztea irratia ren maketa lehiaketa irabazi zuen 2009an.

Bestalde, atomizazioari eta autoekoizpenari esker, proposamen bakan, sailkagaitz eta pertsonalak lehen baino errazago nabarmentzen dira. Multzo edo joera nagusietatik at ibiltzeko beldurra galdu da. Soinu txikia, rocka eta musika elektronikoa uztartzen dituen Gose hirukotea da horietako bat. Triki-

ren kontzeptu berri horrekin oihartzun handia lortu du, eta aukera eman dio Carlinhos Brownekin jotzeko eta Japonian bira bat egiteko. Berritasuna ekarri du Mursegoren proposamenak ere. Maite Arroita-jaregi musikariak esperimentazioaren, jolasaren eta pop musikaren arteko nahasketa bitxia asmatu du, kantuak biolontxeloarekin eta *loop*-en bidez egiteko. Bi disko argitaratu ditu: *Bat* (Autoekoizpena, 2009) eta *Bi (2)* (Bidehuts, 2010). Zura taldeak berri- z, Brasilgo bossanova doinuak jorratu zituen *Kiribil* diskoan (Gor, 2009), Gora Japon bikoteak (gitarra eta bateria) free-rock-bluesaren bidetik jo du (*Gora Japon*, Bidehuts, 2008), The Uski's-ek Beach Boysen eta surf musikaren freskotasuna ekarri du (*Itxosun*

²³ Ikus 72 orrialdea

²⁴ Ikus 74 orrialdea

²⁵ Ikus 4 orrialdea

Otros ejemplos de la buena salud que goza el pop son Bide Ertzean,²⁴ Kerobia,²⁵ Rafa Rueda, Txuma Murugarren, Elurretan, Manent o Seirte. A raíz de esto, ha surgido una nueva tendencia, la de los grupos pop dirigidos al público adolescente: Sugan, Seiren, Naixan, Lain... Este último fue el ganador del concurso de maquetas de la emisora Gaztea en 2009.

Por otra parte, gracias a la atomización y a la auto-producción, las propuestas únicas, inclasificables y personales han destacado más que nunca. Se ha perdido el miedo a salir de los cánones principales. Un ejemplo sería el trío Gose, quien combina el acordeón diatónico con el rock y la música electrónica. Gracias a este nuevo concepto de la trikitixa, ha conseguido hacerse eco, y ha tenido la oportunidad de tocar con Carlinhos Brown, e incluso hacer una gira por Japón. La propuesta de Mursego ha sido igualmente innovadora. La música Maite Arroitauregi ha inventado una curiosa mezcla entre la experimentación, el juego y la música pop, mediante el violonchelo y la música construida a base de loops. Ha publicado dos discos: *Bat* (Autoproducción, 2009) y *Bi (2)* (Bidehuts, 2010). Por su parte, el grupo Zura ha tratado los ritmos bossanova de Brasil en su disco *Kiribil* (Gor, 2009), el dúo Gora Japon (guitarra y batería) ha seguido el camino del free-rock-jazz (*Gora Japon*, Bidehuts, 2008), la banda The Uski's ha traído la frescura propia de los Beach Boys y la música surfera (*Itxosun zarati*, 2005; *Barikun*, 2007), y el grupo The Sparteens se ha hecho un hueco gracias a las versiones yé-yé de canciones de rock vascas más populares.

No obstante, el rock de las guitarras eléctricas sigue predominando en el ámbito musical y hoy en día cuenta con un líder claro: Berri Txarrak. Pese a formarse en la década de los 90, han sido los discos publicados estos últimos años los que los han colocado

Metak label, is an example of this. It is not just a record company or label, although it has brought out records by eight bands in three years. Several other initiatives that have emerged in recent years have had a similar philosophy, such as the “people’s record label” MusikHerria and Bonberenea Ekintzak. Besides these, companies offering contracting or other services have also made their own mark: for example, Brian’s Records, Baga-Biga, Babelmusik and Mauka.

There has also been a form of stylistic atomization in recent times. For the first time it is unclear what the dominant stylistic tendency is right now, although almost all kinds of music are performed in Euskara. Perhaps the biggest exception to this is hip hop. This style, which has conquered the world during the last two decades, is still marginal in the Basque Country: Selektah Kolektiboa and M.A.K. are the only groups to have managed to bring out records. Yet whatever the case, the contemporary scene has its own distinctive features. One of these is the growth of pop music. With the exception of Itoiz, previously Basque groups had barely developed this style, and even less so thinking in straight commercial terms. Yet today, Ken Zazpi²³ is the biggest selling group and one of the few bands capable of filling Basque concert venues with people of all ages. Other examples of groups and solo artists who are part of this pop boom include Bide Ertzean,²⁴ Kerobia,²⁵ Rafa Rueda, Txuma Murugarren, Manent and Seirte. Another phenomenon has also emerged which is linked to the more general pop boom: adolescent-oriented pop groups such as Sugan, Seiren, Naixan, Lain and so on. Indeed, Lain won the Gaztea radio station’s demo competition in 2009.

Furthermore, as a result of increasing atomization and more self-management, unusual, hard-to-classify and personal styles are more evident. Artists are

²⁴ Consulte la página 75

²⁵ Consulte la página 75

²³ See page 73

²⁴ See page 75

²⁵ See page 75



Korrontzi

zarati, 2005; *Barikun*, 2007), eta The Sparteens (*Grandes éxitos del ayer*, 2010) ahoz aho zabaldu da euskal rock kantu ezagunen ye ye bertsioak egiteagatik.

Hala ere, gitarra elektrikoekin egindako rockak eremu zabalena hartzen jarraitzen du, eta gaur egun erreferente garbi bat du: Berri Txarrak. 90eko hamarkadan sortu arren, azken urteetan kaleratutako diskoek jarri dute leku gorenean. Haren ondoan, talde multzo polit bat dago, elkarren artean ia zerikusirik ez dutenak: Gatibu,²⁶ Lisabö, Willis Drummond, Zea Mays, Surfin' Kaos, Inoren Ero Ni, Governors, Potemkin, Une, Borrokan, Ama Say, Piztiak, Yakuzi, Zain, Lauroba, Mantisa, Split 77, Sixty Sexers...

Horrez gain, ingelesak lekua irabazi du azken urteotan eta hizkuntza horretan aritzen diren zenbait talde nazioartean ere ezagun egin dira: Delorean (Zarautzen sortutakoa), We Are Standard (Getxo) eta Atom Rhumba (Bilbo), kasu.

Bestalde, Kortatuk ska musika ekarri zuenetik Jamaika eta Karibeko doinu dantzagarriak oso gogoak dituzte euskal gazteek, eta horrek talde ugartasunean izan du isla: Skalariak, Skunk, Joxe Ripiau, Ttak, Betagarri, Sagarroi... Gaur egun asko murriztu da kopurua, baina sortu diren izen berriek oso harrera ona izan dute: Ze Esate! taldearen kasua da, eta bereziki, Esne Beltza-rena. Fermin Muguruzaren taldean aritutako musikariek sortu dute trikiak, pop,

²⁶ Ikus 76 orrialdea



a la cabeza de las listas. Con ellos comparte escenario un amplio abanico de grupos de lo más dispar: Gatibu,²⁶ Lisabö, Willis Drummond, Zea Mays, Surfin' Kaos, Inoren Ero Ni, Governors, Potemkin, Une, Borrokan, Ama Say, Piztiak, Yakuzi, Zain, Lauroba, Mantis, Split 77, Sixty Sexers...

Además, estos últimos años, el inglés ha ido ganando terreno y los grupos que hacen música en esta lengua se han hecho conocidos en el extranjero.

Asimismo, desde que Kortatu diera a conocer la música ska, las melodías jamaicanas y caribeñas siempre han tenido una especial acogida entre la juventud vasca, tal y como lo refleja la gran variedad de grupos: Skalariak, Skunk, Joxe Ripiau, Ttak, Betaga-

not so scared of not being part of popular or trendy tendencies. One such example is the group Gose, which combines *trikitixa* with rock and electronic music. This new way of performing *trikitixa* has led to major developments for the band: they have played with Carlinhos Brown, for example, and toured Japan. This kind of innovative new approach is also evident in Mursego. Here, musician Maite Arroitauregi has come up with a unique blend of experimental, playful and pop music, all performed with a cello and a loop pedal. She has recorded two albums: *Bat* (One, self-produced, 2009) and *Bi* (2) (Two (2), with Bidehuts, 2010). Meanwhile, the group Zura played Brazilian bossa nova tunes on its record *Kiribil* (Spiral, with Gor, 2009); Gora Japon are a guitar-bass duo who play free jazz rock on their record *Gora Japon* (Long live Japan, with Bidehuts, 2008); the Uskis' play an innovative kind of Beach Boys-inspired surf music on *Itxosun zarati* (The noise you make, 2005); *Barikun* (On Friday, 2007); and The Sparteens have achieved a certain kind of notoriety playing *yé-yé* (a kind of pop music in France and Spain in the 1960s) versions of the most famous Basque rock songs.

Nevertheless, electric guitar-based rock is still the most widely performed kind of music in the Basque Country, and nowadays there is one obvious reference point in this field: Berri Txarrak. Although they were formed in the 1990s, their most recent records have elevated them to being one of the top Basque bands. And they have been followed by a number of groups whose approach is very similar: Gatibu,²⁶ Lisabö, Willis Drummond, Zea Mays, Surfin' Kaos, Inoren Ero Ni, Governors, Potemkin, Une, Borrokan, Ama Say, Piztiak, Yakuzi, Zain, Lauroba, Mantis, Split 77 and Sixty Sexers.

Moreover, in recent years English has been used more and more with groups singing in the language gaining an international reputation.

²⁶ Consulte la página 77

²⁶ See page 77



Amaia Zubiria

reggae, ska , hip hop eta beste hainbat doinu lotzen dituen banda mestizoa.

Folka ere hamarkadaz hamarkada eraberritzen ari da. Oreka TX bikoteak nazioartera atera du txalaparta eta munduko beste perkusio tresna batzuekin fusionatu du; Korrontzi taldeak Kepa Junkeraren ikasle aurreratua dela erakutsi du, eta hor ditugu Ibon Koteron albokaria, Aitzina, Xarnege, Sokaide, Kalakan, Bidaia eta Kherau taldeak, Xabi San Sebastian bakarlaria edota Iker Goenaga trikitilaria, baita The Poguesen izpiritua bere egiten duen Bizardunak taldea ere. Ahantzi gabe Ipar Euskal Herriko kantaera tradizionalaren ordezkari finak: Erramun Martikorena, Jean Bordaxar, Jean Mixel Bedaxagar, Amaren Alabak, Pier Paul Berzaitz...



Sorkun

Azpimarratzekoa da, orobat, emakumea gero eta leku handiagoa hartzen ari dela euskal kantagintzan. Lourdes Iriondo, Maite Idirin, Amaia Zubiria eta Miren Aranburu 70eko hamarkadan agertu zirenez geroztik arlo horretan egondako hutsunea betetzen ari diren sortzaileak azaldu dira azken urteotan: Anari, Aiora Renteria (Zea Mays), Sorkun, Ines Osinaga (Gose), Mursego, Saioa Garin, Maddi Oihenart,²⁷ Olatz Zugasti, Amaia Riouspeyrous...

²⁷ Ikus 76 orrialdea

rri, Sagarroi... Actualmente el número de grupos ha menguado, pero los nuevos nombres han sido muy bien aceptados: es el caso de Ze Esatek! y, sobre todo, de Esne Beltza. Este grupo formado por músicos que trabajaron con Fermín Muguruza ha creado una banda mestiza que mezcla, entre otros estilos, la trikitixa, el pop, el reggae, el ska y el hip hop.

El folk también sigue renovándose década tras década. El dúo Oreka TX ha lanzado la chalaparta a nivel internacional y lo ha fusionado con instrumentos de percusión de todo el mundo; el grupo Korrontzi ha demostrado ser el alumno aventajado de Kepa Junkera, y junto a él podemos encontrar a Ibon Koteron a la alboka, los grupos Aitzina, Xarnege, Sokaide, Kalakan, Bidaia y Kherau, así como al acordeonista Iker Goenaga y a Bizardunak, grupo que ha hecho suyo el espíritu de The Pogues. Son también dignos de mención los magníficos representantes del canto tradicional de Iparralde (zona norte del país): Erramun Martikorena, Jean Bordaxar, Jean Mixel Bedaxagar, Amaren Alabak, Pier Paul Berzaitz...

Cabe destacar el auge de la presencia de la mujer dentro de la canción vasca. Han tomado el testigo a Lourdes Iriondo, Maite Idirin, Amaia Zubiria y Miren Aranburu nuevas promesas que están llenando el hueco formado desde la década de los 70 hasta ahora en este ámbito: Anari, Aiora Rentería (Zea Mays), Sorkun, Inés Osinaga (Gose), Mursego, Saioa Garin, Maddi Oihenart,²⁷ Olatz Zugasti, Amaia Riousepyrous...

Likewise, ever since Kortatu brought ska to the Basque Country, Jamaican and Caribbean dance rhythms were very popular among young Basques, leading to the formation of many groups playing this kind of music: for example, Skalariak, Skunk, Joxe Ripiau, Ttak, Betagarri and Sagarroi. Nowadays, however, there are fewer kinds of groups like this, although among the new bands formed, two have been received particularly well: Ze Esatek! and, especially, Esne Beltza; the latter, founded by musicians who play with Fermin Muguruza, and who blend trikitixa, pop, reggae, ska, hip hop and other styles to create a true fusion sound. Folk has also been revamped through the decades. The Oreka TX duo have introduced the world to the sound of the *txalaparta* (a Basque wooden percussion instrument), creating fusion music with other kinds of percussion instruments from around the world. The group Korrontzi have shown themselves to be good students of Kepa Junkera, and to these I would add Ibon Koteron, an *albokalari* (player of the Basque double-piped hornpipe or *alboka*), as well as the groups Aitzina, Xarnege, Sokaide, Kalakan, Bidaia and Kherau, the *trikitilari* (*trikitixa* player) Iker Goenaga, and the Pogues-inspired group, Bizardunak, as well. Moreover, the Northern Basque Country has continued to produce its famed singers: solo artists Erramun Martikorena, Jean Bordaxar, Jean Mixel Bedaxagar, Pier Paul Berzaitz and the all-women a cappella group Amaren Alabak.

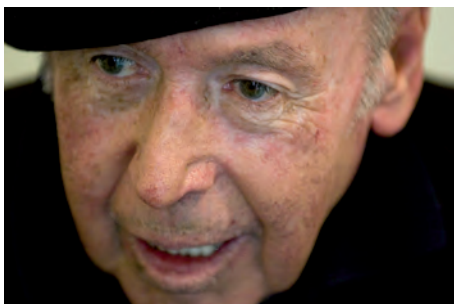
It is also worth highlighting the increasingly prominent role of women in Basque music. Specifically, several rising new female artists have taken over from pioneers like Lourdes Iriondo, Maite Idirin, Amaia Zubiria and Miren Aranburu, filling the gap that has existed since the 1970s: most notably, Anari, Aiora Rentería (Zea Mays), Sorkun, Inés Osinaga (Gose), Mursego, Saioa Garin, Maddi Oihenart,²⁷ Olatz Zugasti and Amaia Riousepyrous.

²⁷ Consulte la página 77

²⁷ See page 77

Biografía hautatuak

Selección de biografías
Select Biographies



Bat-Hiru (Herri Gogoia-Elkar, 1974)

Lau-Bost (Xoxoa-Elkar, 1980)

12 (Elkar, 1989)

14 (Elkar, 1994)

Xoriek 17 (Elkar, 2005)

Mikel Laboa (Donostia, 1934-2008)

Euskal kantagintzaren berritzaile nagusietako bat izan da Mikel Laboa. Medikuntza ikasketek Bartzelonara eramane zuten eta han *nova canço* mugimendua ezagutu zuen. Horrek bultzatu zuen beste kantari batzuekin Ez dok Amairu taldea sortzera 60ko hamarkadan. Ondoren ibilbide luze eta emankorra egin zuen, sorkuntza lana hiru arlotara zuzendurik. *Bagan*, hainbat herri kantu berreskuratu zituen ("*Txinaurria*", "*Haika mutil*", "*Ituringo arotza*"...); *Bigan*, euskal poeta garaikideen olerkiak musikatu zituen (Gabriel Aresti, Joxean Artze, Xabier Lete, Bernardo Atxaga, Joseba Sarrionandia...), baita kanpotarrenak ere (Bertolt Brecht, Salvador Espriu, Ungaretti...); *Higan*, *Lekeitioak* deituriko arlo esperimentalak garatu zuen, antzerkiaren adierazkortasunean, hitzen sonoritatean eta ahotsaren lanketan oinarritutako pieza luze eta askeak. Ahots zirraragarria zuen Mikel Laboak, hunkigarritasun handikoa. "*Txoria txori*", "*Izarren hautsa*", "*Baga biga higa*", "*Gure bazterrak*" eta beste hainbat kantu herriaren oroimen kolektiboan gorde dira.

Mikel Laboa fue uno de los mayores innovadores de la canción vasca. Los estudios de medicina lo llevaron a Barcelona, donde conoció el movimiento de la *nova cançó*. Esto le impulsó, junto a otros cantantes, a formar el grupo Ez dok Amairu en la década de los 60. Más tarde, siguió un largo y productivo camino enfocado a tres campos de creación. En Baga, recuperó canciones populares (“*Txinaurria*”, “*Haika mutil*”, “*Ituringo arotza*”...); en Biga, musicalizó poemas de poetas vascos contemporáneos (Gabriel Aresti, Joxean Artze, Xabier Lete, Bernardo Atxaga, Joseba Sarrionandia...), y extranjeros (Bertolt Brecht, Salvador Espriu, Ungaretti...); y en Higa, desarrolló un campo experimental que denominó *Lekeitioak*, con piezas basadas en la expresividad teatral, la sonoridad de las palabras y la manipulación de la voz. La voz de Mikel Laboa era impresionante, llena de sentimiento. “*Txoria txori*”, “*Izarren hautsa*”, “*Baga biga higa*”, “*Gure bazterrak*” y muchas otras melodías han pasado a formar parte de la memoria colectiva popular.

Mikel Laboa was one of the main trendsetters in modern Basque music. He studied medicine in Barcelona and there heard the Catalan *nova canço*. This encouraged him, together with others, to form Ez dok Amairu in the 1960s. Thereafter, he enjoyed a long and productive career and was active in three main fields: firstly, he recovered many traditional songs such as “*Txinaurria*” (The ant), “*Haika mutil*” (Stand up boy), “*Ituringo arotza*” (The carpenter of Ituren); secondly, he also set many contemporary poets’ work to music, both those from the Basque Country (Gabriel Aresti, Joxean Artze, Xabier Lete, Bernardo Atxaga and Joseba Sarrionandia) and abroad (Bertolt Brecht, Salvador Espriu, Giuseppe Ungaretti, and so forth); and thirdly, he developed a series of experimental works known as *Lekeitioak* (literally “lekeitiios” after the town of Lekeitio in Bizkaia) – lengthy free pieces combining theatrical expression, word sonority and voice cultivation. Mikel Laboa had a poignant and emotionally charged voice. His songs “*Txoria txori*” (The bird which is a bird), “*Izarren hautsa*” (The dust of stars), “*Baga biga higa*” (One, two, three), “*Gure bazterrak*” (Our little corners), together with others, have entered the collective consciousness of Basques.



© *Zuberoa / Askatasunaren semei* (Artzei-Elkar, 1977)
Altabizkar / Itzaltzuko bardoari (Elkar, 1981)
Hitaz oroit (Elkar, 1996)
Itsas ulu zolia (Elkar, 2008)



© *Xabier Lete* (Artzei-Elkar, 1974)
Kantatzera noazu (Artzei-Elkar, 1976)
Lore bat, zauri bat (Herri Gogoa-Elkar, 1978)
Eskeintza (Elkar, 1991)

Benito Lertxundi (Orío, Gipuzkoa, 1942)

Ez dok Amairuren sortzaileetako bat izan zen; Mikel La-boa, Xabier Lete, Lourdes Iriondo eta beste hainbatekin kantutegia berreskuratzen lagundu du Benito Lertxundi, eta bereziki azpimarragarria da Zuberoako kantu tradizionalak zabaltzeko 70eko hamarkadan egin zuen lana, baita artean ezohikoak ziren instrumentuak (kornamusa, musukitarra, xabela...) berreskuratzeko nahia ere. Halaber, euskal poeten hitzak musikatu ditu maiz: Xabier Lizardi, Xabier Lete, Joxean Artze, Jose Angel Irigarai... Musikalki, Irlandako eta Britainiako doinu zeltiarrek eragin handia izan dute Lertxundiren konposizioetan, baina Leonard Cohen edota Pete Seeger bezalako kantarien arrastoak ere badaude haren kantagintzan. Ahots sakoneko abeslaria dugu Lertxundi, epikotasunerako zein intimismorako egoki baliatzen asmatu duena. *“Bizkaia maite”, “Baldorba”, “Nere herriko neskatxa maite”, “Maria Solt eta Kastero”* edota *“Baliaren bertsoak”* ale disdiratsuenetako batzuk dira oraino amaierarik ez duen 45 urteko ibilbide jorian.

Xabier Lete

(Oiartzun, Gipuzkoa, 1944 – Donostia, 2010)

Xabier Lete kantaria eta poeta euskal herri-kulturaren XX. mendeko erreferente nagusietako bat da. Ez dok Amairu taldeko partaidea izan zen 60ko hamarkadan, eta geroago hainbat disko grabatu zituen bakarka zein Lourdes Iriondo emaztearekin; kasu gehienetan Antton Valverde pianista eta kantariak lagunduta. Ahots lakar eta indartsua zuen, eta abesteko maneran zein taula gaineko jokaeran Frantziako *chanson*-aren abeslariak zituen eredu: Jacques Brel, George Brassens... Hala ere, ekarpenik handiena hitzetan egin zuen Letek; barnetasun sakonetik idatzitako letra sozial eta existenzialistetan, gizakion sentimendu, kezka eta galderen aurrean paratzen zuen entzulea edo irakurlea. Bertsolaritzak ere

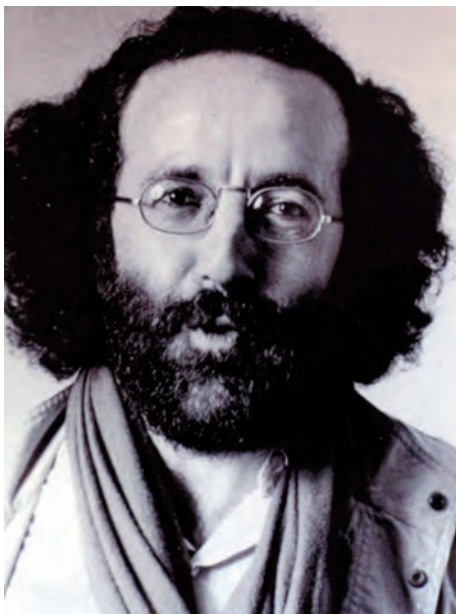
Fue uno de los fundadores de Ez dok Amairu, junto con Mikel Laboa, Xabier Lete, Lourdes Iriondo y muchos más. Como la mayoría de los miembros del grupo, Benito Lertxundi ha colaborado en la recuperación del cancionero popular y, entre otros, destacan su labor por difundir las canciones populares de Zuberoa en la década de los 70, así como su afán por recuperar instrumentos nada comunes (la cornamusa, la guimbarda, la txanbela...). A menudo ha musicalizado versos de poetas vascos: Xabier Lizardi, Xabier Lete, Joxean Artze, José Ángel Irigarai... En cuanto a la música, las composiciones de Lertxundi llevan impresa la clara impronta de las melodías celtas de Irlanda y Bretaña, y en su repertorio también podemos encontrar trazos de cantantes como Leonard Cohen o Pete Seeger. Lertxundi es un cantante de voz profunda, rasgo que ha sabido aprovechar con destreza para lograr efectos épicos e intimistas. “*Bizkaia maite*”, “*Baldorba*”, “*Nere herriko neskatxa maite*”, “*Maria Solt eta Kastero*” o “*Baliaren bertsoak*” son solo algunas de las muestras más brillantes de su fructífera carrera que, tras 45 años de recorrido, aún no ha terminado.

He was a founding member of Ez dok Amairu, together with Mikel Laboa, Xabier Lete, Lourdes Iriondo and several others. Like most members of that group, Benito Lertxundi helped recover the traditional Basque songbook. Of special note, in the 1970s he was responsible for transmitting traditional songs from Zuberoa to a wider public, as well as recovering the use of unusual instruments (for example, the cornamuse, Jew’s harp and xanbela, a smaller *dultzaina* or kind of shawm from Zuberoa). Furthermore, he set the words of several Basque poets to music, including the poems of Xabier Lizardi, Xabier Lete, Joxean Artze and Jose Angel Irigarai. Musically speaking, the Celtic airs of Ireland and Brittany played a major part in Lertxundi’s compositions, yet there are also traces of singers like Leonard Cohen and Pete Seeger in his songwriting. Lertxundi is a deep-voiced singer, and his voice is equally suitable for both epic and more intimate tunes. “*Bizkaia maite*” (Beloved Bizkaia), “*Baldorba*”, “*Nere herriko neskatxa maite*” (My beloved little hometown girl), “*Maria Solt eta Kastero*” (Maria Solt and Kastero) and “*Baliaren bertsoak*” (Verses of the whale) are some of his most brilliant songs in a still productive forty-five-year career.

El cantante y poeta Xabier Lete ha sido uno de los mayores referentes de la cultura popular vasca del siglo XX. En la década de los 60 formó parte del conjunto Ez dok Amairu y, más tarde, grabó diversos discos tanto en solitario como con su mujer Lourdes Iriondo, y casi siempre acompañado del pianista y cantante Antton Valverde. Su voz era bronca y fuerte, y tanto en la manera de cantar como en la de actuar sobre el escenario, seguía el ejemplo de la *chanson* francesa: Jacques Brel, George Brassens... No obstante, Lete hizo su mayor aportación en forma de palabras; a través de sus letras sociales y existencialistas escritas desde lo más hondo, planteaba al lector u oyente los sentimientos, preocupaciones y

The poet and singer Xabier Lete is one of the principal reference points in twentieth-century Basque culture. He was a member of Ez dok Amairu in the 1960s, and thereafter he made several solo records, as well as recording together with his wife, Lourdes Iriondo. In most cases, he also recorded with Antton Valverde on the piano and accompanying vocals. He had a strong abrasive voice and took as his performance model, both in terms of singing and performance style, the main exponents of the French *chanson*: Jacques Brel and Georges Brassens. However, Lete’s greatest contribution was to lyrics: In his deeply felt social and existentialist lyrics, he forced the listener or reader to confront human emotions,

eragin handia izan zuen Leterengan, eta horren arrastoa nabaria da hainbat kanturen ukitu umoretsuan. Euskal idazlerik musikatuenetakoa da Lete, eta berak sortutako hainbat kantu herriarenak dira gaur egun: “*Ni naiz*”, “*Ez nau izutzen negu hurbilak*”, “*Haizea dator ifarraldetik*” eta, bereziki, “*Xalbadorren heriotzean*”, edozein otordu edo festa ondoko kantu saioetan huts egiten ez duen abestia. Laboaren kasuan bezala, Leteren heriotzak sam-min handia eragin zuen herritarren artean.



Imanol Larzabal

(Donostia, 1947 – Alacant, 2004)

70eko hamarkadan agertu ziren kantarien belaunaldikoa da Imanol Larzabal, nahiz eta bere lehen kantuak 1969an grabatu zituen, Michel Etxegaray goitizenez, frankismoa zela medio. Hain zuzen, herriaren eskubi-deak zapaltzen zituen diktaduraren aurkako kontzientzia pizteko erabaki zuen kantuan hastea. Hortaz, haren lehen diskoek eduki politiko handia dute hitzetan. Parisko erbestean Paco Ibañez, Gwendal eta beste hainbat musikari ezagutu zituen, Frantziako *chanson*-ak erakarri zuen, eta 1979tik aurrera bestelako kantagintzan murgildu zen, poesiari lotutakoa, eta jazzaren eta rockaren estetika ere erantsiz 80ko hamarkadako lehen diskoetan. Gehienetan besteen hitzak erabili zituen abestietarako (Mikel Arregi, Koldo Izagirre, Xabier Lete, Alfonsina Storni, Gabriel Celaya, Pablo Neruda...), baina beste askok bezala, euskal kantutegi tradizionalera ere jo zuen hainbat aldiz. Euskaraz ez ezik, gaztelaniazko zenbait disko ere argitaratu zituen. Sentikortasun handiko kantuak sortu zituen Imanol Larzabalek (“*Mendian gora*”, “*Zure tristura*”, “*Nire euskaltasuna*”, “*Oroimeneko portua*”, besteak beste), bere ahots sakonaren ederrak lagunduta.



Lau haizetara (CBS, 1977)
Iratze okre geldiak (IZ, 1982)
Mea kulparik ez (Elkar, 1986)

preguntas más humanas. El bersolarismo fue otra de sus grandes influencias, como se puede apreciar en el tono humorístico de algunas de sus canciones. Lete es uno de los escritores vascos más musicalizados y algunas de sus composiciones ya forman parte de la voz popular. “*Ni naiz*”, “*Ez nau izutzen negu hurbilak*”, “*Haizea dator ifarraldetik*” y, sobre todo, “*Xalbadorren heriotzean*”, son melodías que no pueden faltar en las sesiones de canto de sobremesa de toda fiesta o celebración. Del mismo modo que la muerte de Laboa, el fallecimiento de Lete conmocionó a toda la sociedad vasca.

concerns and questions. He was also greatly influenced by *bertsolaritza*, and traces of this are clearly visible in many of his songs with a humorous touch. Lete was one of the most musical Basque writers, and his songs remain among the most widely known today. Songs like “*Ni naiz*” (I am), “*Ez nau izutzen negu hurbilak*” (I’m not afraid of the coming winter), “*Haizea dator ifarraldetik*” (A wind is blowing in from the north) and, especially, “*Xalbadorren heriotzean*” (On Xalbador’s death) are commonly sung in post-prandial or post-festival moments. As in the case of Laboa, there was widespread mourning in Basque society when Lete died.

Imanol Larzabal perteneció a la generación de cantantes que surgió en la década de los 70, aunque grabó sus canciones en 1969, bajo el sobrenombre de Michel Etxegaray, debido al franquismo. Precisamente, decidió empezar a cantar para despertar la conciencia contra la dictadura que oprimía los derechos del pueblo. Por lo tanto, las letras de sus primeros discos son de un claro contenido político. Durante su exilio en París conoció, entre otros músicos, a Paco Ibáñez y Gwendal, y sucumbió a los encantos de la *chanson* francesa. A partir de 1979 optó por otro tipo de canto, relacionado con la poesía, y con la estética añadida del jazz y del rock en los primeros discos de la década de los 80. En la mayoría de sus canciones tomó prestadas las letras de determinados poetas contemporáneos (Mikel Arregi, Koldo Izagirre, Xabier Lete, Alfonsina Storni, Gabriel Celaya, Pablo Neruda...), aunque, como muchos otros cantantes, también recurrió al cancionero vasco tradicional. Además de cantar en vasco, también publicó algún disco en castellano. Imanol Larzabal compuso canciones cargadas de sentimentalismo (“*Mendian gora*”, “*Zure tristura*”, “*Nire euskaltasuna*”, “*Oroimeneko portua*”,...), que acompañaba con su bella y profunda voz.

Imanol Larzabal was part of the generation of singers and musicians that emerged in the 1970s, even though he made his first recordings in 1969, going by the moniker Michel Etxegaray because of the censorship of the Franco regime. Indeed, initially this singer made a conscious decision to raise awareness about the dictatorship’s restriction of civil rights and his first albums were therefore very political in nature. In exile in Paris, he met Paco Ibáñez, the Breton group Gwendal and several other musicians. He was also influenced by the French *chanson* tradition when he returned to the Basque Country. From 1979 onwards, he immersed himself in another kind of music that was closely connected to poetry; yet he also embraced jazz and rock aesthetics in his records during the early 1980s. For the most part, he sung other people’s lyrics—by the likes of Mikel Arregi, Koldo Izagirre, Xabier Lete, Alfonsina Storni, Gabriel Celaya and Pablo Neruda—yet, like many others, he also drew on the traditional Basque songbook on several occasions. Imanol Larzabal wrote highly sentimental songs—such as “*Mendian gora*” (Up the mountain), “*Zure tristura*” (Your sadness), “*Nire euskaltasuna*” (My Basqueness), “*Oroimeneko portua*” (The port of memory)—aided by his fine deep voice.



 *Tumatxa* (Elkar, 1983)

Eperra (Elkar, 2004)

Minuette (Elkar, 2005)

Niko Etxart (Altzürükü, Zuberoa, 1953)

Rock kantaria, Zuberoako kantatzeko manera tradizionalaren transmisorea eta pastoraletako musika sortzaileria du Niko Etxart. Gaztaroa Parisen eman zuen eta Rolling Stones, Jimi Hendrix edota Eric Claptonen musika ezagutu ostean, jaioterrira itzuli eta rock zaletasuna ama hizkuntzarekin lotzea erabaki zuen. Etxarten lehen kantuetako bat, “*Euskal rock n’ roll*” arrakastatsua, euskal rock&rollaren sorrerarekin lotzen da. Minxoriak plaza taldean hainbat urte eman zituen, herrietan dantzaldiak eskainiz, baina gaur egun Hapa-Hapa taldea du lagun, bluesaren eragin handia duen rock klasikoa egiteko. Horrekin batera, Zuberoako kanta tradizionala ere landu du Etxartek, Dominika Etxart aitarekin eta Robert Larrandabururekin. Halaber, bi pastoraletarako musika sortu du, *Zumalakarregi* eta *Agota*, eta pastoral bat ere idatzi du, *Ürrüti jauregiko peiroi*.



 *Errobi* (Elkar, 1975)

Gure lekukotasuna (Elkar, 1977)

Ametsaren bidea (Xoxoa-Elkar, 1979)

Errobi

Anje Duhaldek eta Mixel Ducauk sortu zuten Errobi, 1973. urte inguruan. Niko Etxartekin batera, euskal rockaren historiari lehen esaldiak idatzi zizkion talde honek, nazioarteko garaiko influentziak (Bob Dylan, The Kinks, The Animals, rock sinfonikoa, jazz-rocka...) asimilatuz eta Euskal Herriaren problematika sozial eta politikoa mintzo ziren letrekin uztartzuz. Horretan, hitzetan, ezinbesteko lagun bat izan zuten: Daniel Landart idazlea. Hiruren artean sortu zituzten *Errobi* (1975) eta *Gure lekukotasuna* (1977) lehen bi disko gogoangarrietan bildutako kantuak, horietako batzuk jada mitiko bilakatu direnak: “*Aitarik ez dut*”, “*Perttoli*”, “*Zuretzat*”, “*Gure lekukotasuna*”, “*Nora goaz?*” eta beste. Errobiren lanik anbiziotsuena eta goraiatuena ordea, *Ametsaren bidea* (1979) da. Taldea bere onenean zegoenean bannandu egin zen, baina urte batzuk geroago berriz elkartu zen, azken diskoa grabatzeko: *Agur t’erdi* (1985). Geoztik Duhaldek zein Ducauk musika egiten jarraitu dute.

Niko Etxart es cantante de rock, transmisor del canto tradicional de Zuberoa y compositor de música de pastorales. Vivió su juventud en París y, tras conocer la música de los Rolling Stones, Jimi Hendrix o Eric Clapton, volvió a su localidad natal decidido a unir el rock con su lengua materna. Una de las primeras canciones de Etxart, la exitosa “*Euskal rock n’ roll*”, siempre ha ido de la mano de la creación del rock&roll vasco. Durante algunos años recorrió las plazas de los pueblos con el grupo Minxoriak, pero hoy en día le acompaña el conjunto Hapa-Hapa, con los que hace sonar un rock muy influenciado por el blues. A su vez, ha trabajado en la canción tradicional suletina junto a su padre Dominika Etxart y a Robert Larrandaburu. También ha compuesto la música de dos pastorales, *Zumalakarregi* y *Agota*, e incluso ha escrito una pastoral, *Ürrüti jauregiko peirot*.

Niko Etxart is a rock singer, a transmitter of the traditional way of singing in Zuberoa and a composer of *pastorale* (popular and participative open-air rural theatre performances in Zuberoa, involving whole communities) music. As a young man living in Paris he discovered the music of the Rolling Stones, Jimi Hendrix and Eric Clapton, returning home with the idea of fusing his love of rock with his mother tongue. And one of Etxart’s first songs, the successful “*Euskal rock ‘n’ roll*” (Basque rock ‘n’ roll) celebrates this ambition. For many years he was a member of the group Minxoriak that typically played outdoors at town festivals. Nowadays, he’s a member of Hapa-Hapa, a band that plays blues-driven classic rock. Together with this, he has also recorded traditional songs from Zuberoa with his father, Dominika Etxart, and brother-in-law, Robert Larrandaburu. That aside, he has also composed the music for two *pastorale* performances –*Zumalakarregi* and *Agota*– and written the text for another: *Ürrüti jauregiko peirot* (Peirot of the Urruti Palace).

Anje Duhalde y Mixel Ducau formaron Errobi hacia 1973. Junto a Niko Etxart, este grupo escribió las primeras líneas de la historia del rock vasco, asimilando las influencias internacionales del momento (Bob Dylan, The Kinks, The Animals, el rock sinfónico, el jazz-rock...) y uniéndolas con letras que hablaban sobre la problemática social y política del País Vasco. Para estas letras tuvieron un aliado indispensable: el escritor Daniel Landart. Entre los tres compusieron las canciones de los memorables primeros dos discos *Errobi* (1975) y *Gure lekukotasuna* (1977), algunas de las cuales han llegado a ser míticas: “*Aitarik ez dut*”, “*Perttoli*”, “*Zuretzat*”, “*Gure lekukotasuna*”, “*Nora goaz?*”, etc. Sin embargo, el trabajo más ambicioso y elogiado de Errobi es *Ametsaren bidea* (1979). El grupo se disolvió en su momento más álgido, pero se volvió a reunir unos años más tarde para grabar su último disco: *Agur t’erdi* (1985). Desde entonces, tanto Duhalde como Ducau han continuado traba-

Anje Duhalde and Mixel Ducau founded the group Errobi around 1973. This band, which alongside Niko Etxart was responsible for writing some of the first Basque rock songs, was influenced by foreign artists such as Bob Dylan, the Kinks and the Animals, and styles like symphonic rock and jazz rock. And they sung about the major social political issues of the day in the Basque Country. For their lyrics they were crucially aided by the writer Daniel Landart. The three of them were responsible for *Errobi* (1975) and *Gure lekukotasuna* (Our evidence, 1977), with memorable and by now almost mythical songs like: “*Aitarik ez dut*” (I have no father), “*Perttoli*”, “*Zuretzat*” (For you), “*Gure lekukotasuna*”, “*Nora goaz?*” (Where are we going?). Errobi’s most ambitious and acclaimed work was *Ametsaren bidea* (The dream road, 1979). The group then disbanded while at their peak, but reformed a few years later to record one final album: *Agur t’erdi* (Goodbye and farewell, 1985).



Itoiz (Xoxoa-Elkar, 1978)
Musikaz blai (Elkar, 1983)
Espaloian (Elkar, 1985)

Duhaldeak bakarlari gisa egin du ibilbidea, eta Ducauk hainbat talde sortu ondoren (Zaldibobo, Bidaia), gaur egun Caroline Phillips emaztearekin aritzen da.

Itoiz

Itoiz taldearen izena ezinbestean “*Lau teilatu*” kantuari loturik dago, ez baita alferrik euskal abestirik ezagunetako eta moldatuenetako bat. Hala ere, Itoizen ibilbidea askoz emankorragoa izan zen. Gutxi dira Euskal Herrian halako bilakaera musikala izan duten taldeak. Indar Trabes izeneko plaza taldea izatetik folk-rock sinfonikoko izatera pasa zen, Juan Carlos Perez abeslari, gitarrista eta konpositorea buru zelarik. Hiru disko grabatu ostean, horien artean *Itoiz* (1978) eta *Ezekiel* (1980), Jean-Marie Ecay gitarristak estilo aldaketa handia ekarri zion taldeari, nazioarteko pop-rockera lerratuz (The Police, Psychedelic Furs...). Itoizen arorik arrakastatsuen heldu zen *Musikaz blai* (1983) eta *Espaloian* (1985) diskoekin. Azken lan horretan Bernardo Atxaga idazleak kolaboratu zuen hitzetan. Taldea 1988an desegin zen, milaka lagunen aurrean zuzeneko disko bat grabatu ondoren. Geroztik, Juan Carlos Perezek bakarkako bi bide paralelo jorratu ditu, pop rock abeslariarena batetik eta musika garaikideko konpositorearena bestetik.

jando en el mundo de la música. Duhalde ha hecho su carrera en solitario, y Ducáu, después de haber creado varios grupos (Zaldibobo, Bidaia), actúa en la actualidad con su mujer Caroline Phillips.

Thereafter Duhalde and Ducáu continued in the music business: Duhalde as a solo artist; while Ducáu, after playing with several groups such as Zaldibobo and Bidaia, has now been joined by his wife, Caroline Phillips, to form a duo.

El nombre del grupo Itoiz está inevitablemente relacionado con la canción “*Lau teilatu*”, que no en vano es una de las canciones vascas más populares y versionadas. Sin embargo, la carrera de Itoiz ha sido mucho más productiva. Son pocos los grupos vascos que han llegado a tener tal trayectoria musical. De ser el grupo de fiestas Indar Trabes, pasó a convertirse en un grupo de folk-rock sinfónico bajo el liderazgo del cantante, guitarrista y compositor Juan Carlos Pérez. Tras grabar tres discos, entre los cuales destacan *Itoiz* (1978) y *Ezekiel* (1980), el guitarrista Jean-Marie Ecay aportó un drástico giro de estilo que los encarriló hacia el pop-rock internacional (The Police, Psychedelic Furs...). Itoiz conoció sus años más gloriosos con la llegada de los discos *Musikaz blai* (1983) y *Espaloian* (1985). En ese último trabajo, el escritor Bernardo Atxaga colaboró en las letras. El grupo se separó en 1988, con la grabación final de un disco en directo que presentaron ante miles de personas. Desde entonces, Juan Carlos Pérez ha seguido dos caminos paralelos en solitario, como cantante pop-rock, por un lado, y como compositor de música contemporánea, por otro.

The name Itoiz is inextricably linked to the song “*Lau teilatu*” (Four roofs), and this is not surprising because it is one of the best-known and most covered Basque songs ever. Yet Itoiz produced so much more during their lifespan. Indeed, there are few Basque groups to have paralleled their musical development. They started out as a band by the name of Indar Trabes playing outdoors at festivals and went on as Itoiz to perform more symphonic and folk rock, with Juan Carlos Perez as lead singer, guitarist and songwriter. After recording three albums, among them *Itoiz* (1978) and *Ezekiel* (1980), a new guitarist –Jean-Marie Ecay– brought a new sound to the group, more along the lines of international pop rock like the music of the Police or the Psychedelic Furs. The most successful period for Itoiz coincided with the release of *Musikaz blai* (Drenched in music, 1983) and *Espaloian* (On the pavement, 1985); the latter of which included the collaboration of the writer Bernardo Atxaga in composing the lyrics. The group disbanded in 1988 after recording a live album in front of thousands of people. Later, Juan Carlos Perez enjoyed a twofold solo career as a pop rock singer and a contemporary music composer.



Gabriel Arestiren oroimenez (CBS, 1976)

Oskorri (Xoxoa-Elkar, 1979)

Plazarik plaza (Xoxoa-Elkar, 1980)

Badok hamahiru (Elkar, 1992)

Desertore (Elkar, 2003)

▶ www.oskorri.com

Oskorri

Euskal folk talderik emblematico, oparo eta iraunkorre-na da Oskorri, 35 urte pasa egin ditu eszenatokietan eta 30etik gora disko grabatu ditu. Natxo de Felipek, Anton Latxak eta Bixente Martinezek osatu dute urte guztiotan taldearen bizkarrezurra, baina bertatik beste hainbat musikari trebe igaro dira (Fran Lasuen, Kepa Junkera, Iker Goenaga, Txarli de Pablo...). Sorkuntzan oinarritu du Bilboko taldeak bere nortasun musikala, zeina horrela laburbildu daitekeen: balada gozoak zein dantzarako kantu arinak egiteko gaitasuna, ironia eta umorearen erabilera kritikoa, folkloreaken irakurketa berritzailea eta sonoritate gehienbat akustikoa, tresna elektrikoek ukituarekin. *“Furra, furra”, “Aita semeak”, “Euskal Herriaren euskaraz”, “Violetaren martxa”* eta beste hainbat kantu dira horren erakusgarri. Baina horrez gain, kantutegi tradizionala berreskuratzeko lan itzela egindakoa da Oskorri, The Pub Ibiltaria saileko diskoetan. Halaber, haurrentzako diskoak grabatu ditu (*Marijane kanta zan!, Doktor Do Re Mi eta Benedizebra, Katuen testamentua...*), antzezlanetarako musika sortu (*Harrizko Arestihau, Ekidazu...*), eta lan monografikoak osatu ditu Ipa-ragirre eta Gabriel Arestiri buruz.

Oskorri es uno de los grupos vascos más emblemáticos, productivos y duraderos: lleva más de 35 años sobre los escenarios y ha grabado más de 30 discos. Durante todos esos años, Natxo de Felipe, Anton Latxa y Bixente Martínez han sido su columna vertebral, aunque a ellos se hayan unido otros muchos músicos de gran calidad (Fran Lasuen, Kepa Junkera, Iker Goenaga, Txarli de Pablo...). El grupo bilbaíno ha construido su identidad alrededor de la composición, que se resumiría en: la capacidad de componer baladas dulces y canciones de baile ligeras, el uso crítico de la ironía y el humor, una lectura especial del folk y una sonoridad sobre todo acústica, acompañada por instrumentos eléctricos. “*Furra, furra*”, “*Aita semeak*”, “*Euskal Herrian euskaraz*”, “*Violetaren martxa*” y otras muchas melodías son muestras de su estilo. Asimismo, Oskorri ha hecho una tremenda labor por recuperar el cancionero tradicional en los discos de la serie *The Pub Ibiltaria*. Además, también ha grabado discos dirigidos al público infantil (*Marijane kanta zan!*, *Doktor Do Re Mi eta Benedizebra*, *Katuen testamentua...*), ha compuesto música para obras de teatro (*Harrizko Aresti hau*, *Ekidazu...*), y ha elaborado monográficos sobre Iparragirre y Gabriel Aresti.

Oskorri are the most emblematic, productive and enduring Basque folk group, having spent the last thirty-five years performing and thirty years recording. Natxo de Felipe, Anton Latxa and Bixente Martínez have formed the group’s backbone during all these years, but they have been accompanied by many skilled musicians such as Fran Lasuen, Kepa Junkera, Iker Goenaga and Txarli de Pablo. This Bilbao group’s musical identity was evident at its birth and can be summarized thus: an aptitude for composing both soft ballads and faster dance tracks, the critical use of irony and humour, a new interpretation of folk and a mostly acoustic sonority masked by electric instruments. Examples of all this are to be found in the songs “*Furra, furra*”, “*Aita semeak*” (Father and son), “*Euskal Herrian euskaraz*” ((Speak) Basque in the Basque Country), “*Violetaren martxa*” (Violeta’s march) among others. Yet apart from all this, Oskorri have also been extremely important in recovering the traditional Basque songbook in their *The Pub Ibiltari* (Travelling pub) sessions on record. Moreover, they have also recorded records for children such as *Marijane kanta zan!*, *Doktor Do Re Mi eta Benedizebra*, *Katuen testamentua*, music for plays such as *Harrizko Aresti hau* (This Aresti in stone) and *Ekidazu* (Do it to me), and monographs on the famous nineteenth-century Basque bard Iparragirre and the twentieth-century poet Gabriel Aresti.



Hautsi da anphora (Xoxoa-Elkar, 1980)

Ez da posible (Gasa-Metak, 1990)

Dabilen harria (Nuevos Medios, 1998)

Hurrengo goizean (Metak, 2001)

Haizea Garizumakoa (Elkar, 2009)

▶ www.ruperordorika.com

Ruper Ordorika

(Oñati, Gipuzkoa, 1956)

Hiru hamarkada baino gehiago joan dira Ruper Ordorikak *Hautsi da anphora* (1980) lehen diskoa grabatu zuenetik. Lan mugarria izan zen Bernardo Atxagaren *Etiopia* poema liburuko olerkiez osatutako hura, bate-tik poesia modernoa ekarri zuelako euskal kantagintzara, eta bestetik, planteamendu musikalaren ausardia eta orijinaltasunagatik. Hiru hamarkada hauetan, herri-musikaren eta rockaren arteko zubi sendoa eraiki du Ordorikak, soinu pertsonal baten xerkan mundura irekia –90eko hamarkadaz geroztik, New Yorkeko jazz musikariekin grabatu ditu diskoak –Ben Monder, Kenny Wollesen, Fernando Saunders, Skuli Sverrisson...– baina euskal nortasunean sustraitua. 80ko hamarkadan Pott literatura taldeko partaide izan zen Ordorika, eta hango bi kideren hitzak musikatu ditu maiz: Bernardo Atxaga eta Joseba Sarrionandiarenak. Horrez gain, Hiru Truku folk hirukote akustikoa osatu zuen Joseba Tapia eta Bixente Martinezekin, Bizkaiko eta Nafarroako kantutegi tradizionala berrikusteko.

Han pasado más de tres décadas desde que Ruper Ordorika grabó su primer disco *Hautsi da anphora* (1980). Aquel trabajo creado a partir de poemas del libro *Etiopia* de Bernardo Atxaga se convirtió en un hito, por un lado, porque trajo la poesía moderna a la canción vasca y, por otro, por la osadía y la originalidad del planteamiento musical. En estas tres décadas, Ordorika ha sido el encargado de construir un fuerte puente entre la música popular y el rock y, a partir de los 90, se abrió al mundo y ha grabado discos con músicos de jazz de Nueva York —Ben Monder, Kenny Wollesen, Fernando Saunders, Skuli Sverrisson...— pero siempre arraigado en la identidad vasca. En la década de los 80, Ordorika fue miembro del grupo literario Pott y, a menudo, ha musicalizado letras de dos de aquellos compañeros: los de Bernardo Atxaga y Joseba Sarrionandia. Además, formó el trío de folk acústico Hiru Truku junto a Joseba Tapia y Bixente Martínez para repasar los cancioneros tradicionales de Bizkaia y Navarra.

It has been three decades since Ruper Ordorika recorded his first album, *Hautsi da anphora* (1980). This was a landmark record, incorporating the poetry of Bernardo Atxaga from his book *Etiopia*; not just because he introduced modern poetry into Basque songwriting but also because of his musical daring and originality. During these three decades, Ordorika has constructed a solid bridge between traditional and rock music. His has been a personal sound in search of an open world. For example, from the 1990s onwards, he recorded several records with New York jazz musicians like Ben Monder, Kenny Wollesen, Fernando Saunders and Skuli Sverrisson— but never forgot his Basque roots. Ordorika was a member of the Pott literary group in the 1980s, together with Bernardo Atxaga and Joseba Sarrionandia. Further, he was also a member of the Hiru Truku acoustic folk trio, together with Joseba Tapia and Bixente Martínez, recovering the traditional songbook of Bizkaia and Nafarroa.



© *Hertzainak* (Soinua-Oihuka, 1984)
Salda badago (Elkar, 1988)
Ametz prefabrikatuak (Oihuka, 1989)

Hertzainak

80ko hamarkadan Euskal Herriko kale eta tabernak astindu zituen Rock Radikal Vasco izeneko mugimenduaren ordezkariarik gorenetakoa izan zen Hertzainak, gorena ez bada. Gasteizen sortutako taldeak erabateko haustura ekarri zuen euskaraz ordura arte egindako musikarekin. Hala zioen taldearen izen bereko kantuak: *“ixilik nola ez, hobe da abestu, gure musika munda zaharra deuseztu”*. Inguru sozial eta musikal erdaldun batean euskaraz abesteko hautua egiteak ere itzal handia eman zion. Erresuma Batuko punk-aren izpiritua eta The Clash bezalako taldeen ekarpena bere egin zituen, eta rock&roll, ska eta folk musikaren arteko uztarketa alai eta erreibindikatzaileria egiteko baliatu. Taldearen lehen diskoak, *Hertzainak* (1984), arrakasta itzela izan zuen, eta bertan daude Hertzainaken kantu abestu eta dantzatuenetako batzuk: *“Ta zer ez da berdin”*, *“Pakean utzi arte”*, *“Kamarada”*, *“Si vis pacem, parabellum”*... Urte batzuk geroago arrakasta errepikatu zuten *“Aitormena”* maitasun kantuarekin. Euskal kantagintzan ibilbide garrantzitsua egin duten zenbait musikari aritu ziren Hertzainaken: Josu Zabala (Zazpi Eskale, Gu ta Gutarrak), Gari abeslaria, Xabier Montoia (M-ak) edota Bingen Mendizabal konpositorea.

Hertzainak es uno de los mayores representantes, si no el mayor, del movimiento Rock Radikal Vasco en la década de los 80. El grupo nacido en Vitoria supuso una total ruptura con toda la música que se había hecho en vasco hasta el momento. Así rezaba la canción homónima del grupo: “*Callarse, ¡para nada! Más vale cantar y arrasar con nuestra música este perro mundo*”. La elección de cantar en vasco en un entorno social y musical castellano también le aportó mucha fama. Hizo suyos el espíritu del punk del Reino Unido y aportaciones como las del grupo The Clash, y las empleó en la unión alegre y reivindicativa del rock&roll, el ska y el folk. El primer disco del grupo, *Hertzainak* (1984), tuvo gran éxito y en él han quedado grabadas algunas de las canciones más cantadas y bailadas de Hertzainak: “*Ta zer ez da berdin*”, “*Pakean utzi arte*”, “*Kamarada*”, “*Si vis pacem, parabellum*”... Años más tarde repitieron el éxito con la canción de amor “*Aitormena*”. Con Hertzainak tocaron músicos que después desarrollaron grandes carreras en la canción vasca: Josu Zabala (Zazpi Eskale, Gu ta Gutarrak), el cantante Gari, Xabier Montoia (M-ak) o el compositor Bingen Mendizabal.

Hertzainak were one of the most emblematic—if not *the* most emblematic—representatives of the *Rock Radikal Vasco* movement that so dominated the streets and bars of the Basque Country in the 1980s. The band from Vitoria-Gasteiz introduced a complete break with what had, until that time, been music performed in Euskara. Indeed, this is what the lyrics to one of their songs said: “Quiet, no way, it’s better to sing, so our music can render the old world useless.” Their decision to sing in Basque in a social and musical context dominated by Spanish also enhanced their reputation. Inspired by British punk, they played a role similar to that of the Clash, with their happy mix of rock ‘n’ roll, ska and folk and a political message in the lyrics. The group’s first album, *Hertzainak* (1984), was very successful and included some of their most catchy and danceable tracks: for example, “*Ta zer ez da berdin*” (And what’s not the same), “*Pakean utzi arte*” (Until we’re left alone in peace), “*Kamarada*” (Comrade) and “*Si vis pacem, parabellum*.” A few years later they repeated this success with the love song “*Aitormena*.” Several musicians who have been some of the important figures in Basque songwriting were part of Hertzainak at one time or another: Josu Zabala (Zazpi Eskale, Gu ta Gutarrak), the singer Gari, Xabier Montoia (M-ak) and the songwriter Bingen Mendizabal.



Egurraren orpotik dator... (NO-CD Rekords, 1993)
Arditurri (Elkar, 2002)
Orhiko xoria (Elkar, 2006)

Juan Mari Beltran

(Etxarri Aranatz, Nafarroa, 1947)

Herri-musikaren sen handiko ikertzailea da Juan Mari Beltran, hainbat tresnatan aditua eta musikaria izateaz gain. Bestekak beste, txalaparta, txistua, dultzaina, alboka, musugitarra eta arrabita jotzen ditu. Berak dioen moduan, kontserbatorioan jasotako musika heziketa eta “sukaldeko kultura” uztartu ditu 40ko urteko ibilbidean. 60ko hamarkadan hasi zen lehen ikerketak eta landa grabazioak egiten, Euskal Folklorearen Laborategiko partaide gisa, eta 80ko hamarkadan Azala eta Txanbela folk taldeak sortu zituen, euskal herri-musika berreskuratzeke eta zabaltzeko. Garai berekoa da *Euskal Herriko soinu tresnak* disko eta dokumentala, euskal etnomusikologiaren lan preziatua. Ondoren, Joxan Goikoetxea akordeoi-jotzailearekin esperimentazioaren bidea landu zuen pare bat diskotan, *Egurraren orpotik dator...* (1993) eta *Beti ttun-ttun* (1999); musika berrietan aditua den Suso Saiz ekoizlearekin grabatu zituen biak. Azken diskoetan, azken mendeetako herri-musikaren aberastasuna (kantua, dantzak...) erakusteari ekin dio berriz, hainbat musikariz lagunduta. Herri Musikaren Txokoa museo eta interpretazio-zentroa sortu du Oiartzunen (Gipuzkoa), mundu osoan zehar bildutako instrumentuekin.

Negu Gorriak

90eko hamarkadako talderik esanguratsuenaren izan zen, ekarpen eta eragin musikalarengatik ez ezik, eszenaren dinamizatzaile nagusia ere izan zelako Esan Ozenki diskoetxearen eskutik. Kortatu desegin eta berehala sortu zuten Fermin eta Iñigo Muguruzak, Kaki Arkarazo M-ak taldeko kide eta soinu teknikariarekin. Kortaturen sorreran The Clash izan zena bezain funtsezkoa izan zen Public Enemy, Negu Gorriak sortu zedin. Hip hop kulturarekin bat egin zuen hirukoteak, musika, estetika (iru-



Juan Mari Beltrán es investigador de la música popular, además de ser músico y experto en varios instrumentos. Entre otros, toca la chalaparta, el chistu, la dulzaina, la alboka, la guimbarda y el rabel. Como él bien dice, en estos 40 años ha unido la educación musical que recibió en el conservatorio con la “cultura de cocina”. Realizó sus primeras investigaciones y grabaciones de campo en la década de los 60 como miembro del Laboratorio del Folclore Vasco, y en los 80 formó los grupos Azala y Txanbela, con el propósito de recuperar y difundir la música popular vasca. De esa misma época es el disco y documental *Euskal Herriko soinu tresnak*, obra selecta sobre la etnomusicología vasca. Más tarde tomó, junto a Joxan Goikoetxea, la senda de la experimentación musical en un par de discos, *Eguraren orpotik dator...* (1993) y *Beti ttun-ttun* (1999); ambos fueron grabados con Suso Saiz, productor experto en nuevas músicas. En sus últimos trabajos ha vuelto a mostrar la riqueza de la música popular de los últimos siglos (canciones, danzas), con la colaboración de varios artistas. Ha fundado el museo y centro de interpretación Herri Musikaren Txokoa en Oiartzun (Gipuzkoa), con instrumentos reunidos a lo largo de todo el mundo.

Juan Mari Beltran is a meticulous researcher of traditional popular music, as well as being an expert on musical instruments and a musician himself. Amongst other things, he plays the *txalaparta*, *txistua* (Basque three-holed pipe), *dultzaina*, *alboka*, Jew’s harp and rebec. As he himself says, in his forty-year career he has blended the musical conservatory education with a more popular “kitchen culture.” He began his initial research and making his first recordings in the 1960s as a member of the Basque Folklore Laboratory; and in the 1980s he founded the folk groups Azala and Txanbela to recover and diffuse traditional Basque music. The highly praised record and documentary *Euskal Herriko soinu tresnak* (Musical instruments of the Basque Country) also dates from this time. Later, together with the accordionist Joxan Goikoetxea, he took a more experimental turn on a couple of records: *Eguraren orpotik dator...* (It comes from a wooden base, 1993) and *Beti ttun-ttun* (Psaltery forever, 1999) –both recorded with the producer Suso Saiz, an expert in new music. In his latest albums, and aided but several other musicians, he has returned to offering the best traditional music (in songs and dance) from the last century. He also founded a museum and interpretative centre, the Herri Musikaren Txokoa (Folk Music Centre), in Oiartzun (Gipuzkoa), housing instruments from all over the world.

Fue el grupo más significativo de la década de los 90, no solo por sus aportaciones e influencias musicales, sino también por ser uno de los mayores dinamizadores de la escena de la mano de la discográfica Esan Ozenki. Al poco de disolverse Kortatu, los hermanos Fermín e Iñigo Muguruza formaron Negu Gorriak, junto a los miembros y técnicos de sonido del grupo de Kaki Arkarazo M-ak. La influencia que tuvo The Clash en la creación de Kortatu es comparable a la que tuvo Public Enemy en la forma-

They were the most significant Basque group of the 1990s, not just because of their musical contribution and impact, but also because they were the driving force of the music scene as a whole thanks to their record label Esan Ozenki. Immediately after Kortatu disbanded, the brothers Fermín and Iñigo Muguruza, together with Kaki Arkarazo from M-ak and a major sound technician, founded the group. Just as the Clash were crucial to the formation of Kortatu, so Public Enemy were the over-



Negu Gorriak (Oihuka-Esan Ozenki, 1990)
Gure jarrera (Esan Ozenki, 1991)
Borreroak baditu milaka aurpegi (Esan Ozenki, 1993)
Idea zabaldu (Esan Ozenki, 1995)

▶ www.negugorriak.net

diaren garrantzia) eta lan egiteko modua bere eginez. Hainbat arau hautsi zituen taldeak. Esaterako, kontzerturik eskaini aurretik grabatu eta argitaratu zuen lehen diskoa. Geroago boskote bilakatu zen, Mikel Abrego (Bap!!) eta Mikel Kazalisekin (Anestesia), eta beste estilo batzuk barneratu edo fusionatu zituen bere musikan: salsa, ska, reggae, hardcore... Euskal Herriko kontzertu bakoitza gertakizun bat zen eta jendetza biltzen zuen, baina nazioartean ere oihartzun handia lortu zuen, taldearen diskoak Europan, Hego Amerikan eta AEBetan ere banatu baitira. Talde handiekin partekatu zuen eszenatokia: Los Fabulosos Cadillacs, Body Count, Fugazi, Mano Negra...



Brigadistak Sound System (Esan Ozenki, 1999)
In-komunikazioa (Metak-Kontrakalea, 2002)
Euskal Herria Jamaika Clash (Talka, 2006)
Asthmatic Lion Sound Systema (Talka, 2008)

▶ www.muguruzafm.com

Fermin Muguruza (Irun, Gipuzkoa, 1963)

Euskal kantagintzak azken 25 urteotan eman duen sortzaile eta eragilerik funtsezkoenetakoa da Fermin Muguruza. Lehenik Kortatu eta Negu Gorriak taldeekin eta gaur egun bakarlari gisa, autogestioan eta independetzia artistikoan oinarritutako ibilbidea egin du, beti ere planteamendu musikal gaurkotua erakutsiz (Kortaturen ska-punketik Negu Gorriaken hip hopera jauzi eginez, eta azken aldian reggae eta haren aldaeretan murgildurik), hala kanpora zabaltzeko nola kanpokoa gurera ekartzeko bideak jorratuz. Konplizitate-sare zabala osatu du antzeko kezak eta jarrera dituzten sortzaileekin (Manu Chao musikaria, Javier Corcuera zinemagilea...), eta horrek eraman du ia mundu osoa zeharkatzera, zuzeneko emanaldiak eskaintzeko, diskoak grabatzeko edota bestelako kolaborazioak egiteko. Musikari gisa ez ezik, zinemagile ere aritu da azken urteotan. *Checkpoint Rock* (2009) Palestinako musikari buruzko film dokumentala egin ondoren, *Next Music Station* herrialde arabiarretako musikari buruzko dokumental-sorta zuzendu berri du, Al Jazeera Documentary Channel telebistarentzat.

ción de Negu Gorriak. El trío abrazó la cultura hip hop, adoptando su música, su estética (la importancia de la imagen) y su manera de trabajar. El grupo grabó y publicó su primer disco antes de haber dado ningún concierto. Más adelante, se convirtió en quinteto, con la incorporación de Mikel Abrego (Bap!!) y Mikel Kazalis (Anestesia), y empezaron a interiorizar y fusionar nuevos estilos en su música: la salsa, el ska, el reggae, el hardcore... Cada concierto que daban en el País Vasco se convertía en todo un acontecimiento, reunían multitudes; pero también consiguió hacerse eco a nivel internacional, ya que sus discos se comercializaron en Europa, Suramérica y EE. UU. Compartieron escenario con grandes grupos musicales: Los Fabulosos Cadillacs, Body Count, Fugazi, Mano Negra...

riding influence in establishing Negu Gorriak. The trio embraced the hip hop culture, from the music to the aesthetic (underscoring the importance of image) and the way of working. The band also broke several norms: for example, they recorded and released an album before they had performed live. Later, they added two more members –Mikel Abrego from Bap! and Mikel Kazalis from Anestesia– and embraced and blended different musical styles into their repertoire such as salsa, ska, reggae and hardcore. Their concerts in the Basque Country became “happenings” and attracted large audiences, but they were also successful abroad, with their records selling throughout Europe, South America and the United States. Moreover, they shared the stage with several major bands: Los Fabulosos Cadillacs, Body Count, Fugazi and Mano Negra, for example.

Fermín Muguruza es uno de los creadores y promotores más influyentes e importantes de la música vasca en los últimos 25 años. Primero en los grupos Kortatu y Negu Gorriak y hoy en día en solitario, ha trazado un camino dominado por la autogestión y la independencia artística, siempre mostrando un planteamiento musical actual (saltando del ska-punk de Kortatu al hip hop de Negu Gorriak, y sumergido, últimamente, en las variantes del reggae), forjando el camino para poder llevar lo nuestro afuera y acercar lo de fuera a nosotros. Ha tejido una extensa red de complicidad entre compositores que comparten sus mismas inquietudes (el músico Manu Chao, el cineasta Javier Corcuera...) y esto le ha llevado a recorrer medio mundo para ofrecer actuaciones en directo, grabar discos o hacer colaboraciones de todo tipo. En los últimos años también ha trabajado en el mundo del cine. Tras filmar el film-documental *Checkpoint Rock* (2009) sobre la música palestina, acaba de dirigir la serie documental *Next Music Station* sobre la música de los países árabes para la cadena Al Jazeera Documentary Channel.

Fermin Muguruza is one of the key Basque musical artists and figures of the last twenty-five years. First as a member of Kortatu and Negu Gorriak and now as a solo artist, he developed a career based on self-management and artistic independence, always evincing an ear for the latest developments in music (switching from the ska-punk of Kortatu to the hip hop of Negu Gorriak, and more lately embracing reggae and its variants), thereby both having an impact abroad and bringing external influences to the Basque Country. He developed a collaborative network between like-minded artists on a number of issues –such as the musician Manu Chao and the filmmaker Javier Corcuera– and this led him to travel all over the world offering live performances, recording albums and undertaking other forms of collaboration. As well as being a musician he has also developed a career as a filmmaker in recent years. After completing the documentary *Checkpoint Rock* (2009) about Palestinian music, he also directed a documentary on Arab music, *Next Music Station*, for the Al Jazeera Documentary Channel.



- © *Jaiotze basatia* (IZ, 1991)
 © *Sentimenak jarraituz* (Esan Ozenki, 1996)
 © *Homo sapiens?* (Gor, 1999)
 © *Jainko hilen uharteak* (Jo Ta Ke, 2006)

▶ www.sutagar.com



- © *Libre* (Gor, 2003)
 © *Jaiio.Musika.Hil* (Gor, 2005)
 © *Payola* (Roadrunner, 2009)

▶ www.berritxarrak.net

Su Ta Gar

Hogeigarren urtemuga ospatu berri du euskarazko heavy talde aitzindariak. Haren agerpen indartsua, 90eko hamarkada jaio berria zela, sekulako ezustea izan zen eta musika eszenaren hurrengo urteetako eraberritzea iragarri zuen. Eibarren (Gipuzkoa) sortutako laukoteak oso gogor jo zuen lehen diskotik, *Jaiotza basatia* (1991). “*Jo ta ke*”, “*Mari*” eta beste hainbat kanturen bidez heavy zaleak ez ziren entzuleengana ere iristea lortu zuen. Su Ta Garren arrakastak estilo bereko beste hainbat talderen sorrera eragin zuen hurrengo urteetan. Taldeak hainbat oztopo aurkitu ditu bidean –istripuak, taldekide aldaketak...– baina kemenez gainditu ditu, hamar diskoz eta ehunka kontzertuz osaturiko ibilbide sendo eta koherentea osatzeraino. Hainbat diskoetxetatik igaro ondoren, Jo Ta Ke ekoizpenak zigilua sortu zuen bere lanak argitaratzeko.

Berri Txarrak

Laukote gisa sortu zen Berri Txarrak 90eko hamarkadan Lekunberrin (Nafarroa), baina gaur egun hiru kide ditu eta jatorrizko taldekideetatik Gorka Urbizu abeslari eta gitarrista baino ez da gelditzen. Haatik, taldearen harrera ona hazi besterik ez da egin diskoz disko, hala Euskal Herrian nola nazioartean. Hainbat bira egin ditu European, Asian, AEBetan edota Ertamerikan, Burning Heads, Rise Against eta Cavalera Conspiracy taldeekin partekatu du eszenatokia, eta bere azken diskoa, *Payola* (2009), Steve Albini soinu teknikari prestigio handikoarekin grabatu zuen Chicagon. Rock talde indartsua da Berri Txarrak, metal, stoner, emo edota pop musikaren osagaiak batzen dituena: gitarra zorrotzak, erritmo astunak zein azkarrak jorrazteko gaitasuna eta lelo itsaskorrak. Letretan, egoera pertsonalak islatu ez ezik, mezu politiko edo sozialen bidez gauzak ezbaian jartzea bilatzen dute. Horrela lortu du gaur egungo rockaren erreferente nagusietako bat izatea euskal gazteentzat.

El grupo precursor del heavy vasco acaba de cumplir veinte años. Su explosiva aparición a las puertas de los 90 fue una sorpresa de lo más inesperada, que vaticinaba la reforma que viviría la escena musical en los próximos años. El cuarteto formado en Eibar (Gipuzkoa) demostró la dureza de su estilo ya desde su primer disco, *Jaiotza basatia* (1991). Con canciones como “*Jo ta ke*” y “*Mari*” consiguieron llegar a públicos que no simpatizaban con el heavy. El éxito de Su Ta Gar dio pie a la formación de diversos grupos del mismo estilo en los años siguientes. El grupo se ha topado con diversos obstáculos en su camino –accidentes, cambios de componentes...– pero los ha superado con ímpetu, hasta llegar a completar una carrera sólida y coherente con diez discos grabados y cientos de conciertos. Tras grabar con varias discográficas, crearon el sello de producciones Jo Ta Ke para publicar su propia obra.

This veteran Basque heavy rock group has just celebrated its twentieth anniversary. Their striking debut in the early 1990s was a major surprise and heralded a major overhaul of the Basque music scene. The four-piece from Eibar (Gipuzkoa) debuted with a fast and loud album, *Jaiotza basatia* (Wild birth, 1991). With songs such as “*Jo ta ke*” ((Working) up a storm) and “*Mari*” they reached a wider audience than just fans of heavy rock, and their success led to the emergence of many similar bands in the years that followed. Yet Su Ta gar also had to endure a number of obstacles to their career along the way, such as band members suffering both serious accidents and leaving. Yet they bravely overcame these problems, recording ten albums and performing hundreds of concerts through their consistently strong career. After switching from record label to record label, they founded their own production company, Jo ta Ke, to release their albums.

Berri Txarrak se formó como cuarteto en la década de los 90 en Lecumberri (Navarra), pero hoy en día cuenta con tres integrantes, y de los componentes originales, sólo continúa el guitarrista y cantante Gorka Urbizu. Aun así, la buena aceptación del grupo no ha hecho más que crecer disco a disco, tanto en el País Vasco como en el extranjero. Ha hecho varias giras por Europa, Asia, EE. UU. y Centroamérica; ha compartido escenario con Burning Heads, Rise Against y Cavalera Conspiracy, y su último disco, *Payola* (2009), lo grabaron con el prestigioso técnico de sonido Steve Albini en Chicago. Berri Txarrak es un potente grupo de rock, que mezcla propiedades metal, stoner, emo o pop: guitarras agudas, la capacidad de trabajar ritmos pesados y rápidos, y estribillos pegadizos. En sus letras se reflejan situaciones personales y, mediante sus mensajes políticos y sociales, buscan poner en tela de juicio el sistema establecido. De esta manera ha conseguido convertirse en uno de los principales referentes del rock de la juventud vasca.

The four-piece Berri Txarrak were founded in Lekunberri (Nafarroa) in the 1990s, but they are now a three-piece and only lead singer and guitarist Gorka Urbizu remains from the original line-up. The band’s excellent reputation, both in the Basque Country and abroad, has been built on a series of strong albums. They have toured extensively in Europe, Asia, the United States, Central America, and shared the stage with Burning Heads and Cavalera Conspiracy. Moreover, they recorded their latest album, *Payola* (2009) with prestigious sound technician Steve Albini in Chicago. Berri Txarrak are a powerful rock group blending metal, stoner, emo and pop influences into one style: biting guitars, an ability to extract fast weighty rhythms and catchy lyrics. Their lyrics, as well as reflecting personal situations, manage to raise questions via social and political messages. In this way, they have become a contemporary reference point in rock music for young Basques today.



Juergasmoan (Elkar, 1990)
Tapia eta Leturia Band (Elkar, 1995)
Agur Intxorta maite (Gaztelupeko Hotsak, 2001)
Real Politik (Zakurraren Biolina, 2006)

▶ www.josebatapia.com

Joseba Tapia

(Lasarte-Oria, Gipuzkoa, 1964)

Trikitixa edo soinu txikiaren berritzaile nagusietako bat da Joseba Tapia. Xabier Berasaluze *Leturia* pandero jotzailearekin tritikia jotzeko molde berri bat ekarri zuen, tradizioaren ezagutza sakonetik abiatuz. Soinu txikia baserri girotik herrietako kale eta plazetara eraman izana eta beste musika estilo batzuekin nahasten asmatu izana da Tapia eta Leturiaren ekarpen nagusia. *Juergasmoan* (1990) diskoa mugarri izan zen, geroago beste hainbat bikotek bide horretatik joko baitzuten. 90eko hamarkadaren erdialdean bakarkako bidea egiten hasi zen Joseba Tapia, Leturiarekin egindako dantza-musikatik kantuaren formatura jauzi eginez. Aro horretan hitzari garrantzia handiagoa eman dio Tapiak, kaleratu duen disko bakoitzaren ardatza izateraino. Quebeceko kantu independentistak ekarri ditu euskarara, gerrako kantuez osaturiko diskoak argitaratu ditu eta maite dituen idazleak –Koldo Izagirre, Bertolt Brecht, Gabriel Aresti, Bitoriano Gandiaga...– musikatu ditu. Bere azken diskoan, *Eta tira eta tunba* (2010), bigarren gerra karlistan idatzitako bertsoak kantu bihurtu ditu, haize-talde baten laguntzaz.



Kepa Junkera (Bilbo, 1965)

Joseba Tapiarekin batera soinu txikiak edo trikitixak azken bi hamarkadetan ezagutu duen iraultzaren eragileetako bat da Kepa Junkera, gaur egun nazioartean proiektzio gehien duen musikarietako bat izateaz gain. Hain zuzen, beste musikariek kolaboratzeko eta trikitixaren soinua beste herri musiketako tresnekin nahasteko grina berezia erakutsi du Junkerak, eta horrek eraman du mundu osoko jendearekin lan egitera: John Kirkpatrick, La Bottine Souriante, Julio Pereira, Justin Vali, Phil Cunningham... Maila tekniko bikaineko musika-

Joseba Tapia es uno de los innovadores principales de la *trikitixa* o acordeón diatónico. Junto al panderetero Xabier Berasaluze *Leturia*, concibió una nueva manera de tocar el acordeón diatónico, partiendo de un profundo conocimiento de la tradición. Las mayores aportaciones de Tapia y Leturia consisten en haber llevado el acordeón diatónico del ámbito rural a las calles y plazas de los pueblos, y en haber sabido mezclar con maestría esta música con otros estilos. El disco *Juergasmoan* (1990) se convirtió en hito a partir del cual muchas otras parejas decidieron seguir el mismo camino. En los años 90, Joseba Tapia inició una carrera en solitario, saltando de la música bailable que hacía con Leturia al formato de canción. En esa época, Tapia dio mayor importancia a las letras, hasta convertirlas en la base de cada disco publicado. Ha traducido al euskera canciones independentistas de Quebec, ha publicado discos que recopilan canciones de guerra y ha puesto música a las letras de sus escritores más queridos: Koldo Izagirre, Bertolt Brecht, Gabriel Aresti, Bitoriano Gandiaga... En su último disco, *Eta tira eta tunba* (2010), ha convertido en canción los versos escritos durante la segunda guerra carlista, con la ayuda de un grupo de viento.

Joseba Tapia is one of the principal innovative figures in the world of *trikitixa* or diatonic accordion music. Together with the *panderoa* (tambourine player), Xabier Berasaluze or “Leturia” (and known as “Tapia eta Leturia”) he introduced a new way of playing this music, rooted in his intimate knowledge of tradition. Tapia and Leturia’s main contribution was to take this kind of accordion music out of its traditional rural environment into the wider urban public setting, and to blend it with other musical styles. Their album *Juergasmoan* (1990) was a milestone in this regard, establishing the way for several other duos to follow in their path. In the mid-1990s Joseba Tapia began a solo career, switching from the traditional dance music he had played with Leturia to the song format. During this time Tapia placed special emphasis on the lyric, with words become the focal point of every record he released. He translated pro-independence songs from Quebec into Euskara, released recordings of Basque songs from the Spanish Civil War, set the words of writers he adored (such as Koldo Izagirre, Bertolt Brecht, Gabriel Aresti and Bitoriano Gandiaga) to music. His latest album, *Eta tira eta tunba* (And shoot and knock (them) down, 2010), sets verses from the Second Carlist War of the nineteenth-century to music, with the help of wind instruments.

Junto a Joseba Tapia, Kepa Junkera ha sido uno de los precursores de la revolución del acordeón diatónico de las últimas dos décadas, además de ser uno de los músicos actuales con mayor proyección internacional. Junkera ha demostrado un especial interés por colaborar con otros músicos y mezclar los sonidos de la *trikitixa* con instrumentos de otras músicas populares, y eso le ha llevado a trabajar con músicos de todo el mundo: John Kirkpatrick, La Bottine Souriante, Julio Pereira, Justin Vali, Phil Cunningham... Este músico de excelente

Together with Joseba Tapia, Kepa Junkera has been the most innovative force in the world of *trikitixa* or diatonic accordion music during the past twenty years, as well as being the most internationally acclaimed contemporary Basque musician. Specifically, Junkera has demonstrated an ability to collaborate successfully with other musicians and mix the diatonic accordion with other instruments, and this has allowed him to work with musicians from all over the world: for example, John Kirkpatrick, La Bottine Souriante, Julio Pereira, Justin Vali and Phil



Kalejira al buk (Elkar, 1994)
Bilbao 00:00h (Resistencia, 1998)
Maren (EMI, 2001)
Hiri (Elkar, 2006)

► www.kepajunkera.com



Aise (Elkar, 1997)
Fiordoan (Esan Ozenki, 1999)
Abenduak 29 (Resistencia, 2005)
Taxirik ez (Resistencia, 2009)

► www.jabiermuguruza.net

ri honek Oskorrin eman zituen lehen urratsak, bakarkako ibildidean nabarmendu aurretik. Bere diskoen artean, *Bilbao 00:00h* (1998) azpimarratzekoa da, laudorio ugari ekarri baitzizkion bertatik zein kanpotik. Azken urteotan proiektu mardul eta berezi batean murgilduta egon da: euskal kantu tradizionalak atzerriko kantari eta musikariek in grabatu ditu trilogia batean: *Etxea* (2007), *Kalea* (2009) eta *Herria* (2010).

Jabier Muguruza

(Irun, Gipuzkoa, 1960)

Jabier Muguruza akordeoi-jotzaile eta abeslaria da. Xabier Lete, Imanol Larzabal, Antton Valverde eta beste askoren diskoetan parte hartu du, Les Mecaniciens eta Joxe Ripiau taldeetako kidea izan da, baina bakarlari gisa oso bestelako bidea jorratu du. Intimismoa da, beharbada, Muruguzaren kantagintzari ondoen egokitzen zaion hitza. Batetik, jazz kutsuko sonoritatean biltzen ditu bere kantuak, oso instrumentazio murrizta erabiliz –pianoa, akordeoia, baxua, gitarra akustikoa...–, eta estetika musikal horrekin bat egiten dute egunerokotasunaren poetika islatzen duten hitzek. Langintza horretan beste idazleen testuak musikatzera jo du gehienetan: Iñaki Irazu, Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Kirmen Uribe, Jose Luis Padron... Literaturarekin harreman zuzena du Muguruzak, haur eta helduentzako zenbait liburu idatzi baititu eta musika eta poesia errezitaldiak eskaini ditu Bernardo Atxaga eta Patxi Zubizarretarekin. Halaber, Jackson Browne eta Leonard Cohenen omeneko diskoetan parte hartu du, antzerkian eta zinemaren aritzeaz gain.

nivel técnico dio sus primeros pasos con Oskorri, antes de destacar en solitario. Entre sus trabajos cabe señalar el disco *Bilbao 00:00h* (1998), obra que recibió grandes elogios tanto aquí como fuera. En los últimos años ha estado sumergido en un proyecto especial y ambicioso: ha grabado canciones populares vascas con cantantes y músicos extranjeros en una trilogía: *Etxea* (2007), *Kalea* (2009) y *Herria* (2010).

Cunningham. This technically gifted musician took his first musical steps with Oskorri, before setting out on an impressive solo career. Among his many records, *Bilbao 00:00h* (1998) stands out since it won so many awards, both here and internationally. In recent years, he has undertaken major special projects: recording traditional Basque songs with international singers and musicians in a trilogy of records –*Etxea* (Home, 2007), *Kalea* (The street, 2009) and *Herria* (The people or homeland, 2010).

Jabier Muguruza es cantante y acordeonista. Ha participado en discos de Xabier Lete, Imanol Larzabal, Antton Valverde y muchos otros más, ha sido miembro de los grupos Les Mecaniciens y Joxe Ripiau, pero como solista ha seguido un camino del todo dispar. Intimismo es, quizá, la palabra que mejor define la canción de Muguruza. Por un lado, envuelve sus canciones con la sonoridad del jazz, valiéndose de una instrumentación mínima –piano, acordeón, bajo, guitarra acústica...–, y con esa estética musical liga palabras que reflejan la poética de la cotidianidad. En su obra, ha tendido a musicalizar los textos de otros escritores: Iñaki Irazu, Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Kirmen Uribe, José Luis Padrón... Muguruza está directamente relacionado con la literatura, ya que ha escrito varios libros para niños y adultos y ha participado en recitales de música y poesía junto a Bernardo Atxaga y Patxi Zubizarreta. A su vez, ha tomado parte en discos homenaje a Jackson Browne y Leonard Cohen, además de trabajar en teatro y cine.

Javier Muguruza is an accordionist and singer. He has appeared on records by Xabier Lete, Imanol Larzabal, Antton Valverde and many others, and been a member of the groups Les Mecaniciens and Joxe Ripiau. However, as a solo artist, he has had quite a distinctive career. The word “intimist” should perhaps accompany all Muguruza’s songwriting. On the one hand, his songs reveal a jazz-infused sonority employing a highly scaled-down instrumentation –a piano, accordion, bass and acoustic guitar. And linked to this music, his lyrics reflect a contemporary poetic sensibility. In these endeavours he mostly puts other writers’ words to music, such as Iñaki Irazu, Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Kirmen Uribe and Jose Luis Padron. Muguruza is closely connected to the world of literature since he has written several books for both adults and children and offered musical and poetry recitals together with Bernardo Atxaga and Patxi Zubizarreta. Moreover, he has appeared on records celebrating the work of Jackson Browne and Leonard Cohen, as well as taking part in both theatrical and cinematographic work.



© *Anari* (Esan Ozenki, 1996)
Zebra (Metak, 2005)
Irla izan (Bidehuts, 2009)

► bidehuts.net/anari



© *Badira hiru aste* (Gaztelupeko Hotsak, 1998)
Heldu artean (Gaztelupeko Hotsak, 2002)
Zubia (Baga Biga, 2009)

► www.mikelurdangarin.com

Anari (Azkoitia, Gipuzkoa, 1970)

Azken hamarkadan plazaratu eta nabarmendu den rock bakarlarrietako bat da Anari Alberdi. Tentsio eta indar emozional handiko kantuak sortzen ditu, geldoak, malenkoniatsuak, tarteka leunak eta marteka gordinak, Nick Cave, Tindersticks edota Thalia Zedek-en eraginekin. Hala ere, musikarengatik bezainbat letren kalitatearengatik ezberdintzen da Anariren kantagintza, barne-sentimenduez hitz egiteko eta naturaren erreferentziak erabiltzeko moduarengatik bereziki. Biolontxeloak pisu handia hartu zuen lehen bi diskoetan –*Anari* (1996) eta *Habiak* (2000)–, baina azken urteotan rock talde finko bat osatu du eta soinu elektrikoago batera jo du.

Mikel Urdangarin

(Zornotza, Bizkaia, 1971)

Bertsolaritzatik kantagintzara jauzi egindakoa da Mikel Urdangarin. Herri tradizioarekin (Benito Lertxundi, musika zeltiarra, bertsolaritza...) lotutako kantagintza jorrratu zuen hastapenetan, entzulearengan gertutasuna, sosegua eta konfidantza sortzen dituen ahots xuxurlaria lagun, eta berehala aurkitu zuen bere kantueterako entzule multzo zabal bat. *Badira hiru aste* (1998) da ezagutzera eman zuen diskoa, eta *Espilue* (2000) eta *Heldu artean*-ek (2002) puntako kantautoreen artean jarri zuten. Urteak pasa ahala eta pixkana-pixkana, bere kantuei pop eta rockaren sonoritate elektriko eta bestelako giroak erantsi dizkie Urdangarinek, Rafa Rueda gitarristaren laguntzaz. Bilakaera hori jasotze aldera, zuzeneko disko bat grabatu zuen iazko abenduan, 2011n argitaratzeko. Bakarkako ibilbideaz gain, poesia, musika eta bidegintza uztartzen dituzten zenbait proiektutan aritu da, Rafa Ruedarekin, Kirmen Uribe idazlearekin eta Mikel Valverde ilustratzailearekin: *Bar Puerto* eta *Zaharregia, txikiegia agian*.

Anari Alberdi es una de las solistas de rock que más ha publicado y destacado en esta última década. Compone canciones de gran tensión y fuerza emocional, lentas, melancólicas, a veces suaves, a veces crudas, influenciadas por Nick Cave, Tindersticks o Thalia Zedek. Sin embargo, las canciones de Anari se distinguen tanto por su música como por la calidad de sus letras, por la manera en la que emplea referencias de la naturaleza para hablar de los sentimientos más interiores. El violonchelo fue un ingrediente de gran relevancia en sus primeros dos discos –*Anari* (1996) y *Habiak* (2000)–, pero en los últimos años ha formado un grupo estable de rock y se ha inclinado hacia un sonido más eléctrico.

Anari Alberdi has been one of the most prominent rock solo artists of the last decade. She composes tense and emotionally laden songs that are measured, melancholic, sometimes tender and other times raw, along the lines of Nick Cave, Tindersticks or Thalia Zedek. However, Anari's songwriting stands out as much for the quality of its lyrics as it does for its music, especially her style of employing natural references to express her inner feelings. The cello played a central role in her first two albums –*Anari* (1996) and *Habiak* (Nests, 2000)– but in the last few years she has formed a steady rock band and now plays in a more electric style.

Mikel Urdangarin es un bersolari que dio el salto hacia la canción. En sus inicios trabajó la canción relacionada con la música popular (Benito Lertxundi, la música celta, el bersolarismo...), acompañado por su voz susurrante que buscaba la cercanía, el sosiego y la confianza del oyente; y no tardó en reunir un amplio público. *Badira hiru aste* (1998) es el nombre del disco que lo dio a conocer, mientras que *Espilue* (2000) y *Heldu artean* (2002) lo situaron entre los cantautores más punteros. A medida que han pasado los años, Urdangarin, acompañado por el guitarrista Rafa Rueda, ha ido añadiendo paulatinamente en sus canciones la sonoridad eléctrica del pop y del rock, así como nuevos ambientes. Como muestra de dicha evolución, en diciembre del 2010 grabó un disco en directo que se ha publicado en 2011. Además de su carrera en solitario, ha participado en diversos proyectos que unen la poesía, la música y el arte audiovisual junto a Rafa Rueda, el escritor Kirmen Uribe y el ilustrador Mikel Valverde: *Bar Puerto* y *Zaharregia, txikiagia agian*.

Mikel Urdangarin came to songwriting from *bertsolaritza*. His initial style relied on traditional popular airs (Benito Lertxundi, Celtic music and *bertsolaritza*, for example), aided by a soothing voice that helped him establish a calm, trusting and close connection with his listening public; and he immediately discovered a wide audience for his songs. He became known via the record *Badira hiru aste* (It's been three weeks, 1998) and a major singer-songwriter with the albums *Espilue* (The mirror, 2000) and *Heldu artean* (Until we get there, 2002). With time, Urdangarin has added a more pop and rock-inspired electronic sonority and other new elements to his songs, helped by the guitarist Rafa Rueda. Added to this evolution, he recorded a live album in December 2010 that was due for release in 2011. as well as his solo career, he has been involved in several projects combining poetry, music and video, with Rafa Rueda, the writer Kirmen Uribe, and the illustrator Mikel Valverde: for example, *Bar Puerto* (The Puerto bar) and *Zaharregia, txikiagia agian* (Too old, too small maybe).



Ken Zazpi

Itoiz taldeaz geroztik ez da Euskal Herrian halako harrera komertzial onik izan duen beste pop-rock talderik izan. Ken Zazpi belaunaldi ezberdinetako entzuleengana iritsi da, nerabeengandik gurasoengaino, kutsu epikoko melodia gardenen bidez –Cold-play eta U2 ekartzen dituzte gogora– eta sentimenduez zein engaiamendu politikoaz mintzo diren hitz poetikoak erabiliz. Horretarako, Joseba Sarrionandia idazlearen poemak musikatu ditu zenbaitetan. Gernikan (Bizkaia) sortu zen taldea, eta lehen diskoarekin, *Atzo da bihar* (2001), ezohiko harrera ona izan zuen, baina *Bidean* diskoak (2003) zabaldu zuen Ken Zazpiren izena lau haizetara, “*Haizea*” eta “*Ilargia*” kantuek izandako arrakasta itzelari esker. Geroztik seikoteak bere estiloa finkatu eta findu egin du, entzuleak hunkitzen dituzten kantu ugari sortu ditu (“*Zapalduen olerkia*”, “*Noizbait*”, “*Ez nau izutzen*”, “*Gernikan*”...) eta Euskal Herriko aretoak eta antzokiak bete ditu. Lehen zazpi urteetako ibilbidea jasota dago *KenZazpi urte Zuzenean* CD eta DVDan. Euskal Herritik kanpo, Herrialde Katalanetan ere jarraitzaile ugari du Ken Zazpi.



Bidean (Gor, 2003)

Argiak (Oihuka, 2007)

Ortzemugak begietan (Elkar-Argiak, 2010)

► www.kenzazpi.com

Desde los tiempos de Itoiz, el País Vasco no había conocido otro grupo de pop-rock que obtuviera un recibimiento comercial tan bueno. Ken Zazpi ha conseguido llegar a públicos de diversas generaciones, desde adolescentes a padres, mediante melodías transparentes de carácter épico –recuerdan a Coldplay y U2– y el uso de letras poéticas que hablan de los sentimientos y compromisos políticos. Para ello han recurrido a la musicalización de poemas del escritor Joseba Sarrionandia. El grupo surgió en Guernica (Bizkaia) y con su primer trabajo *Atzo da bihar* (2001) obtuvo una respuesta descomunal, aunque fue el disco *Bidean* (2003) el que difundió el nombre de Ken Zazpi a los cuatro vientos, gracias al increíble éxito de las canciones “*Haizea*” e “*Ilargia*”. Desde entonces el sexteto ha consolidado y pulido su estilo y ha compuesto múltiples canciones conmovedoras que llegan a su público (“*Zapalduen olerkia*”, “*Noizbait*”, “*Ez nau izutzen*”, “*Gernikan*...”) y ha llenado los teatros y las salas de todo el País Vasco. El CD-DVD *Ken Zazpi urte Zuzenean* recoge los primeros siete años de recorrido del conjunto. Fuera del País Vasco, Ken Zazpi cuenta con seguidores en los Países Catalanes.

There has not been a more commercially successful pop-rock band in the Basque Country since Itoiz. Ken Zazpi have an appeal that reaches out across the generations, from adolescents to their parents, via a clearly epic touch –recalling Coldplay and U2– and employing poetic lyrics to express both feelings and a political sensibility. In order to do this, they have often set Basque writer Joseba Sarrionandia’s poems to music. The band hail from Gernika (Bizkaia) and achieved an unusual level of success with their first album, *Atzo da bihar* (Yesterday and tomorrow, 2001). However, they became especially renowned after their second album, *Bidean* (On the way, 2003), thanks mainly to the success of songs like “*Haizea*” (The wind) and “*Ilargia*” (The moon). Thereafter, the six-piece refined and established their style, with songs that make a deep impression on their fans –“*Zapalduen olerkia*” (Poetry of the oppressed), “*Noizbait*” (Someday), “*Ez nau izutzen*” (It doesn’t scare me), and “*Gernikan*” (In Gernika)– as well as enabling them to fill out the theatres and concert halls of the Basque Country. The first seven years of their career is documented in the CD and DVD *Ken Zazpi urte Zuzenean* (Ken Zazpi during the live years), and outside the Basque Country they have a large following in Catalonia.



- © *Zure minari* (Gaztelupeko Hotsak, 1999)
- © *Non dira* (Gaztelupeko Hotsak, 2006)
- © *Don Inorrez* (Gaztelupeko Hotsak, 2010)

▶ www.bidertzean.com

Bide Ertzean

Euskal poesia garaikidea pop musikaren esparrura eraman izana da Bide Ertzeanek egindako ekarpenetako bat. Hamabi urteko ibilbidean, Jose Luis Otamendi, Kirmen Uribe, Mikel Iburguren, Iñigo Aranbarri eta Juanra Madariagaren olerkiak, besteak beste, musikatu ditu Tolosako (Gipuzkoa) taldeak. Beraz, hitzak oso garrantzitsuak diren talde bati buruz ari gara. Imanol eta Joni Ubeda anaiek (Deabruak Teilatueta) eta Karlos Aranzegik sortu zuten 1998an, baina gaur egun boskote bat da, Fran Iturbe eta Joserra Senperenarekin. AEBetara begira (The Jayhawks, Wilco, Big Star, Neil Young...) dagoen pop-rock klasiko eta dotorea eskaintzen du Bide Ertzeanek, melodietan eta moldaketetan arreta handia jartzen duena. Zortzi diskok, tartean zuzenean grabaturiko *Leidor Sessions* CD-DVDak, osatzen dute Bide Ertzeanen orain arteko emaria.



- © *Rose Escargot* (Gor, 2006)
- © *Materia organikoa eta gainerakoak* (Y las Ardillas Mágicas, 2008)
- © *Ontziak* (Y las Ardilla Mágicas, 2010)

▶ www.kerobia.com

Kerobia

Euskarazko pop musikak azken urteetan ezagutu duen gorakadaren adibideetako bat da Kerobia. Iruñean sortu zen 2001. urtean, eta 2004an bere lehen diskoa argitaratu zuen, *Kerobia*. Euskadi Gaztea irratiko entzuleek urteko disko onenaren saria eman zioten. Hala ere, bigarren diskoak, *Rose Escargot* (2006), eman zuen taldea ezagutzera. Xabi Bandini abeslari, gitarrista eta hitzen egileak gidaturiko bide propio bat ireki du Kerobiak, gaur egungo zenbait talde britainiarren ildo musikal beretik (Coldplay, Keane...), baina kezka eta sensibilitate berezi bat erakutsiz hitzetan. Taldeak autoekoizpenera jo du azken diskoak argitaratzeko (trilogia bat), eta Interneten jarri ditu doan jaisteko moduan.

Una de las aportaciones de Bide Ertzean es el haber llevado la poesía contemporánea vasca al ámbito de la música pop. En este recorrido de doce años, el grupo de Tolosa (Gipuzkoa) ha puesto música a poemas de artistas como José Luis Otamendi, Kirmen Uribe, Mikel Ibarguren, Iñigo Aranbarri y Juanra Madariaga. Hablamos, por lo tanto, de un grupo donde las letras gozan de protagonismo. Los hermanos Imanol y Joni Úbeda (Deabruak Teilatuetan) y Karlos Aranzegi fundaron este grupo en 1998, pero hoy en día trabajan en forma de quinteto con la incorporación de Fran Iturbe y Joserra Senperena. Bide Ertzean ofrece un pop-rock clásico y elegante que mira a los EE.UU. (The Jayhawks, Wilco, Big Star, Neil Young...), que cuida con especial interés las melodías y los arreglos. Su discografía hasta el momento la completan ocho discos; entre ellos, la grabación en directo del CD-DVD *Leidor Sessions*.

The main contribution of Bide Ertzean has been to blend contemporary Basque poetry with a pop sensibility. In a twelve-year career, the group from Tolosa (Gipuzkoa) have put to music the poetry of, amongst others, Jose Luis Otamendi, Kirmen Uribe, Mikel Ibarguren, Iñigo Aranbarri and Juanra Madariaga. Therefore we are referring to a group for whom words are extremely important. The band was formed by the brothers Imanol and Joni Ubeda (Deabruak Teilatuan) and Karlos Aranzegi in 1998, but nowadays they are a five-piece, having been joined by Fran Iturbe and Joserra Senpere. Bide Ertzean play an American style of polished classic rock (along the lines of the Jayhawks, Wilco, Big Star or Neil Young) that pays special attention to melody and arrangement. They have thus far released eight albums, among them a live record, *Leidor Sessions*, on both CD and DVD.

Kerobia es uno de los ejemplos del auge que ha experimentado estos últimos años la música pop que se realiza en euskera. El grupo se formó en Pamplona en 2001, y en 2004 lanzó su primer disco, *Kerobia*. Los oyentes de la emisora Euskadi Gaztea le otorgaron el premio al mejor disco del año. No obstante, fue su segundo disco, *Rose Escargot* (2006), el que los llevó a la fama. Kerobia se ha abierto paso por un camino que dirige Xabi Bandini, cantante, guitarrista y letrista del grupo, siguiendo la estela de algunos grupos británicos actuales (Coldplay, Keane...), pero siempre mostrando una inquietud y sensibilidad especial en sus letras. El grupo ha apostado por la autoproducción en su último trabajo (una trilogía) que se puede conseguir en Internet a modo de descarga gratuita.

Kerobia is an example of a group that has benefited from the growing interest in pop music in the Basque Country in recent years. Listeners to the Euskadi Gaztea radio station voted their debut record album of the year, although their second album, *Rose Escargot* (2006) propelled them to major fame. Kerobia, led by their lead singer, guitarist and songwriter Xabi Bandini, have forged their own style inspired by contemporary British bands like Coldplay and Keane, yet demonstrating particular preoccupations and sensibilities through their lyrics. The band has self-released its latest records (a trilogy) and uploaded them on the Internet for fans to download for free.



- © *Zoramena* (Oihuka, 2002)
 © *Disko Infernu* (Oihuka, 2005)
 © *Laino guztien gainetik, sasi guztien azpitik* (Baga Biga, 2008)

► www.gatibu.com

Gatibu

Gatibu 2002. urtean sortu zen Gernikan (Bizkaia). Talde-kideetako bat, Alex Sardui abeslaria, 90eko hamarkadan arrakasta itzela lortu zuen talde bateko partaide izan zen: Exkixu taldekoa. Haren ondoan, Haima Arejitak (gitarra), Mikel Caballerok (baxua) eta Gaizka Salazarrek (bateria) osatzen dute taldea. Gatiburen berezitasunetako bat, taldeari jarraitzaile asko ekarri dizkiona, bizkaieraren erabilera da. Rock&roll kantu freskoak eskaintzen ditu Gatibuk, zuzenak eta itsaskorrek, gauaz eta sexuaz mintzo direnak gehienbat. *Zoramena* lehen diskoak (2002) ezohiko salmenta kopuruak lortu zituen, eta “*Musturrek sartunde*” kantuak harrera itzela izan zuen. Geroztik beste bi disko grabatu ditu estudioan, eta zuzeneko CD-DVD bat. Gaur egun kontzertu gehien eskaintzen duen taldeetako bat da.



- © *Ilhargi-min* (Metak, 2005)
 © *Hari biru* (Elkar, 2007)
 © *Baldi* (No CD, 2010)

Maddi Oihenart

(Barkoxe, Zuberoa, 1956)

Kantari berantiarra dugu Maddi Oihenart, ekoizpen diskografiari dagokionez bederen. Abesteko zaletasuna eremu pribatuan gorde izan du urte luzez, harik eta kantu txapelketa baten harira kontzertuak ematen hasi zen arte. Haren ahotsaren edertasuna ez zen oharkabea pasa entzuleentzat. Zuberoan *a cappella* kantatzeko duten modu tradizionala eta gaur egungoa uztartzen dira Oihenarteren abestigintzan, jazz kantari handienak (Billie Holiday, Ella Fitzgerald...) gogora ekartzen dituen naturaltasun eta sentiberatasun apartaz. Ez da harritzekoa, beraz, jazz musikariaren alboan (Josetxo Goia-Arize, Juntxo Zeberio...) topatu izana Oihenartek bere kantu askerako eremu egokia. Hala ere, Juan Mari Beltran, Kepa Junkera eta Pello Serbielleren diskoetan ere parte hartu du, besteak beste.

Gatibu nació en 2002 en Gernika (Bizkaia). Uno de sus componentes, el cantante Alex Sardui, fue miembro de uno de los grupos más exitosos de los 90: Exkixu. El grupo lo completan Haima Arejita (guitarra), Mikel Caballero (bajo) y Gaizka Salazar (batería). Uno de los rasgos más característicos del conjunto, y el que le ha aportado muchos seguidores, es el uso del dialecto vizcaíno en sus letras. Gatibu ofrece canciones frescas de rock&roll, directas y pegadizas, que fundamentalmente hablan de la noche y del sexo. El primer disco *Zoramena* (2002) superó con creces los habituales índices de venta, y la canción “*Musturrek sartunde*” obtuvo especial fama. Desde entonces han grabado dos discos en estudio y un CD-DVD en directo. Hoy en día es uno de los grupos que ofrece más conciertos.

Gatibu were formed in Gernika (Bizkaia) in 2002. One of their founders, the singer Alex Sardui, had been a member of one of the most successful bands of the 1990s: Exkixu. Next to him, the band is composed of Haimar Arejita (guitar), Mikel Caballero (bass) and Gaizka Salazar (drums). Gatibu are distinct in that they sing in the Bizkaian dialect of Euskara, a feature which has attracted a loyal following. They play bright, direct and catchy rock ‘n’ roll, mostly concerning nightlife and sex. Their first album, *Zoramena* (Happiness, 2002) achieved unusually large sales, and the song “*Musturrek sartunde*” (Sticking the snout in) was a big hit. Since then, they have recorded two more studio albums and a live CD-DVD. Today they are one of the busiest live bands in the Basque Country.

Maddi Oihenart es una cantante tardía, por lo menos en lo que respecta a la producción discográfica. Durante largos años ha limitado su afición por el canto al ámbito privado, hasta que, a raíz de ganar un concurso de canto, empezó a dar sus primeros conciertos. La belleza de su voz no pasó desapercibida. En las canciones de Oihenart se combina la tradicional forma de canto *a cappella* suletina con la canción actual, caracterizada, por la espectacular naturalidad y sentimiento, que hacen recordar a grandes cantantes de jazz (Billie Holiday, Ella Fitzgerald...). Así, no es de extrañar que Oihenart haya encontrado junto a los músicos de jazz (Josetxo Goia-Arabe, Juantxo Zeberio...) el ámbito idóneo para su canto. Sin embargo, también ha colaborado en discos de Juan Mari Beltrán, Kepa Junkera y Pello Serbielle, entre otros.

Maddi Oihenart is a comparative latecomer to the music business, at least as regards making records is concerned. She kept her hobby of singing a secret for many years, until she began taking part in singing competitions and performing concerts. However, her beautiful voice did not pass by unnoticed among the public. Her singing blends the traditional a cappella style of Zuberoa with a more contemporary approach reminiscent of the natural qualities and feelings expressed by the great Jazz singers like Billie Holiday and Ella Fitzgerald. It is hardly surprising, therefore, that Oihenart’s songs have mostly been interpreted with the help of jazz musicians like Josetxo Goia-Arabe and Juantxo Zeberio. That said, she has also recorded with, amongst others, Juan Mari Beltran, Kepa Junkera and Pello Serbielle.

Bibliografia / Bibliografía / Bibliography

LIBURUAK / LIBROS / BOOKS

ARISTI, Pako. *Euskal kantagintza berria*. 1961-1985. Erein, 1985.

ASKOREN ARTEAN/VARIOS AUTORES/VARIOUS AUTHORS. *Aho bete doinu*. *Euskal musikagintzaren iragana, oraina eta geroari buruzko elkarrizketak*. Kutixiak, 2000.

ASKOREN ARTEAN/VARIOS AUTORES/VARIOUS AUTHORS. *Azaletik sustraietara*. *Euskal musikaren azalak 1960-2010*. Emandor Sarea, 2011.

ASKOREN ARTEAN/VARIOS AUTORES/VARIOUS AUTHORS. *Mikel Laboa, azti ahotsa*. Elkar-AEK, 1994.

ASKOREN ARTEAN/VARIOS AUTORES/VARIOUS AUTHORS. *Kepa Junkera, trikitixa*. BBK Fundazioa, 2000.

BIOSCA, Marc. *Haiek zergatik deitzen diote Euskal Herria eta guk Ithaka?*. Alberdania, 2009.

BORDA, Xabi. *Jotakie, Urolan pop*. Paper Hotsak, 2006.

ESKISABEL, Jon. *Itoiz, hari xingle bat*. Paper Hotsak, 2005.

FEITO, Alvaro. *Benito Lertxundi, Orioko bardoa*. La Voz del Folk, 2006.

GOROSTIDI, Juan. *Lau kantari: Beñat Achiary, Mikel Laboa, Imanol Larzabal eta Ruper Ordorika*. Pamiela, 2011.

ITZAINA, Mixel. *Mixel Labéguerie, kantu berritzaile eta politika gizona*. Elkar, 2000.

LARRABURU, Colette; ETXEBERRY-AINTXART, Peio. *Euskal rock'n'rolla*. *Histoire du rock basque*. Atlantica, 2001.

LOPEZ AGIRRE, Elena. *Del txistu a la telecaster*. *Crónica del rock vasco*. Aianai, 1996.

LOPEZ AGIRRE, Elena; ESPINOSA, Pedro. *Hertzainak, la confesión radical*. Aianai, 1993.

LOPEZ AGIRRE, Elena. *Historia del rock vasco*. Aianai, 2011.

MOSO, Roberto. *Loreak Zaraman*. *Rock erradikal egunak*. Hilargi, 2004.

ORONNOZ, Belen. *Gazteri berria, kantagintza berria*. Erein, 2000.

OSKORRI. *Oskorri, ehun ta hamaikatxo kantu*. Elkar, 1990.

UBEDA, Garbiñe. *Negu Gorriak*. *Idea Zabaldu Tour '95*. Susa, 1995.

UBEDA, Joxi. *Bap!!, bai ederki*. Paper Hotsak, 2006.

ZABALA, Juan Luis. *Jesus Mari Artze, ttakunaren esku isila*. Zumarte, 2003.

IKUS-ENTZUNEZKOAK / AUDIOVISUALES / DOCUMENTARY FILMS

Salda badago. Eriz Zapirain, 2001.

Zai Zoi Bele. Eriz Zapirain, 2010.

WEB ATARIAK / PÁGINAS WEB / WEBSITES

www.badok.info

www.ahobetekanta.com

www.euskadikosoinuak.com

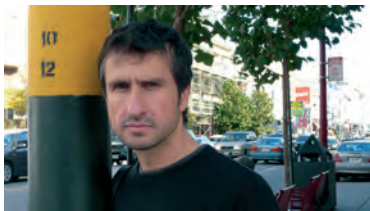
Argazkiak / Fotografías / Photographs*

- (Azala / Portada / Front Cover) © Argazki Press S.L.
- (6) Durangoko Liburu eta Disko Azoka: © Argazki Press S.L.
- (13) Mixel Labegerie: © Badok.info
- (14) Ez dok Amairu: © Badok.info
- (16) Pantxoa eta Peio: © Argazki Press S.L.
- (18) Txomin Artola: © Argazki Press S.L.
- (22) *Hautsi da anphora*: © Badok.info
- (24) Kortatu: © Badok.info
- (26) M-ak: © Badok.info
- (30) Dut: © Galder Izagirre
- (32) Gozategi: © Iker Gurrutxaga
- (38) Gose: © David Herranz
- (40) Korrontzi: © Baga-Biga musika ideiak
- (42) Amaia Zubiria: © Ander Guillenea
- (42) Sorkun: © Baga-Biga musika ideiak
- (44) Mikel Laboa: © Argazki Press S.L.
- (46) Benito Lertxundi: © Argazki Press S.L.
- (46) Xabier Lete: © Badok.info
- (48) Imanol Larzabal: © Badok.info
- (50) Niko Etxart: © Argazki Press S.L.
- (50) Errobi: © Badok.info
- (52) Itoiz: © Argazki Press S.L.
- (54) Oskorri: © Argazki Press S.L.
- (56) Ruper Ordorika: © Zalua Fuertes
- (58) Hertzainak: © Badok.info
- (60) Juan Mari Beltran: © Argazki Press S.L.
- (60) Negu Gorriak: © Badok.info
- (62) Fermin Muguruza: © Ikorkotx
- (64) Su ta Gar: © Su ta Gar taldea
- (64) Berri Txarrak: © Galder Izagirre
- (66) Joseba Tapia: © Argazki Press S.L.
- (66) Kepa Juntera: © KAP produkzioak
- (68) Jabier Muguruza: © Jabier Muguruza
- (70) Anari: © Bidehuts
- (70) Mikel Urdangarin: © Baga-Biga musika ideiak
- (72) Ken Zazpi: © Argazki Press S.L.
- (74) Bide Ertzean: © Gaztelupeko Hotsak
- (74) Kerobia: © Kerobia taldea
- (76) Gatibu: © Baga-Biga musika ideiak
- (76) Maddi Oihenart: © Argazki Press S.L.
- (80) © Jon Eskisabel

* Parentesi artean doaz argazkiak azaltzen diren orrien zenbakiak.

Entre paréntesis se indican las páginas en las que aparecen las fotografías.

The pages on which the photographs appear are indicated in parenthesis.



Jon Eskisabel Urtuzaga
(Lasarte-Oria, 1969)

Jon Eskisabel Urtuzaga. *Berria* egunkariko kultura-saileko kazetaria izan da 2003. urtetik 2011ra bitartean. Aurretik hamar urte egin zituen *Euskaldunon Egunkaria*-n, hainbat sailetan lan eginez. Itoiz taldeari buruzko biografia bat idatzi du. *Itoiz, hari xingle bat* (Paper Hotsak, 2005). *Aho bete doinu. Euskal kantagintzaren iragana, oraina eta geroari buruzko elkarrizketak* (Kutixiak, 2000) liburuan parte hartu zuen, eta *badok.info* euskal kantagintzari buruzko interneteko atariaren arduraduna da.

Jon Eskisabel Urtuzaga. Periodista de la sección de cultura del diario *Berria* desde el año 2003 hasta el 2011. Anteriormente, trabajó durante diez años en varias secciones del periódico *Euskaldunon Egunkaria*. Además de haber escrito la biografía sobre el grupo Itoiz, llamada *Itoiz, hari xingle bat*, “Itoiz, un frágil hilo”, (Paper Hotsak, 2005), ha colaborado en el libro *Aho bete doinu. Euskal kantagintzaren iragana, oraina eta geroari buruzko elkarrizketak*, Kutixiak, 2000 (Entrevistas sobre el pasado, el presente y el futuro de la canción vasca); es el responsable de *badok.info*, portal informático sobre la canción vasca.

Jon Eskisabel Urtuzaga. He has been a journalist, and has worked for the newspaper *Berria* in its Culture Section (2003-2011). Prior to this, he worked for ten years for the newspaper *Egunkaria* in several of its sections. He has written a biography of the group Itoiz, *Itoiz, hari xingle bat* (Itoiz, a single thread, Paper Hotsak, 2005), and took part in the multiple-authored *Aho bete doinu. Euskal kantagintzaren iragana, oraina eta geroari buruzko elkarrizketak* (Interviews on the past, present, and future of Basque songwriting, Kutixiak, 2000). He is also the director of the web portal on Basque songwriting, *badok.info*.

Euskal Kultura Saila

Colección Cultura Vasca / Basque Culture Series



KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA